

DISTRITO ESCOLAR UNIFICADO DE CONEJO VALLEY



A GOSTO 2023



PLAN MAESTRO PARA APRENDICES MULTILINGÜES

*Apoyando a todos los estudiantes con una experiencia educativa
excepcional llena de oportunidades y opciones.*

Consejo de educación del Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley

Lauren Gill, presidenta
Cindy Goldberg, vicepresidenta
Dra. Lisa Evans Powell, secretaria
Bill Gorback, miembro
Karen Sylvester, miembro
Naima Kahl, miembro del consejo estudiantil

Directivos de las oficinas del distrito

Dr. Mark W. McLaughlin, superintendente, Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley
Dr. Victor P. Hayek, superintendente delegado, servicios empresariales
Sra. Shauna Ashmore, asistente superintendente, recursos humanos
Dra. Shanna M. Egans, asistente superintendente, servicios estudiantiles
Sr. Kenneth Loo, asistente superintendente de instrucción, coordinador de programas
estatales y federales

Agradecimientos

El Plan maestro para estudiantes multilingües (MLMP, por sus siglas en inglés) se ha desarrollado con el apoyo de muchos colaboradores. El Comité MLMP se reunió durante el año escolar 2022-2023 por varias horas seguidas, no solo para informarse de las últimas investigaciones sobre estudiantes multilingües, sino también para conversar e interactuar entre sí, sobre lo que se debería incluir en la actualización de este plan. El proceso de desarrollo del MLMP comenzó en enero de 2022. El comité se formó con la intención de crear una representación del personal del distrito que ejemplifique los diferentes puntos de vista y experiencias en el trabajo con estudiantes multilingües (ML, por sus siglas en inglés). Una asesora de la Asociación de educación bilingüe de California (CABE, por sus siglas en inglés) facilitó el proceso presentando recursos y las últimas investigaciones sobre estudiantes multilingües. A lo largo de cinco meses, hubo un total de diez capacitaciones de tres horas cada una. Cuando terminaron las capacitaciones, se formó un comité de redacción y las tareas se dividieron según la experiencia del individuo. Una vez que se completó el borrador, se brindó apoyo adicional para revisar y finalizar el plan maestro. Este es un plan continuo que abarca todos los pensamientos y conocimientos colectivos y comparte con el lector las mejores prácticas e investigaciones para apoyar mejor a los estudiantes multilingües. Innumerables horas, noches sin dormir y muchas sesiones de proponer ideas nos han llevado a este producto final.

El Plan maestro para estudiantes multilingües del Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley (CVUSD, por sus siglas en inglés) es un modelo integral que incluye el trabajo actual que se está llevando a cabo en todo el distrito escolar. El último plan maestro fue aprobado por el Consejo de educación en junio de 2019. Si bien el estado de California tiene requisitos y pautas sobre cómo apoyar a los estudiantes multilingües, no existe una cláusula estatal que obligue a tener un "plan maestro para estudiantes aprendices de inglés". CVUSD ha desarrollado y adoptado planes maestros para estudiantes aprendices de inglés para abordar las necesidades de los estudiantes multilingües y aclarar los procedimientos, metodologías de instrucción y servicios del distrito para estudiantes multilingües.

Agradecemos a las siguientes personas que participaron plenamente en este importante trabajo. No podríamos haber hecho esto sin todos ustedes. ¡Gracias!

Comité del plan maestro de estudiantes multilingües

- Dr. Ricardo Araiza - director (estudiantes multilingües)
- Dra. Shanna M. Egans - asistente superintendente, servicios estudiantiles (oficinas del distrito)
- Paige Gonzales – decana de estudiantes (escuela intermedia)

- Heather Lane - decana de estudiantes (escuela intermedia)
- Helena Krostag – facilitadora bilingüe (escuela secundaria)
- Marga Marshall – Asociación de educación bilingüe de California (CABE)
- Maria Melendez - facilitadora bilingüe (escuela primaria)
- Michelle Pineda – trabajadora social (Academia para recién llegados)
- Dra. Claudia Salguero – ayudante de maestro bilingüe (escuela secundaria)
- Diana Sarceño - Comité asesor del distrito para estudiantes de inglés (padre de familia)
- Dena Sellers - directora, educación primaria (oficinas del distrito)
- Kate Scattergood - maestra (escuela primaria)
- Susie Stanziano - especialista del programa de estudiantes multilingües (oficinas del distrito)
- Dra. Sonia Wilson - directora, escuelas intermedias (oficinas del distrito)
- Dawn Thomas – directora, educación especial, secundaria (oficinas del distrito)
- April Vazquez – decana de estudiantes (escuela intermedia)
- Nicole Wall – maestra de desarrollo del idioma inglés (escuela intermedia)

Equipo de redacción del comité del plan maestro de estudiantes multilingües

- Dr. Ricardo Araiza - director (estudiantes multilingües)
- Edith Cortes - consejera (escuela secundaria)
- Kate Scattergood - maestra (escuela primaria)
- Susie Stanziano - especialista del programa de estudiantes multilingües (oficinas del distrito)
- Nicole Wall – maestra de desarrollo del idioma inglés (escuela intermedia)
- April Vazquez – decana de estudiantes (escuela intermedia)

Otros colaboradores al plan maestro para estudiantes multilingües

- Ana Alvarez – especialista de enlace comunitario (escuela primaria)
- Stefanie Caswell – maestra con asignación especial - educación de dotados y talentosos (oficinas del distrito)
- Kimberly Gold – coordinadora de comunicación, acción comunitaria y publicidad (oficinas del distrito)
- Andrea Jacobo - consejera (escuela secundaria)
- Priscilla Montero - consejera (escuela secundaria)

- Eileen Moore - maestra (escuela secundaria)

Equipo de traducción del plan maestro para estudiantes multilingüe

- Sandra Hernandez - facilitadora bilingüe (escuela primaria)
- Helena Krostag - facilitadora bilingüe (escuela secundaria)
- Anna Medina - facilitadora bilingüe (escuela intermedia)
- Maria Melendez - facilitadora bilingüe (escuela primaria)
- Daryl Miller – paraeducadora bilingüe (oficinas del distrito)
- Nancy Moreno - secretaria del programa de estudiantes multilingües (oficinas del distrito)
- Magda Simonini - facilitadora bilingüe (escuela primaria)
- Susie Stanziano - especialista del programa de estudiantes multilingües (oficinas del distrito)

Resumen ejecutivo

El plan maestro para estudiantes multilingües describe nuestro compromiso con el desarrollo integral y el éxito de los estudiantes multilingües (ML, por sus siglas en inglés) en nuestro distrito escolar. Al reconocer las fortalezas y los desafíos únicos de los estudiantes multilingües, este plan proporciona una guía para garantizar que no solo logren el éxito académico, sino que también se conviertan en personas multilingües y multiculturales en nuestra creciente comunidad global. A medida que aumenta la interconectividad global, también crece la necesidad del multilingüismo. Nuestro distrito escolar alberga una población diversa de estudiantes, muchos de los cuales hablan uno o más idiomas además del inglés. Esta diversidad es una fortaleza que aspiramos fomentar y ampliar.

Componentes claves del plan:

- **Identificación y evaluación:** utilizar evaluaciones y métodos confiables para identificar rápidamente a los estudiantes multilingües mediante la evaluación de su dominio del idioma en inglés [y español para el programa de Inmersión en dos idiomas (DLI, por sus siglas en inglés)].
- **Plan de estudios e instrucción:** proporcionar un plan de estudios sólido adaptado a las necesidades de los estudiantes multilingües, garantizando que tengan acceso al contenido académico de su nivel de grado mientras reciben el apoyo lingüístico adecuado.

- **Capacitación profesional:** proporcionar capacitación continua tanto para el personal, garantizando que tengan las herramientas y estrategias necesarias para apoyar eficazmente a los estudiantes multilingües en las clases de idioma y generales.
- **Participación de la familia y la comunidad:** reconocer el papel crucial de las familias y las comunidades en el camino lingüístico de los estudiantes y fomentar asociaciones sólidas entre el hogar y la escuela para apoyar el aprendizaje de los estudiantes.
- **Evaluación y rendición de cuentas del programa:** evaluar periódicamente la eficacia de los programas del lenguaje y realizar ajustes basados en datos según sea necesario.

Beneficios:

- **Académico:** los estudiantes multilingües lograrán el mismo nivel de sus compañeros, logrando mayores tasas de graduación y éxito postsecundario.
- **Sociocultural:** los estudiantes multilingües desarrollarán fuertes identidades multiculturales, cultivando la comprensión y el respeto entre sus compañeros.
- **Económico:** A largo plazo, los graduados multilingües son más competitivos en el mercado laboral global, lo que beneficia tanto a los individuos como a la comunidad.

Conclusión:

Nuestro plan maestro para estudiantes multilingües no es sólo una estrategia para el éxito académico; es un compromiso de adoptar el poder de la diversidad lingüística en beneficio de todos los estudiantes. A medida que nuestro mundo esté cada vez más interconectado, el multilingüismo será un recurso invaluable y nuestro distrito escolar estará a la vanguardia de esta evolución.



Mensaje del superintendente

Me enorgullece presentarles el plan maestro para estudiantes multilingües del Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley (CVUSD, por sus siglas en inglés). Este plan está diseñado para compartir una descripción general de los servicios para estudiantes aprendices de inglés que brindamos a las familias a las que servimos. Describe cómo nosotros, como distrito escolar, logramos nuestra misión de brindar experiencias educativas excepcionales para **todos** los estudiantes, incluyendo nuestros estudiantes aprendices de inglés. Es importante destacar que este plan enfatiza que el conocimiento del idioma se considera un aporte en nuestro Distrito y detalla cómo todos y cada uno de nuestros estudiantes multilingües reciben el apoyo que necesitan para tener éxito tanto académicamente como socialmente.

Nuestro distrito escolar es el hogar de una población estudiantil diversa, que habla una variedad de idiomas. Estamos orgullosos de brindar apoyo específico a nuestros estudiantes multilingües a través de nuestros procesos establecidos y los protocolos descritos en las páginas de este plan informativo. Desde la identificación, evaluación y ubicación inicial de nuestros estudiantes hasta su reclasificación final, este plan proporciona los procedimientos y prácticas que fijan las bases para el seguimiento del progreso y el éxito general de nuestros estudiantes.

Comparto mi inmensa gratitud con quienes desarrollaron este plan y con todo nuestro personal dedicado y capacitado que innova y adopta las mejores prácticas para apoyar a nuestros estudiantes aprendices de inglés. Esto incluye la construcción de relaciones auténticas y significativas entre los miembros de nuestro equipo de CVUSD y los estudiantes y familias a quienes servimos. Es a través del compromiso y la colaboración deliberada e impactante que construimos la conexión escolar y apoyamos el éxito general de todos nuestros estudiantes.

Atentamente,

Dr. Mark McLaughlin
Superintendente

Tabla de contenido

CONSEJO DE EDUCACIÓN DEL DISTRITO ESCOLAR UNIFICADO DE CONEJO VALLEY.....	1
DIRECTIVOS DE LAS OFICINAS DEL DISTRITO.....	1
AGRADECIMIENTOS	2
RESUMEN EJECUTIVO	4
MENSAJE DEL SUPERINTENDENTE	6
INTRODUCCIÓN DEL PLAN MAESTRO PARA ESTUDIANTES MULTILINGÜES	8
SECCIÓN 1: IDENTIFICACIÓN, EVALUACIÓN Y COLOCACIÓN	10
SECCIÓN 2: PROGRAMAS DE INSTRUCCIÓN PARA EL DESARROLLO DEL IDIOMA INGLÉS	24
SECCIÓN 3: MONITOREO Y RECLASIFICACIÓN	35
SECCIÓN 4: ESTUDIANTES MULTILINGÜES CON DIVERSAS NECESIDADES DE APRENDIZAJE.....	47
SECCIÓN 5: DOTACIÓN DE PERSONAL Y DESARROLLO PROFESIONAL.....	58
SECCIÓN 6: APOYO, SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN DEL PROGRAMA	61
SECCIÓN 7: PARTICIPACIÓN FAMILIAR Y COMUNITARIA	66
SECCIÓN 8: FINANCIAMIENTO, EVALUACIÓN Y RENDICIÓN DE CUENTAS	75
APÉNDICE	82

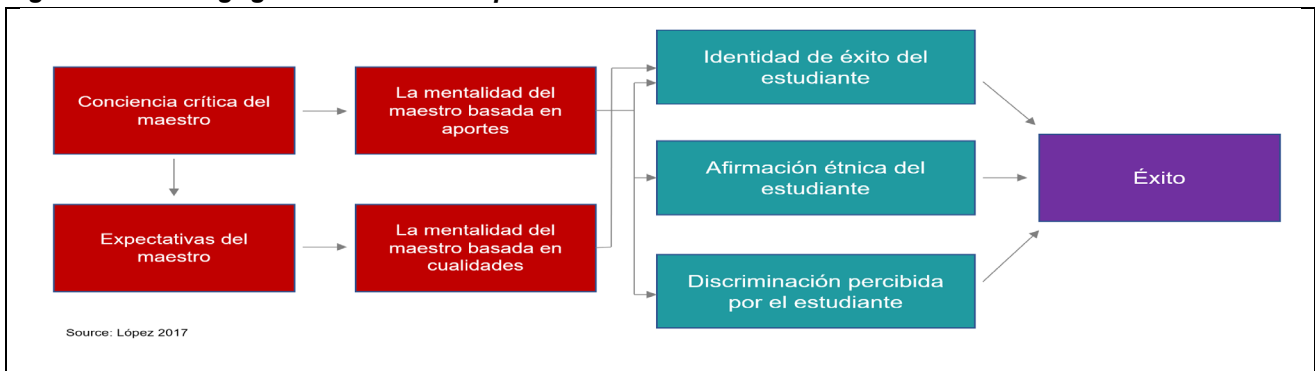
Introducción del Plan maestro para estudiantes multilingües

El Plan maestro para estudiantes multilingües de CVUSD está alineado con el [Modelo educativo para aprendices de inglés en California](#). Este modelo fue adoptado por el Consejo de educación del estado de California en 2017 y brinda orientación a las Agencias educativas locales (LEA, por sus siglas en inglés) sobre cómo acoger, comprender y enseñar a la población diversa de estudiantes que son estudiantes aprendices de inglés que asisten a las escuelas públicas de California. En la actualidad, estudiantes aprendices de inglés (EL, por sus siglas en inglés) es el término utilizado en políticas, legislación y casos judiciales federales. Sin embargo, defendemos el potencial del multilingüismo y utilizamos el término estudiantes multilingües (ML, por sus siglas en inglés) en todo este documento para reconocer las aportaciones que brindan los estudiantes multilingües y aprovechar su multilingüismo como un recurso. Este plan maestro se esfuerza por incluir los cuatro objetivos del Modelo educativo para aprendices de inglés de California.

Marco y objetivo basados en las aportaciones

La pedagogía basada en las aportaciones (ver figura 0.1) en el contexto del plan maestro para estudiantes multilingües significa un cambio de paradigma de cómo el personal docente percibe y aborda el proceso de aprendizaje de los estudiantes que están adquiriendo el inglés como idioma adicional. En lugar de centrarse en déficits y brechas percibidas en las habilidades lingüísticas y académicas de los estudiantes, el enfoque en las aportaciones enfatiza las fortalezas, habilidades y riqueza cultural que estos estudiantes aportan en el salón de clases. Este marco reconoce las diversas experiencias y conocimientos de los estudiantes multilingües y trata esas experiencias como valores en lugar de obstáculos. Al hacerlo, promueve un enfoque más inclusivo, equitativo y holístico de la educación, reconociendo que los estudiantes multilingües, con sus habilidades bilingües y biculturales, aportan contribuciones invaluableles al panorama educativo.

Figura 0.1 - Pedagogía basada en las aportaciones

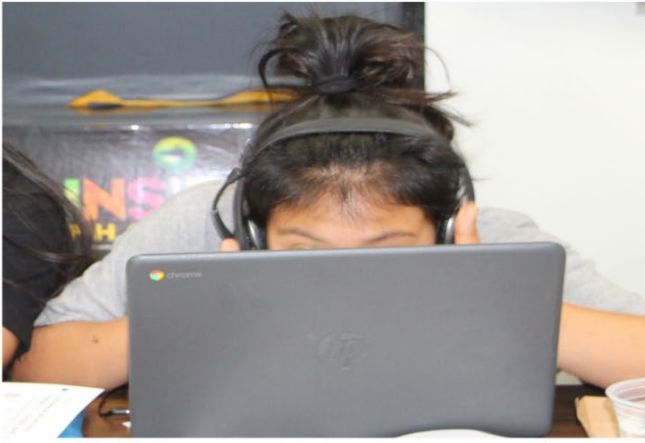


El objetivo principal de integrar las aportaciones en el plan maestro para estudiantes multilingües es fomentar un entorno de aprendizaje enriquecedor. Estas aportaciones amplifican las fortalezas únicas de los estudiantes multilingües y facilita su éxito académico y lingüístico. Esto implica no sólo ajustes curriculares sino también una transformación en las estrategias pedagógicas, el desarrollo profesional docente y la cultura escolar en general. El plan maestro busca capacitar al personal de la escuela para que aprovechen las aportaciones que poseen los estudiantes multilingües, desde sus lenguas maternas hasta sus diversos orígenes culturales, para crear una experiencia de aprendizaje más atractiva y efectiva.

Este plan maestro también abarca los objetivos del Plan de rendición de cuentas y control local (LCAP, por sus siglas en inglés) de CVUSD. Estos objetivos están entrelazados a lo largo del plan y se utilizaron como base para garantizar que los estudiantes reciban todo el apoyo necesario para tener una experiencia académica exitosa en todos los grados académicos (TK-12). Los cuatro objetivos del Plan de control local y rendición de cuentas se enumeran a continuación:

1. Implementar acciones y servicios específicos que respalden los resultados de los estudiantes.
2. Garantizar que el personal altamente calificado y eficaz reciba capacitación profesional específica y comprenda que todas las responsabilidades laborales están estructuradas para respaldar resultados positivos de los estudiantes.
3. Proporcionar comunicación y alcance específico que informe a la comunidad sobre programas y oportunidades que apoyan los resultados positivos de los estudiantes.
4. Mejorar el bienestar social, emocional y físico de todos los estudiantes a través de acciones específicas que respalden los resultados positivos de los estudiantes.

Nota: El término estudiante aprendices de inglés se utilizará en todo este documento cuando se haga referencia al Departamento de educación de California u otras fuentes y enlaces a los que se hace referencia en el plan maestro.



Sección 1: Identificación, evaluación y colocación

- 1.1 Matrícula y encuesta sobre el Idioma del hogar
- 1.2 Evaluación inicial del dominio del idioma inglés para California
- 1.3 Estudiantes transferidos
- 1.4 Colocación en el programa de aprendizaje multilingüe (TK-12)
- 1.5 Colocación en la escuela primaria
- 1.6 Colocación en la escuela intermedia y preparatoria
- 1.7 Tipologías de estudiantes multilingües

Resumen de la sección: esta sección detalla las políticas y procedimientos del Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley (CVUSD, por sus siglas en inglés) para la identificación inicial, evaluación y colocación de estudiantes para garantizar una implementación consistente. También se proporciona información sobre las Pruebas de suficiencia en inglés para California, las tipologías de estudiantes multilingües y el proceso de matrícula para los estudiantes que se transfieren dentro y fuera de los límites del distrito escolar.

1.1 Matrícula y encuesta sobre el idioma del hogar

El Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley alberga escuelas galardonadas con programas académicos que cumplen con los más altos estándares de excelencia en educación. Todas las escuelas del vecindario de CVUSD, excepto EARTHs Magnet, ofrecen una clase de kínder de Transición (TK, por sus siglas en inglés) si el número de matrículas lo permite. CVUSD también ofrece un programa de inmersión en dos idiomas en la Academia de liderazgo e inmersión lingüística y un programa académico para recién llegados en la escuela secundaria Newbury Park.

Matrícula

Las familias nuevas con hijos en edad escolar deberán completar la preinscripción en línea de la escuela de su vecindario. Este proceso también se aplica a la inscripción en kínder de transición (TK, por sus siglas en inglés) y kínder (K, por sus siglas en inglés). Las familias también pueden solicitar la [elección de escuela](#) a otra escuela del distrito escolar. Sin embargo, las familias deben iniciar el proceso de inscripción en línea en la escuela de su vecindario. Las familias pueden ir al sitio escolar para obtener apoyo adicional. La matrícula para cada próximo año escolar comienza anualmente en enero (es decir, las familias pueden comenzar a inscribirse para agosto de 2024 en enero de 2024). Las familias que residen fuera de CVUSD deben completar el [Acuerdo de transferencia entre distritos](#) y seguir los pasos adicionales indicados en el sitio web. Para obtener más información sobre las oportunidades de inscripción en cada una de las increíbles escuelas del Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley, visite el [sitio web del distrito](#) o cualquier sitio web de una escuela de CVUSD.


Encuesta del idioma en el hogar

Como parte del proceso de inscripción, las familias completan la Encuesta del idioma en el hogar (HLS, por sus siglas en inglés) que identifica el idioma principal del estudiante entrante. Las leyes federales y estatales exigen estos procedimientos. Como tal, las escuelas públicas de California deben determinar legalmente el idioma principal que habla cada estudiante en casa al momento de la inscripción (Código de educación de California, secciones 313 y 60810). Esto garantiza que los distritos escolares brinden a los estudiantes

las oportunidades y los sistemas de apoyo necesarios para una experiencia de aprendizaje exitosa.

Cuando los estudiantes nuevos se matriculan por primera vez en una escuela pública de California, todos los padres/tutores legales deben completar, firmar y fechar la encuesta del idioma en el hogar, que identifica el idioma principal del estudiante como parte del proceso de inscripción. Este proceso incluye estudiantes que se transfieren de otros estados o países. La Figura 1.1 muestra las cuatro preguntas de la HLS que forman parte del proceso de inscripción de un estudiante:

Figura 1.1 –Preguntas en la encuesta del idioma en el hogar del Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley

Preguntas en la encuesta del idioma en el hogar del Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley	
	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Qué idioma aprendió su hijo/a cuando comenzó a hablar? 2. ¿Qué idioma habla su hijo/a con más frecuencia en casa? 3. ¿Qué idioma usa usted (los padres y/o tutores legales) con más frecuencia cuando habla con su hijo/a? 4. ¿Qué idioma hablan con más frecuencia los adultos en el hogar? (padres, tutores legales, abuelos o cualquier otro adulto)

La Figura 1.2 proporciona la categoría lingüística del idioma en el hogar del estudiante según lo determinado por las respuestas al HLS. El administrador de la oficina de la escuela revisa la HLS e ingresa la información en el sistema de información estudiantil. Esta información es verificada por el departamento de estudiantes multilingües.

Figura 1.2 - Encuesta del idioma en el hogar

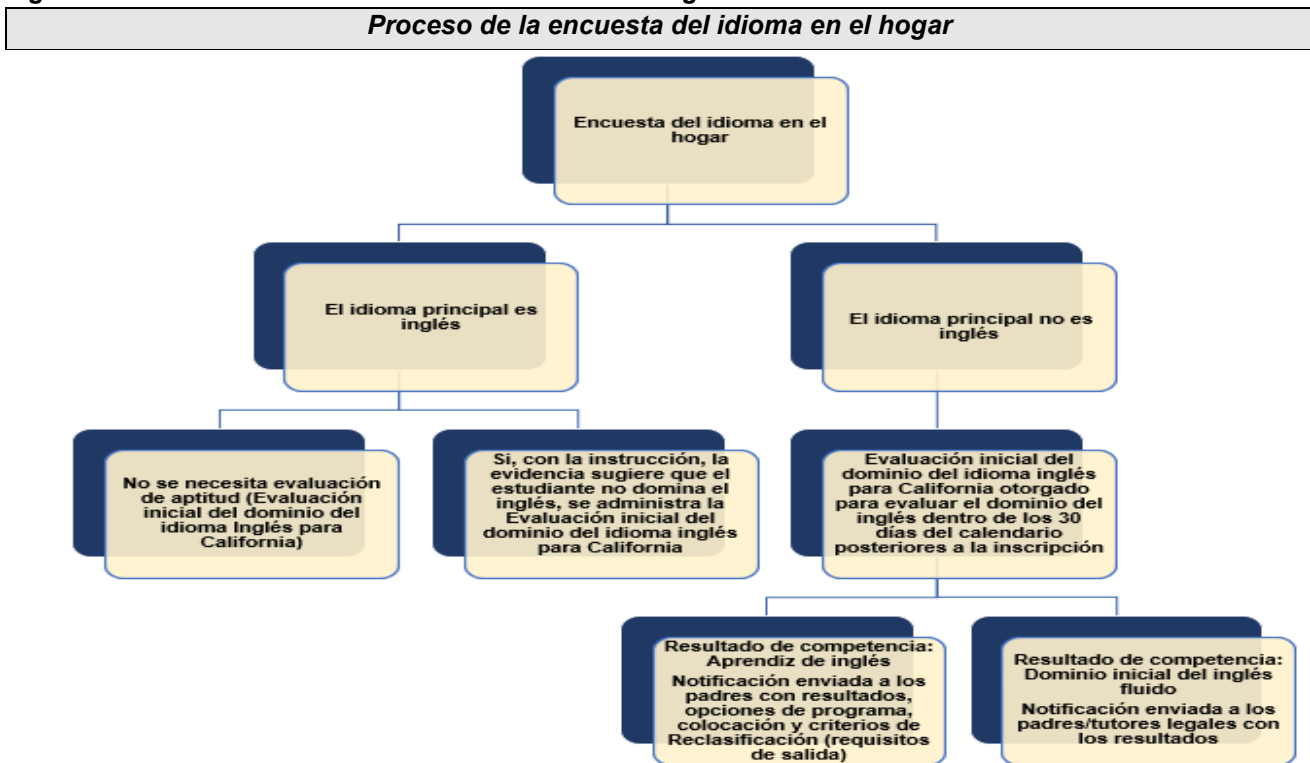
Encuesta del idioma en el hogar	
Solo inglés (EO, por sus siglas en inglés)	El inglés es el único idioma en las tres primeras respuestas a la encuesta. El estudiante no será evaluado para ver si necesita los servicios de desarrollo del idioma inglés.
Posible estudiante de inglés (EL, por sus siglas en inglés)	Si alguna de las primeras tres respuestas en la encuesta indica que se habla un idioma que no sea inglés en el hogar, el Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley administra la Evaluación inicial del dominio del idioma inglés

Estado lingüístico a determinar (TBD, por sus siglas en inglés) por la Evaluación inicial del dominio del idioma inglés para California (ELPAC, por sus siglas en inglés)	<p>para California (ELPAC, por sus siglas en inglés) dentro de los treinta (30) días, posteriores al primer día de inscripción.</p> <p>La evaluación determina si un estudiante necesita servicios y apoyos adicionales para aprender inglés o si el estudiante es inicialmente competente en inglés fluido (IFEP, por sus siglas en inglés). La cuarta pregunta de la encuesta, que indica el idioma que hablan los adultos en el hogar (idioma del hogar), proporciona información para que las escuelas consideren al enviar a casa comunicaciones escritas u orales.</p>
--	--

El Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley mantiene la HLS archivada en la carpeta acumulativa de cada estudiante. Esta encuesta está disponible en inglés y español. La información ayuda a las escuelas a brindar instrucción adecuada a los estudiantes.

La primera encuesta del idioma en el hogar completada por un estudiante en California reemplaza cualquier encuesta del idioma en el hogar en el futuro. Aunque la HLS se completa cada vez que una familia se registra en un nuevo distrito escolar de California, la encuesta de la lengua materna original se registra en el Sistema de datos longitudinales del rendimiento de los alumnos de California (CALPADS, por sus siglas en inglés). La Figura 1.3 muestra un diagrama de flujo que muestra el proceso de identificación.

Figura 1.3 Proceso de la encuesta del idioma en el hogar



Los padres/tutores legales tienen derecho a corregir la encuesta del idioma en el hogar una vez durante la experiencia educativa de un estudiante desde kínder de transición al grado 12. Esta oportunidad de corregir la encuesta debe ocurrir durante la inscripción inicial del estudiante en una escuela pública de California y antes de la administración de la Evaluación inicial del dominio del idioma inglés para California (ELPAC, por sus siglas en inglés). Si hay un error, las familias deben ir a la oficina de la escuela para corregir la encuesta. Para obtener más información sobre el proceso de la encuesta del idioma en el hogar, visite el [sitio web del Departamento de educación de California](#).

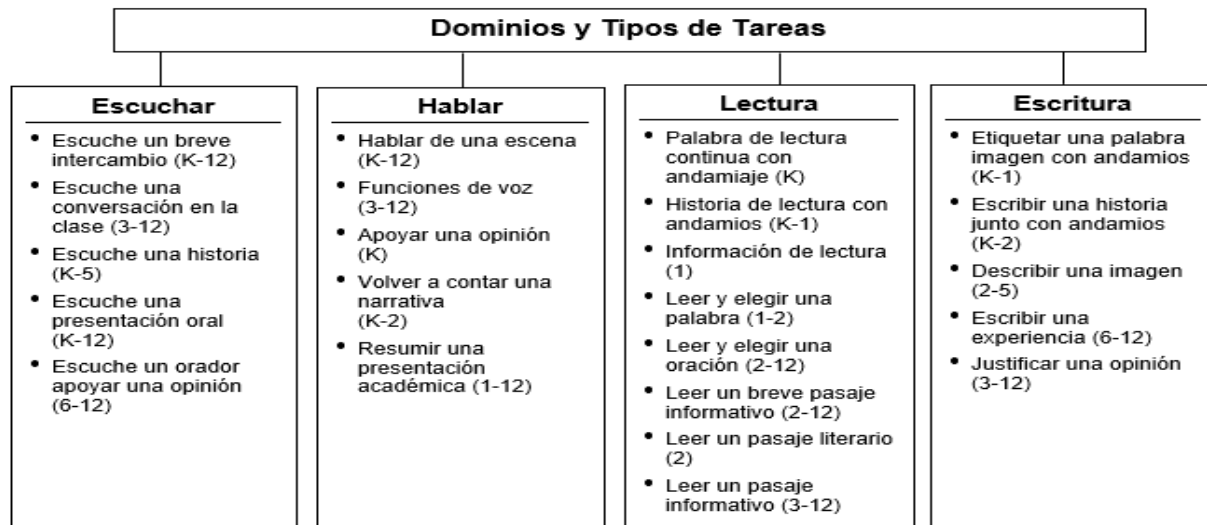
1.2 Evaluación inicial del dominio del idioma inglés para California (ELPAC, por sus siglas en inglés)

Los estudiantes en los grados kínder de transición al grado 12 que ingresan a una escuela pública de California por primera vez y cuyo idioma principal es un idioma distinto del inglés (según las preguntas 1 a 3 de la Encuesta del idioma del hogar) deben tomar las Evaluaciones iniciales del dominio del idioma inglés para California por computadora (ELPAC, por sus siglas en inglés). La Evaluación inicial del dominio del idioma inglés para California está alineada con los Estándares de desarrollo del idioma inglés de California 2012 y evalúa cuatro dominios o áreas de desempeño: comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura. La Evaluación inicial del desarrollo del idioma inglés para California tiene seis diferentes exámenes de acuerdo al nivel de grado: K, 1, 2, 3-5, 6-8 y 9-12. Dependiendo del grado y el dominio, el examinador administra la evaluación individualmente o en grupos.

El propósito de la evaluación es identificar si un estudiante que habla un idioma distinto del inglés tiene un dominio inicial del inglés fluido (IFEP, por sus siglas en inglés) o es un estudiante aprendiz de inglés (EL, por sus siglas en inglés). La evaluación **sólo** puede ser administrada por examinadores de pruebas capacitados y calificados por el distrito. Los estudiantes identificados como estudiante de inglés reciben el apoyo necesario para aprender inglés. Debido a la colocación inicial, el Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley debe completar el proceso de calificación local y notificar a los padres dentro de los treinta días posteriores a la fecha de inscripción en el Sistema de datos longitudinales del rendimiento de los alumnos de California (CALPADS, por sus siglas en inglés). El período de administración inicial de la Evaluación inicial del dominio del idioma inglés para California es del 1º de julio al 31 de mayo de cada año. La Figura 1.4 muestra los ejemplos de los cuatro dominios y tipos de tareas asignadas como parte de la Evaluación Inicial del Dominio del Idioma Inglés para California.

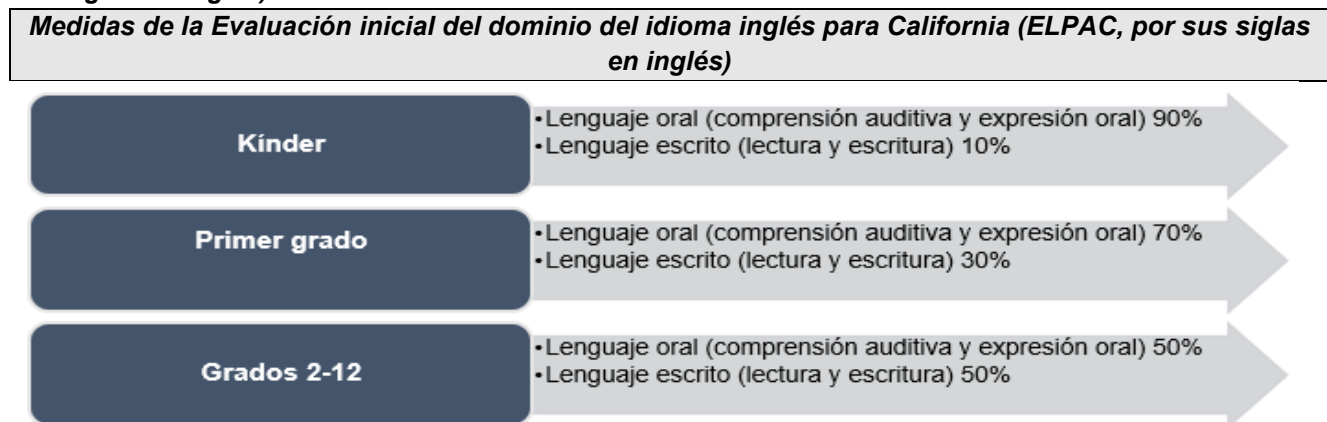
Figura 1.4 - Descripción general de la Evaluación inicial del dominio del idioma inglés para California

Descripción General de la Evaluación Inicial del Dominio del Idioma Inglés para California



Los dominios iniciales de la Evaluación del dominio del idioma inglés para California también incluyen un porcentaje distinto por área. Esta información es fundamental ya que proporciona al maestro las categorías que se evalúan con mayor intensidad. Por ejemplo, la puntuación de un estudiante que ingresa a kínder se basará principalmente en las categorías de comprensión auditiva y expresión oral, que comprenden el 90% de la puntuación general. Cuando un estudiante de tercer grado toma la evaluación inicial, el 50% de la puntuación provendrá de las categorías de comprensión auditiva y expresión oral. La Figura 1.5 muestra cómo se mide la Evaluación inicial del desarrollo del idioma inglés para California en diferentes niveles de grado.

Figura 1.5 – Medidas de la Evaluación inicial del dominio del idioma inglés para California (ELPAC, por sus siglas en inglés)



La puntuación general de un estudiante se sitúa en uno de tres niveles: principiante, intermedio o dominio inicial del inglés fluido. Además de utilizar estos puntajes para fines de colocación, también brindan información sobre el estado de adquisición del idioma inglés del estudiante, conocidos como Descriptores de habilidades. La Figura 1.6 muestra un resumen de los Descriptores de nivel inicial de la Evaluación del dominio del idioma inglés para California.

Figura 1.6 - Descriptores de nivel inicial de la Evaluación del dominio del idioma inglés para California

Descriptores de nivel inicial de la Evaluación del dominio del idioma inglés para California				
Nivel inicial de la Evaluación del dominio del idioma inglés para California	Descriptor de la habilidad del estudiante	Niveles de dominio de los Estándares de desarrollo del idioma inglés	Rendimiento	Apoyo lingüístico
Nivel 1: Estudiante a nivel principiante de inglés (150 - 369)	Los estudiantes están comenzando a desarrollar habilidades orales y escritas en inglés. Pueden ser capaces de usar palabras y frases conocidas para comunicar el significado a un nivel básico.	Emergente	Nivel 1: Mínimamente desarrollado	Sustancial a moderado
Nivel 2: Estudiante a nivel intermedio de inglés (370-449)	Los estudiantes han desarrollado un poco las habilidades orales y escritas en inglés. A veces pueden usar el inglés para aprender y comunicarse de manera significativa, es posible que necesiten ayuda para comunicarse sobre temas familiares en inglés y más ayuda con temas menos familiares.	Todo el nivel de expansión al rango inferior del nivel de transición	Nivel 2: Algo desarrollado a moderadamente desarrollado	Moderado, ligero o mínimo

<p>Nivel 3: Dominio inicial del inglés fluido (IFEP, por sus siglas en inglés) (450-600)</p>	<p>Los estudiantes tienen habilidades de inglés oral y escrito bien desarrolladas. Pueden usar el inglés para aprender y comunicarse de manera significativa. Ocasionalmente pueden necesitar ayuda para usar el inglés.</p>	<p>Nivel de en transición alto</p>	<p>Nivel 3: Bien desarrollado</p>	<p>Ocasional</p>
--	--	------------------------------------	-----------------------------------	------------------

1.3 Estudiantes transferidos (desde dentro y fuera del Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley)

Cuando los estudiantes se transfieren entre escuelas dentro del distrito, todos los datos relevantes relacionados con la evaluación del estudiante multilingüe (ML, por sus siglas en inglés), el progreso académico y las intervenciones se transfieren automáticamente a la nueva escuela a través del Sistema de información estudiantil (SIS, por sus siglas en inglés) y el programa Ellevation. El facilitador bilingüe, consejero, director del sitio escolar y el maestro son responsables de revisar la información en el SIS para asegurarse de que el estudiante esté ubicado correctamente en las nuevas clases.

Cuando un estudiante se transfiere de otra escuela pública de California, se utilizará el sistema de datos estatal para determinar el estado actual de adquisición del idioma inglés (ELAS, por sus siglas en inglés) del estudiante. Su estado de idioma (Solo inglés, Dominio inicial del inglés fluido, Estudiante aprendiz de inglés o Estudiante reclasificado competente en el idioma inglés) se transfiere al Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley. Si el nivel de adquisición del Idioma no está disponible, el estudiante recibirá la Evaluación inicial del dominio del idioma inglés para California dentro de los 30 días posteriores a la inscripción.

Cuando un estudiante se inscribe en el Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley y viene de otro estado, país o escuela privada, se seguirá el proceso de identificación inicial de cuatro pasos (descrito en el diagrama de flujo en la figura 1.3), comenzando con la encuesta del idioma del hogar.

1.4 Colocación en el programa de aprendizaje para estudiantes multilingües (grados kínder de transición al grado 12)

El entorno de instrucción y la colocación de los estudiantes multilingües se basan en los resultados iniciales de la Evaluación del dominio del idioma inglés para California (ELPAC, por sus siglas en inglés). Si los resultados de las ELPAC indican que el estudiante tiene un dominio razonable del inglés, se identificará al estudiante como Dominio inicial del inglés fluido (IFEP, por sus siglas en inglés) y se colocará en clases generales de inglés sin apoyo adicional. Si un estudiante no habla inglés con fluidez razonable de acuerdo con los criterios establecidos será colocado en el programa de Inmersión estructurada en inglés (SEI, por sus siglas en inglés). En Inmersión estructurada en inglés, la instrucción es en inglés. El idioma principal de un estudiante se puede utilizar para apoyar su aprendizaje. Los servicios de apoyo en el programa de Inmersión estructurada en inglés deben incluir instrucción designada e integrada del Desarrollo del idioma inglés (ELD, por sus siglas en inglés). Además, se deben incluir uno o más de los siguientes puntos en todos los entornos educativos de Inmersión estructurada en inglés:

- instrucción de contenidos utilizando técnicas de Instrucción académica especialmente diseñada en inglés (SDAIE, por sus siglas en inglés),
- compatibilidad con el idioma principal,
- programa(s) de apoyo académico antes, durante y/o después de la escuela, y
- otros servicios.

Los padres/tutores legales de estudiantes multilingües reciben una explicación de todos los programas de instrucción y opciones de colocación junto con los resultados de la Evaluación inicial del dominio del idioma inglés para California. Con la documentación adecuada, el distrito respetará la preferencia de los padres/tutores legales de optar por no participar en el entorno educativo de Inmersión estructurada en inglés. Para completar este proceso, los padres/tutores legales deben enviar una solicitud por escrito al Departamento de estudiantes multilingües. Si bien los padres/tutores legales pueden optar por no participar en un servicio de instrucción específico, el Código de educación de California no permite que los padres/tutores legales excusen a sus hijos de tomar la Evaluación del dominio del idioma inglés para California anualmente hasta que el estudiante sea un Estudiante reclasificado competente en inglés (RFEP, por sus siglas en inglés).

1.5 Colocación en la escuela primaria

En el nivel de primaria, el entorno de instrucción y la colocación del estudiante multilingüe se basan en los resultados iniciales de la Evaluación del dominio del idioma inglés para California. Si un estudiante no habla inglés con fluidez razonable de acuerdo con los criterios establecidos, recibirá instrucción del Desarrollo del idioma inglés designado e integrado. El Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley ofrece dos opciones de programas para estudiantes de primaria:

1. Inmersión estructurada en inglés (SEI, por sus siglas en inglés)
2. Programa de inmersión bilingüe en la [Academia Conejo de liderazgo e inmersión lingüística](#)

La Sección 2 incluye más información sobre el programa de Inmersión en dos idiomas (DLI, por sus siglas en inglés) y los criterios de colocación. En Inmersión estructurada en inglés, la instrucción es en inglés. Los estudiantes recibirán Desarrollo del idioma inglés designado e Integrado.

Los padres/tutores legales pueden solicitar que su hijo participe en un programa bilingüe alternativo explicado en detalle en la Sección 2. Los padres/tutores legales también pueden optar por colocar a su hijo en un entorno de instrucción regular de idioma inglés.

1.6 Colocación en la escuela intermedia y secundaria

Los estudiantes de la escuela intermedia y secundaria son colocados/inscritos en el programa del Desarrollo del idioma inglés según los siguientes criterios:

1. La Encuesta del idioma en el hogar indica que en el hogar se utiliza un idioma que no es inglés.
2. La Evaluación de colocación inicial del dominio del idioma inglés para California indica que el estudiante se beneficiaría de los servicios de Desarrollo del idioma inglés (es decir, el estudiante no obtuvo resultados en la prueba ELPAC inicial como fluido en inglés o IFEP, por sus siglas en inglés).
3. La Evaluación inicial del dominio del idioma inglés para California del estudiante determina las siguientes opciones de programas:
 - Los estudiantes emergentes están inscritos en clases de Desarrollo del idioma inglés designado e integrado.
 - Los estudiantes de nivel en expansión y en transición están inscritos en clases de inglés conocidas como mainstream para la clase de Desarrollo integrado del idioma inglés, así como en una clase del Desarrollo del idioma inglés designado.

4. La colocación del estudiante se reevalúa cada año escolar con los siguientes factores/puntos de datos:

- resultados de la Evaluación sumativa del dominio del idioma inglés para California,
- aportes del equipo de desarrollo del idioma inglés,
- calificaciones,
- puntos de referencia del distrito,
- evaluaciones de nivel de Lexile,
- finalización del programa curricular(es),
- informe de la reunión de estudiantes, y
- reuniones de Ellevation (Metas).

5. Los Estudiantes multilingües (ML, por sus siglas en inglés) con un Programa de educación individualizado (IEP, por sus siglas en inglés) están inscritos en clases de Desarrollo del idioma inglés según las recomendaciones del Equipo del IEP.

La siguiente matriz de colocación que se muestra en la Figura 1.7 proporciona una explicación más detallada de los descriptores del curso y otra información relevante. A medida que cambian las necesidades de los estudiantes, la matriz también evolucionará.

Figura 1.7 - Matriz de colocación de estudiantes multilingües del Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley (CVUSD, por sus siglas en inglés)

MATRIZ DE COLOCACIÓN PARA APRENDICES DE INGLÉS DE CVUSD

Nivel de Prof.	Colocación y criterio de salida	Descriptores del curso	Curso ELA	Estándares y materiales ELA	Curso de ELD designado	Estándares y materiales ELD
EMERGENTE	NIVEL ELPAC 1 Y Menos de 2 años en una escuela de USA	Los estudiantes de este nivel se encuentran en una etapa inicial de desarrollo de habilidades en inglés. Los EL en este nivel tienen habilidades de inglés oral (comprensión auditiva y expresión oral) y escrita (lectura y escritura) minimamente desarrolladas . Por tanto, este nivel necesita: • Ayuda sustancial usando el inglés para aprender cosas nuevas en la escuela. • Asistencia sustancial para interactuar en situaciones sociales. • Apoyo sustancial con palabras y frases en inglés.	Primaria Lectura y escritura ----- Intermedia Inglés 6, 7 o 8 ----- Secundaria Inglés 9, 10, 11 o 12	• Marco CA ELA/ELD • Estándares ELD de CA • CC 8 ELA y estándares de alfabetización • Primaria – Wonders • Escuela intermedia y secundaria: mis perspectivas	Primaria ELD designado durante 30 minutos al día ----- Secundaria ELD 1 Integrado (170061) ELD 1 designado (170401) ----- Secundaria ELD 1 Integrado (170061) ELD 1 designado (170402)	• Marco CA ELA/ELD • Estándares ELD de CA • CC 8 ELA y estándares de alfabetización • Primaria – Wonders ELD • Escuela intermedia y secundaria – ILIT
		Los estudiantes de este nivel tienen habilidades de inglés algo desarrolladas . Por tanto, este nivel necesita: • Ayuda moderada para usar el inglés para aprender cosas nuevas en la escuela. • Ayuda moderada para interactuar en situaciones sociales. • Ampliación del inglés para una comunicación sencilla.	Primaria Lectura y escritura ----- Intermedia Inglés 6, 7 o 8 ----- High School Inglés 9, 10, 11 o 12	• Marco CA ELA/ELD • Estándares ELD de CA • CC 8 ELA y estándares de alfabetización • Primaria – Wonders • Escuela intermedia y secundaria: mis perspectivas	Primaria ELD designado durante 30 minutos al día ----- Middle School ELD 2 designado (170063) ----- Secundaria ELD 2 designado (171403)	• Estándares ELD de CA • CC 8 ELA y estándares de alfabetización • Primaria – Wonders ELD • Escuela intermedia y secundaria – ILIT
		Los estudiantes de este nivel tienen habilidades de inglés moderadamente desarrolladas . Por tanto, este nivel necesita: • Ayuda moderada con el uso del inglés para aprender cosas nuevas en la escuela. • Alguna ayuda para interactuar en situaciones sociales. • Algunos necesitan ayuda a usar el inglés para comunicarse sobre temas escolares menos familiares y en situaciones sociales menos familiares.	Primaria Lectura y escritura ----- Intermedia Inglés 6, 7 o 8 ----- High School Inglés 9, 10, 11 o 12	• Marco CA ELA/ELD • Estándares ELD de CA • CC 8 ELA y estándares de alfabetización • Primaria – Wonders • Escuela intermedia y secundaria: mis perspectivas	Primaria ELD designado durante 30 minutos al día ----- Secundaria ELD 3 designado (170403) ELD 2/3 designado (170402) ----- High School ELD 3 designado (170404) ELD 2/3 designado (171695)	• Estándares ELD de CA • CC 8 ELA y estándares de alfabetización • Primaria – Wonders ELD • Escuela intermedia y secundaria – ILIT
		Los estudiantes de este nivel tienen habilidades de inglés bien desarrolladas . Por tanto, este nivel necesita: • Apoyo mínimo en el uso del inglés para aprender cosas nuevas en la escuela. • Apoyo mínimo para interactuar en situaciones sociales. • Ayuda ocasional con el inglés.	Primaria Lectura y escritura ----- Intermedia Inglés 6, 7 o 8 ----- High School Inglés 9, 10, 11 o 12	• Marco CA ELA/ELD • Estándares ELD de CA • CC 8 ELA y estándares de alfabetización • Primaria – Wonders • Escuela intermedia y secundaria: mis perspectivas	Primaria ELD designado durante 30 minutos al día ----- Intermedia Inglés 6, 7 o 8 ----- Secundaria Inglés 9, 10, 11 o 12	• Estándares ELD de CA • CC 8 ELA y estándares de alfabetización • Primaria – Wonders ELD • Escuela intermedia y secundaria – ILIT
EXPANSIÓN	NIVEL ELPAC 2 Y Menos de 2 años en una escuela de USA	Los estudiantes de este nivel tienen habilidades de inglés algo desarrolladas . Por tanto, este nivel necesita: • Ayuda moderada para usar el inglés para aprender cosas nuevas en la escuela. • Ayuda moderada para interactuar en situaciones sociales. • Ampliación del inglés para una comunicación sencilla.	Primaria Lectura y escritura ----- Intermedia Inglés 6, 7 o 8 ----- High School Inglés 9, 10, 11 o 12	• Marco CA ELA/ELD • Estándares ELD de CA • CC 8 ELA y estándares de alfabetización • Primaria – Wonders • Escuela intermedia y secundaria: mis perspectivas	Primaria ELD designado durante 30 minutos al día ----- Middle School ELD 2 designado (170063) ----- Secundaria ELD 2 designado (171403)	• Estándares ELD de CA • CC 8 ELA y estándares de alfabetización • Primaria – Wonders ELD • Escuela intermedia y secundaria – ILIT
		Los estudiantes de este nivel tienen habilidades de inglés moderadamente desarrolladas . Por tanto, este nivel necesita: • Ayuda moderada con el uso del inglés para aprender cosas nuevas en la escuela. • Alguna ayuda para interactuar en situaciones sociales. • Algunos necesitan ayuda a usar el inglés para comunicarse sobre temas escolares menos familiares y en situaciones sociales menos familiares.	Primaria Lectura y escritura ----- Intermedia Inglés 6, 7 o 8 ----- High School Inglés 9, 10, 11 o 12	• Marco CA ELA/ELD • Estándares ELD de CA • CC 8 ELA y estándares de alfabetización • Primaria – Wonders • Escuela intermedia y secundaria: mis perspectivas	Primaria ELD designado durante 30 minutos al día ----- Secundaria ELD 3 designado (170403) ELD 2/3 designado (170402) ----- High School ELD 3 designado (170404) ELD 2/3 designado (171695)	• Estándares ELD de CA • CC 8 ELA y estándares de alfabetización • Primaria – Wonders ELD • Escuela intermedia y secundaria – ILIT
TRANSICIÓN	NIVEL ELPAC 3 O 2 años o más en una escuela de USA	Los estudiantes de este nivel tienen habilidades de inglés moderadamente desarrolladas . Por tanto, este nivel necesita: • Ayuda moderada con el uso del inglés para aprender cosas nuevas en la escuela. • Alguna ayuda para interactuar en situaciones sociales. • Algunos necesitan ayuda a usar el inglés para comunicarse sobre temas escolares menos familiares y en situaciones sociales menos familiares.	Primaria Lectura y escritura ----- Intermedia Inglés 6, 7 o 8 ----- High School Inglés 9, 10, 11 o 12	• Marco CA ELA/ELD • Estándares ELD de CA • CC 8 ELA y estándares de alfabetización • Primaria – Wonders • Escuela intermedia y secundaria: mis perspectivas	Primaria ELD designado durante 30 minutos al día ----- Secundaria ELD 3 designado (170403) ELD 2/3 designado (170402) ----- High School ELD 3 designado (170404) ELD 2/3 designado (171695)	• Estándares ELD de CA • CC 8 ELA y estándares de alfabetización • Primaria – Wonders ELD • Escuela intermedia y secundaria – ILIT
		Los estudiantes de este nivel tienen habilidades de inglés bien desarrolladas . Por tanto, este nivel necesita: • Apoyo mínimo en el uso del inglés para aprender cosas nuevas en la escuela. • Apoyo mínimo para interactuar en situaciones sociales. • Ayuda ocasional con el inglés.	Primaria Lectura y escritura ----- Intermedia Inglés 6, 7 o 8 ----- High School Inglés 9, 10, 11 o 12	• Marco CA ELA/ELD • Estándares ELD de CA • CC 8 ELA y estándares de alfabetización • Primaria – Wonders • Escuela intermedia y secundaria: mis perspectivas	Primaria ELD designado durante 30 minutos al día ----- Intermedia Inglés 6, 7 o 8 ----- Secundaria Inglés 9, 10, 11 o 12	• Estándares ELD de CA • CC 8 ELA y estándares de alfabetización • Primaria – Wonders ELD • Escuela intermedia y secundaria – ILIT

Las Figuras 1.8 y 1.9 muestran recursos adicionales que los consejeros utilizan para la colocación adecuada de los ML en el nivel de escuela intermedia y secundaria. Cuando llega un recién llegado y hay circunstancias únicas en las que la colocación se convierte en un desafío, se administran evaluaciones adicionales, como la Prueba de competencia individual (IPT, por sus siglas en inglés), que proporcionan datos adicionales que se pueden utilizar para la colocación y el apoyo lingüístico.

Figura 1.8 - Guías de colocación de clases para las escuelas intermedias de CVUSD

Guías de colocación de clases para las escuelas intermedias de CVUSD basado en las puntuaciones del ELPAC

ELPAC inicial	ELD estándares
Nivel de desempeño	Principiante
ELPAC Sumativo	ELD Estándares
Nivel de desempeño 1	Emergente



170061	ELD 1 Literatura integrada
170401	ELD 1 Normas designadas

Nota: Los estudiantes de sexto grado cuyo nivel de desempeño ELPAC sea 2 o 3 deben agruparse en una clase independiente.

ELPAC Inicial	ELD estándares
Nivel de desempeño	Intermedio
ELPAC sumativo	ELD estándares
Nivel de desempeño 2	Expansión Baja
	Expansión Media
ELPAC sumativo	ELD estándares
Nivel de desempeño 3	Expansión Superior



170063	ELD 2 Normas designadas
--------	-------------------------



170403	ELD 3 Normas designadas
--------	-------------------------

170402	ELD 2/3 Normas designadas
--------	---------------------------

~ O ~ Los estudiantes de nivel de desempeño 2 y 3 pueden agruparse en:

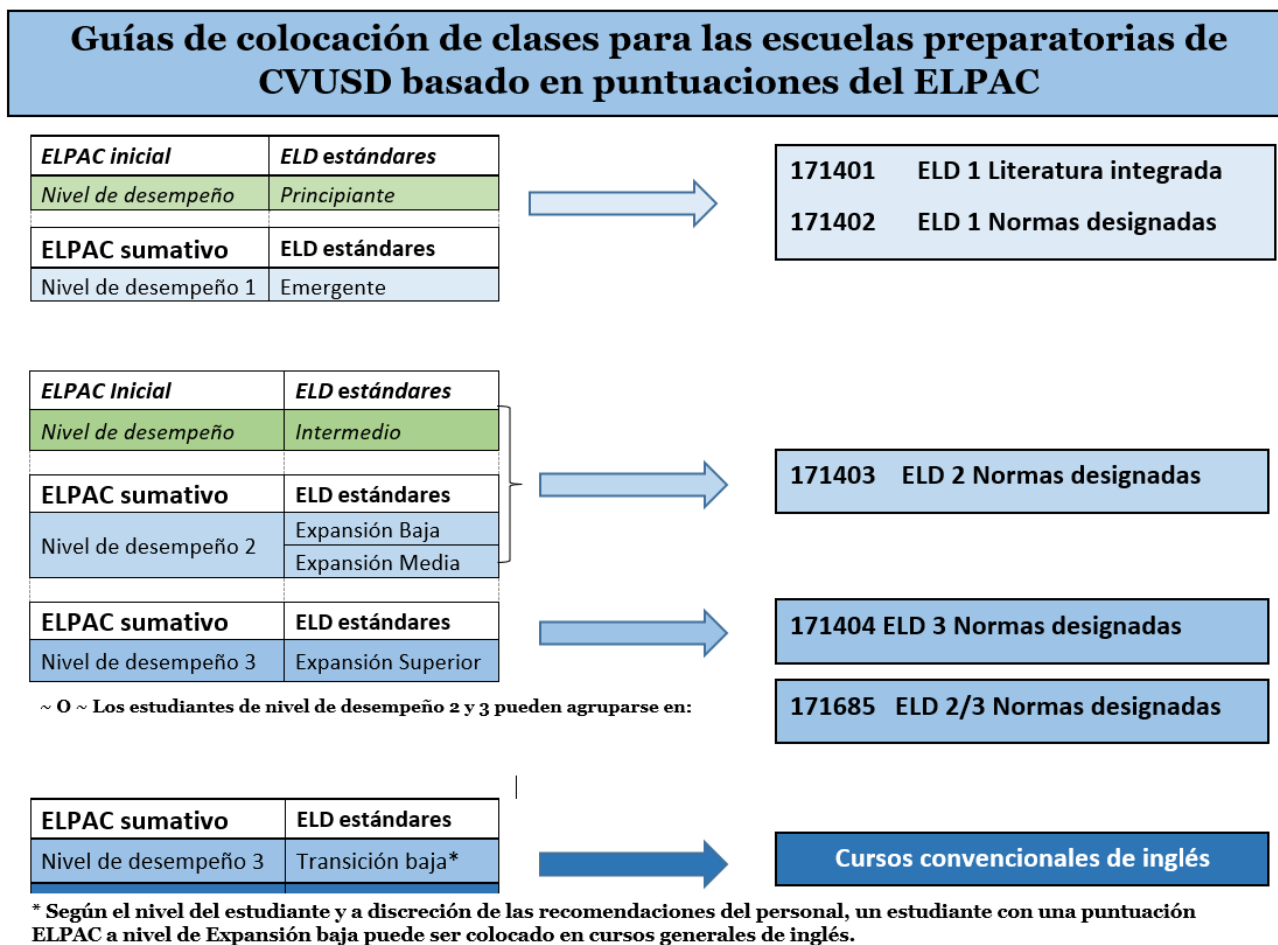
ELPAC sumativo	ELD estándares
Nivel de desempeño 3	Transición baja*
Nivel de desempeño 4	Transición alta



Cursos convencionales de inglés	
---------------------------------	--

* Según el retrato del estudiante y a discreción de las recomendaciones del personal, un estudiante con una puntuación ELPAC de Expansión baja puede ser ubicado en cursos generales de inglés.

Figura 1.9 - Guías de colocación de clases para las escuelas preparatorias de CVUSD



Es importante aclarar qué cursos de desarrollo del idioma inglés se asignan como créditos de inglés y cuáles se asignan como créditos electivos a nivel de la escuela secundaria. Esta información se muestra en la Figura 1.10 y es muy útil para los consejeros a la hora de crear horarios de clases. Todos los estudiantes multilingües deben realizar todos los cursos necesarios para graduarse con éxito de la escuela secundaria. Un horario típico de escuela secundaria para un estudiante multilingüe debe incluir una clase de desarrollo del idioma inglés y una clase de inglés. Si el estudiante multilingüe obtiene un nivel 3 en las ELPAC, el estudiante puede ser colocado en una clase de inglés regular para brindarle acceso a cursos electivos, así como para interactuar más directamente con personas que hablan solo inglés en un salón de clases de inglés general. También es importante colocar a los estudiantes en el idioma inglés general tan pronto como sean elegibles. Las clases de inglés son elegibles para A-G y, por lo tanto, brinda a los estudiantes más oportunidades postsecundarias. La alfabetización integrada solo se puede utilizar durante un año de los cuatro cursos de inglés A-G.

Figura 1.10 - Inglés o crédito electivo para cursos de ELD

Inglés o crédito electivo para curso de ELD		
Nombre del curso	Tipo de crédito	Nivel
ELD 1 Literatura integrada (171401)	Inglés	Escuela secundaria y preparatoria
ELD 1 Normas designadas (171402)	Electivo	Escuela secundaria y preparatoria
ELD 2 Normas designadas (171403)	Electivo	Escuela secundaria y preparatoria
ELD 2/3 Normas designadas (171685)	Electivo	Escuela secundaria y preparatoria
ELD 3 Normas designadas (171404)	Electivo	Escuela secundaria y preparatoria

1.7 Tipologías de estudiantes multilingües

El Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley (CVUSD, por sus siglas en inglés) da la bienvenida y responde a una amplia gama de fortalezas, necesidades e identidades de estudiantes multilingües. Hay seis categorías de estudiantes multilingües en CVUSD, la mayoría de los cuales son hispanohablantes:

1. Recién llegados (EL recién llegados, dos años o menos) con educación formal.
2. Recién llegados (EL recién llegados, dos años o menos) con educación formal limitada/interrumpida.
3. Estudiantes multilingües en riesgo de convertirse en estudiantes de inglés a largo plazo (de cuatro a cinco años como estudiantes multilingües, más otros criterios adicionales, según el Código de educación 313.1)
4. Estudiantes de inglés a largo plazo (LTEL) con seis años o más como estudiantes multilingües, más otros criterios adicionales, según el Código de educación 313.1
5. Estudiantes multilingües en camino: Estudiantes multilingües que han estado matriculados en escuelas de Estados Unidos durante menos de cuatro años y están cumpliendo con las expectativas mínimas de progreso.
6. Estudiantes multilingües que hablen idiomas distintos al español y que tengan las características de los grupos 1 al 5.



Sección 2: Programas de instrucción para el desarrollo del idioma inglés

2.1 Desarrollo del idioma inglés integrado y designado

2.2 Inmersión estructurada en inglés y clases generales de inglés

2.3 Inmersión en dos idiomas

2.4 Academia para recién llegados

Resumen de la sección: el Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley (CVUSD, por sus siglas en inglés) proporciona programas de instrucción efectivos para todos los niveles de grado (TK-12). En cada salón de clases, estos programas han demostrado ser útiles debido a las estrategias efectivas de instrucción basadas en investigaciones. Los estudiantes multilingües continúan siendo reclasificados a un ritmo más alto que el promedio estatal, y esto se debe a los sólidos programas de instrucción que incluye un equipo dedicado del personal escolar que trabaja incansablemente todos los días.

CVUSD brinda instrucción de inglés de alta calidad a todos los estudiantes aprendices de inglés que complementa las adopciones actuales en todos los niveles de grado. La instrucción del Desarrollo del idioma inglés (ELD, por sus siglas en inglés) se basa en el Marco de artes del lenguaje inglés y el Marco de desarrollo del idioma inglés del Departamento de educación de California, así como en el [Modelo educativo para aprendices de inglés en California](#). El objetivo de ELD es facilitar la adquisición del inglés de acuerdo con el nivel de desarrollo del idioma inglés del estudiante y su capacidad para desarrollar el lenguaje. Para proporcionar un programa más eficaz y cumplir con los estándares ELD del estado de California, el programa ELD debe convertirse en un programa de desarrollo del idioma inglés contextualizado en clase. El plan de estudios básico adoptado por el estado es el vehículo principal para enseñar ELD. Se utilizan programas ELD adicionales para complementar el programa de Desarrollo del idioma inglés.

2.1 Desarrollo del idioma inglés integrado y designado

La instrucción del Desarrollo del idioma inglés integrado y designado se imparte en todos los niveles de grado TK-12. **ELD integrado** se define como la instrucción en la que los estándares ELD adoptados por el estado se utilizan en conjunto con los estándares de contenido académico adoptados por el estado. ELD integrado incluye instrucción académica diseñada específicamente en inglés (5 CCR Sección 11300[c]). ELD integrado se lleva a cabo durante todo el día escolar en cada salón de clases con al menos un estudiante multilingüe. Los estándares de contenido, junto con los estándares ELD, se utilizan efectivamente para aumentar el dominio del lenguaje académico a medida que los estudiantes aprenden el contenido a través del inglés. **ELD designado** se define como la instrucción brindada durante un momento del día escolar regular que ofrece una instrucción enfocada en los estándares ELD adoptados por el estado. Estos estándares ayudan a los estudiantes aprendices de inglés a desarrollar habilidades críticas del idioma inglés necesarias para el aprendizaje del contenido académico. (*Código de regulaciones de California, Título 5 [5 CCR] Sección 11300[a]*).

Los programas ELD designados requieren lo siguiente:

1. Instrucción proporcionada por un maestro certificado en Desarrollo lingüístico, académico y transcultural (CLAD) o Desarrollo académico del lenguaje intercultural y bilingüe (BCLAD).
2. Los padres/tutores legales de estudiantes que reciben inmersión estructurada en inglés deben ser notificados sobre el entorno de instrucción y la colocación de su estudiante.
3. Los [enfoques al ELD integrado](#) proporcionan soporte lingüístico siempre que sea posible, para garantizar un acceso equitativo a todo el contenido.
4. Instrucción proporcionada al nivel académico de cada estudiante multilingüe (ML, por sus siglas en inglés) utilizando el plan de estudios adoptado por el distrito y/o los materiales complementarios de [los estándares ELD](#) proporcionados por un maestro certificado en CLAD/BCLAD.

ELD designado se enseña diariamente durante un tiempo protegido en el día escolar. Además de utilizar la adopción actual de ELD a través del plan de estudios Wonders en el nivel primario y el plan de estudios iLit en el nivel secundario (grados 6-12), los estándares ELD de California se utilizan para proporcionar instrucción de contenido y apoyar a los estudiantes multilingües de CVUSD mientras trabajan para cumplir con los desafiantes estándares académicos estatales. El Modelo educativo para estudiantes aprendices de inglés de California (2018) proporciona orientación sobre estrategias efectivas y basadas en investigaciones para apoyar a los estudiantes multilingües. A lo largo del año, los maestros asesores de ELD reciben capacitación específica en esta área y cómo pueden continuar apoyando a los estudiantes multilingües en cada uno de los sitios escolares. Todos los miembros del personal tienen un papel importante en el éxito de todos los estudiantes multilingües.

En CVUSD, los estudiantes que participan en ELD designado son identificados como estudiantes multilingües a nivel emergente o en expansión mediante la evaluación ELPAC inicial. Los estudiantes de nivel emergente a en expansión necesitan Inmersión estructurada en inglés (SEI, por sus siglas en inglés) para desarrollar sus necesidades de fluidez y alfabetización. Los educadores de CVUSD brindan un programa integral que incluye instrucción ELD designado e integrado en todas las áreas de contenido. La asistencia en el idioma principal del estudiante, cuando está disponible, se usa como apoyo para aclarar el contenido y ayudar con la comprensión.

Los estudiantes de inglés enfrentan el desafío único de aprender inglés, mientras están también aprendiendo el contenido de su nivel de grado a través del inglés. El Departamento de educación de California (CDE, por sus siglas en inglés) y el Consejo de educación del

estado reconocen que tanto el Desarrollo del idioma inglés designado como el integrado son una parte primordial de un programa integral para que cada estudiante de inglés alcance las metas lingüísticas y académicas en su nivel de grado. Como enfoque integral de ELD, el *Marco de artes del lenguaje inglés/Desarrollo del idioma inglés (ELA/ELD) para las escuelas públicas de California* establece:

“Los estudiantes de inglés en todos los niveles de dominio del inglés y en todas las edades requieren **tanto** ELD integrado **como** atención especializada para sus necesidades particulares de aprendizaje del idioma, o ELD designado.”¹

Además, 5 CCR Sección 11309(c)(1) establece:

“Cualquier programa de adquisición de idiomas proporcionado por una agencia educativa local (LEA, por sus siglas en inglés) se diseñará utilizando investigaciones basadas en evidencia e incluirá ELD designado e integrado.”

La instrucción de ELD integrado y designado es un componente de la instrucción del primer nivel para todos los estudiantes multilingües bajo el Sistema de apoyos múltiples e incorpora los principios del Diseño universal para el aprendizaje (UDL, por sus siglas en inglés). Hay muchos recursos disponibles para apoyar la instrucción de ELD integrado y designado. Los recursos para los estándares ELD están disponibles en el sitio web de los [estándares de desarrollo del idioma inglés del CDE](#). El marco ELA/ELD también es otro recurso y se encuentra en la página web de [todos los marcos curriculares](#).

2.2 Inmersión estructurada en inglés (SEI) y clases generales de inglés

Inmersión estructurada en inglés

El objetivo del programa de Inmersión estructurada en inglés (SEI, por sus siglas en inglés) es enseñar habilidades y lenguaje básico. Esta es una clase que se enfoca en la enseñanza del idioma inglés e incluye los siguientes puntos importantes:

- la capacidad de comprender y expresarse con oraciones simples y en presente progresivo, seguir las instrucciones del salón de clases y expresar sus necesidades personales,
- saber las letras y los sonidos necesarios para comenzar a leer (sonidos de vocales largas) y
- la capacidad de escribir las letras al escuchar los sonidos en inglés.

La Inmersión estructurada en inglés incorpora una variedad de estrategias y métodos de instrucción, como lenguaje completo, aprendizaje cooperativo, apoyo en el idioma primario

¹ California Department of Education: English Learner Roadmap (p.119). <https://www.cde.ca.gov/sp/el/rm/>. Accessed on April 24, 2023

y aportes comprensibles. Esto ayuda a que la instrucción académica básica en inglés sea más significativa para los estudiantes multilingües y se desarrolla con sensibilidad a las necesidades lingüísticas, los estilos de aprendizaje y la cultura de los estudiantes. SEI está diseñado para satisfacer las necesidades académicas de los estudiantes multilingües con fluidez limitada en inglés. Los estudiantes que se encuentran en el nivel emergente o en expansión de las evaluaciones ELPAC inicial participan en este programa.

El apoyo al idioma primario es una parte vital del programa de inmersión estructurada en inglés (contenido en inglés como segundo idioma) para aumentar la comprensión y brindar igualdad de acceso al plan de estudios básico para los estudiantes multilingües que no han alcanzado la fluidez. Los ayudantes de maestros proporcionan apoyo lingüístico a estudiantes multilingües en su idioma natal si está disponible.

Requisitos del programa:

1. Se debe notificar a los padres/tutores legales sobre el entorno de instrucción y la colocación del estudiante en SEI y también se les debe informar sobre la oportunidad de solicitar un programa bilingüe alternativo (si está disponible en el distrito).
2. La instrucción básica en artes del lenguaje, matemáticas, ciencias y ciencias sociales incluye estrategias sólidas de pensamiento crítico al nivel de adquisición de inglés del estudiante al igual que estrategias de ELD integrado. Se recomienda que se brinde apoyo en el idioma principal (si está disponible) para un acceso equitativo al contenido.
3. Todos los aprendices multilingües reciben instrucción ELD designado diariamente de acuerdo con el nivel de competencia específico de cada estudiante y del plan de estudios adoptado por el distrito, al igual que materiales suplementarios aprobados que destacan los [estándares ELD](#). Un maestro con la certificación apropiada debe proporcionar instrucción de ELD designado.

Clase generales de inglés

Las clases generales del Idioma inglés están diseñadas para satisfacer las necesidades de los aprendices multilingües con una fluidez razonable en inglés que se encuentran en el nivel de en transición en las evaluaciones [ELPAC sumativas](#). Maestros altamente calificados brindan instrucción en ELD, así como en todas las demás áreas de contenido. La instrucción se imparte en inglés únicamente con apoyo moderado o ligero, según sea necesario, para ayudar a los estudiantes a cumplir con los requisitos de reclasificación. Los estudiantes multilingües en este programa reciben instrucción ELD designada e integrada hasta el momento en que los estudiantes sean reclasificados como competentes en inglés. El inglés es el idioma de instrucción para todas las materias. Los estudiantes pueden ser

colocados en este programa según sus puntuaciones en la evaluación ELPAC o por solicitud de los padres y con la debida [documentación](#).

2.3 Inmersión en dos idiomas

CVUSD cree en la importancia de brindar una educación basada en aportes donde las experiencias de la vida y los idiomas de los estudiantes se vean como valores y no como deficiencias. El programa de Inmersión en dos idiomas (DLI, por sus siglas en inglés) se inició para resaltar el alto uso del español en la comunidad y para brindar una opción adicional para las familias que desean que sus hijos aprendan un idioma adicional. Antes de que comenzara el programa DLI y para medir el interés de la comunidad, se realizaron varias presentaciones y se envió una encuesta a todas las familias de CVUSD. Hubo un gran interés por parte de la comunidad de traer un programa DLI a CVUSD de acuerdo con la presentación y los comentarios de la encuesta. El programa comenzó en el año escolar 2022-2023 con una clase de kínder de transición (TK) y tres clases de kínder. Aunque la expectativa inicial era comenzar con dos clases de Kínder con 20 estudiantes cada una, la necesidad de ampliar e incluir TK, así como agregar una clase adicional de Kínder, demostró el gran interés de las familias y la comunidad. El primer año hubo un total de 77 estudiantes matriculados en el programa. A partir del año escolar 2023-2024, el programa incluye un TK, dos clases de kínder y tres clases de primer grado. Cada año, el programa se ampliará a un nivel de grado adicional. El programa DLI está ubicado en la Academia Conejo de liderazgo e inmersión lingüística.

DLI consiste en un equilibrio del idioma primario entre los estudiantes porque aprenden orgánicamente unos de otros. Aproximadamente la mitad de los estudiantes se comunican en español y la otra mitad en inglés.



Inmersión significa que el estudiante adquiere el segundo idioma y la alfabetización a lo largo del día escolar a través de tres estrategias principales:

- interacción con modelos de lenguaje de compañeros,
- instrucción en ambos idiomas, inglés y español, y
- acceso a materiales y plan de estudios en inglés y español.

Este programa apoya el modelo 50/50, donde el 50% del día de instrucción se imparte en inglés y el otro 50% en español. Los maestros colaboran para planificar la instrucción diaria que respalde el modelo 50-50. Esto podría incluir un equipo de dos maestros que compartan estudiantes durante todo el día. También podría incluir un modelo autónomo en el que un maestro utilice ambos idiomas durante la jornada escolar, según la materia y la asignación de idiomas.

Para apoyar el modelo 50/50 se imparten diferentes materias en el idioma establecido al inicio del año escolar para cumplir con los minutos requeridos. Por ejemplo, en la Figura 2.1, las matemáticas y los estudios sociales se enseñan en español, mientras que las ciencias y la educación física se enseñan en inglés.

Figura 2.1 - Asignación de idiomas para materias DLI

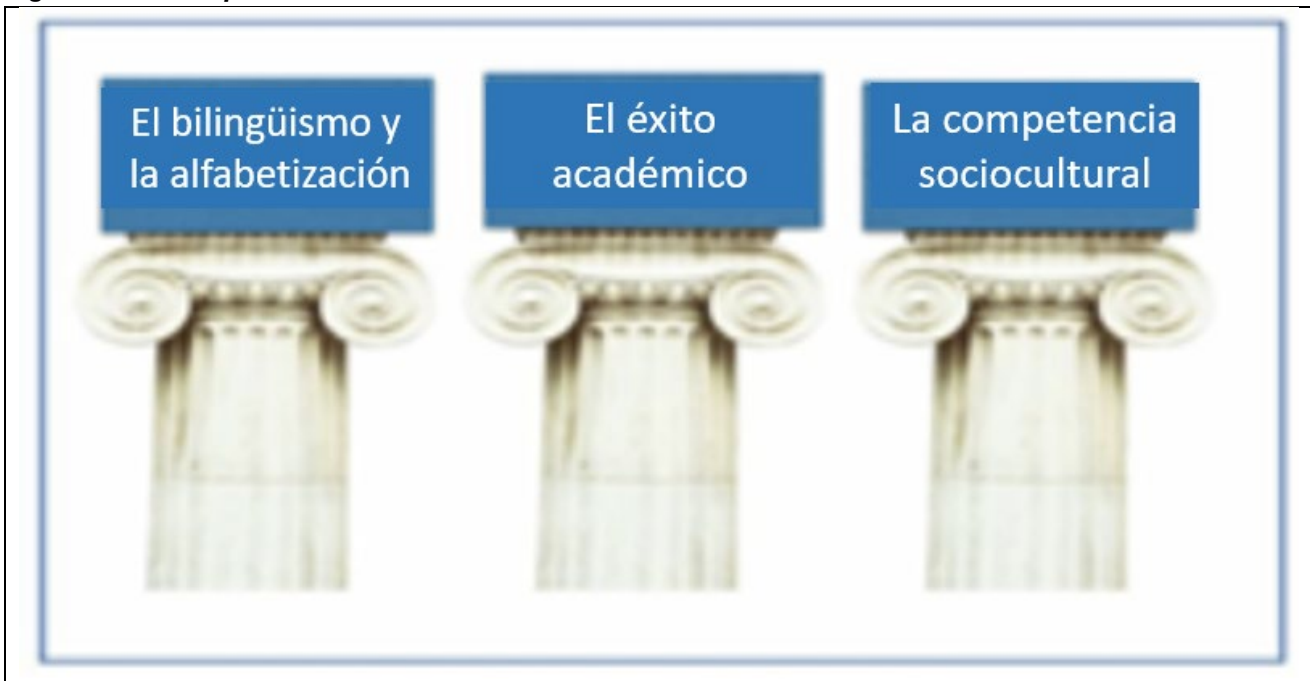
Asignación de idiomas para materias DLI	
Se enseñan en español	Se enseñan en inglés
Artes de Lenguaje Español	Artes de Lenguaje inglés
Matemáticas	Ciencias
Estudios sociales	Educación física

Tres pilares de la educación dual

Se utilizan recursos para garantizar que todos los estudiantes, familias, personal y administradores del programa DLI sean practicantes eficaces de los tres pilares del lenguaje dual (Figura 2.2)² El desarrollo profesional en DLI, además de la implementación efectiva del programa, continúa siendo una prioridad para todo el personal de DLI. Estos pilares son esenciales para la implementación exitosa y el desarrollo de programas DLI.

² Medina, José L, Qué? You don't know the three pillars of dual language? <https://duallanguageschools.org/column/3-pillars-dual-language/> November 28, 2017.

Figura 2.2 – Tres pilares de la educación dual



- **Pilar uno:** El bilingüismo y la alfabetización bilingüe son los primeros objetivos del lenguaje dual. Debido a que los estudiantes aprenden contenido a través de dos idiomas, deben poder hablar, escribir, leer, escuchar y utilizar cada uno de los dos idiomas del programa como apoyo para el otro. Esto va más allá de lo que un estudiante podría lograr en un curso tradicional de lengua extranjera. Los estudiantes en programas de lenguaje dual tienen una meta más elevada: ¡bilingüismo y alfabetización bilingüe!
- **Pilar Dos:** El segundo objetivo de los programas de lenguaje dual es garantizar un alto rendimiento académico para cada estudiante, en ambos idiomas del programa. Esto es extremadamente importante porque los estudiantes en programas de lenguaje dual deben sobresalir en matemáticas, ciencias, estudios sociales, artes del lenguaje, educación física, música y arte, en ambos idiomas de instrucción.
- **Pilar Tres:** La competencia sociocultural es a menudo el pilar olvidado del lenguaje dual, pero es la base de los otros dos pilares. Los estudiantes en programas de lenguaje dual deben poder ver las similitudes y diferencias entre sí, pero en lugar de identificar las diferencias como obstáculos a superar, deben verse como oportunidades para conectarse. ¡La competencia sociocultural tiene que ver con la equidad y la justicia social!

2.4 Academia para recién llegados

CVUSD ofrece una Academia para recién llegados para estudiantes en edad de escuela preparatoria que son nuevos en el país (menos de dos años en escuelas de Estados Unidos y puntajes en los niveles del 1-3 en las evaluaciones ELPAC inicial) en los grados 9-12. Estos estudiantes requieren un entorno especializado donde reciben instrucción intensiva del idioma inglés mientras aprenden sobre su nueva escuela, cultura y país. La Academia para recién llegados de CVUSD está ubicada en la escuela preparatoria Newbury Park y todos los estudiantes recién llegados en los grados 9 a 12 que se inscriben en CVUSD tienen la oportunidad y se les anima a inscribirse en la academia. Se ofrece transporte gratuito a los estudiantes recién llegados de las escuelas preparatorias Thousand Oaks o Westlake que opten por inscribirse en la academia. La Academia comenzó en el año escolar 2021-2022. Según AB 2121 como parte de este programa, los estudiantes recién llegados pueden graduarse con un diploma de escuela secundaria con 130 créditos o decidir regresar para un quinto año de escuela secundaria. Al final del año escolar 2022-2023, 37 recién llegados se graduaron con un diploma de escuela secundaria según AB 2121, y de todos esos estudiantes, 17 permanecieron un quinto año adicional para graduarse. Hay 96 estudiantes que se han matriculado en la Academia para recién llegados desde sus inicios.

Un aspecto importante de la Academia para recién llegados implica comprender los antecedentes y las motivaciones de una familia inmigrante para venir a los Estados Unidos. Esta comprensión puede ayudar a las escuelas y al personal escolar a estar mejor preparados para ayudarlos en la transición a una nueva cultura escolar y comunitaria. Otro componente crítico de la academia es el puesto de trabajador social, cuya función es trabajar con el personal de la escuela y del distrito escolar, así como con las familias recién llegadas, para garantizar que los estudiantes reciban el apoyo adecuado para tener éxito tanto académico como socioemocional. El trabajador social de la academia es responsable de los procesos de admisión y evaluación que resultan en intervenciones intencionales para proporcionar recursos y apoyos que abordan las necesidades de las familias y los estudiantes.

Metas del programa y estudiantes atendidos

El objetivo de la academia es que los estudiantes multilingües recién llegados con dos años o menos en el país se adapten a un nuevo entorno mientras adquieren habilidades en el idioma inglés. Estos estudiantes acceden a contenidos básicos para estar mejor preparados a participar en el programa inglés/multilingüe³ y en programas de instrucción general. La academia está diseñada para brindar apoyo intensivo para que los estudiantes puedan salir

³ Short, D. J., & Boyson, B. A. (2012). Ayudando a los recién llegados a tener éxito ahora y más allá. Centro de aplicación lingüística.

del nivel de competencia emergente mientras desarrollan habilidades académicas. Además, el programa tiene como objetivo ayudar a los estudiantes recién llegados a adaptarse a la nueva cultura escolar y comunitaria brindándoles apoyo social, emocional, cultural y académico.

Componentes de la Academia para recién llegados

La Academia para recién llegados de CVUSD incluye los componentes que se describen a continuación.

COMPONENTE 1: Los equipos de liderazgo del distrito escolar y la escuela colaboran para diseñar e implementar el programa básico para estudiantes recién llegados. El programa incluye lo siguiente:

- **ELD integrado:** los estándares para el desarrollo de lenguaje inglés (ELD, por sus siglas en inglés) de California se utilizan en conjunto con los estándares de California para artes de lenguaje inglés/alfabetización y otros estándares de contenido para identificar y brindar apoyo socioemocional, académico y lingüístico a los estudiantes. Por lo general estos estudiantes se agrupan en cursos de contenido. Consulte el comienzo de esta sección (2.1) para obtener más detalles sobre el desarrollo de lenguaje inglés integrado.
- Se brinda **apoyo en el idioma natal** como un medio para aumentar el acceso al plan de estudios básico que se enseña en inglés, ayudando al estudiante a aprovechar conocimientos previos, transferir habilidades y utilizar cognados. El apoyo en el idioma natal se utiliza para afirmar, aclarar, dirigir, apoyar o explicar conceptos.
- **ELD designado:** los recién llegados reciben instrucción especializada por parte de maestros capacitados guiados por los estándares del desarrollo de lenguaje inglés, ELD, de California y son receptivos a las necesidades socioemocionales, culturales y lingüísticas de los estudiantes. Consulte el comienzo de esta sección (2.1) para obtener más detalles sobre el desarrollo de lenguaje inglés designado.
- **Cultural - Desarrollo de competencias globales:** los antecedentes culturales, los recursos lingüísticos y los conocimientos previos de los estudiantes recién llegados sirven como base para un nuevo aprendizaje. CVUSD se esfuerza por mejorar la diversidad y los aportes de los estudiantes para promover el desarrollo de competencias globales en cuatro áreas de habilidades:
 1. Investigar el mundo más allá de su entorno inmediato.
 2. Reconocer las perspectivas, tanto las de los demás como las propias.
 3. Comunicar ideas de manera efectiva con audiencias diversas.
 4. Tomar medidas para mejorar las condiciones.⁴

⁴ Oficina de adquisición del idioma inglés del departamento de educación de EE. UU. (2016). Kit de herramientas para recién llegados, capítulo 3. Washington, DC <https://www2.ed.gov/about/offices/list/oela/newcomers-toolkit/chap3.pdf>

COMPONENTE 2: Todos los recién llegados están invitados a asistir al centro de tutoría multilingüe coordinado por el trabajador social de la academia. El centro de tutoría está abierto durante el horario de almuerzo y todos los estudiantes que asisten tienen prioridad en la fila del almuerzo para maximizar su tiempo en el centro de tutoría. Los estudiantes cuentan con el apoyo de personal bilingüe y estudiantes tutores que ofrecen ayuda tanto académica como lingüísticamente. Los estudiantes tutores ayudan a desarrollar capacidades en inglés general, promover la interacción socioemocional positiva y fomentar conexiones interculturales.

COMPONENTE 3: Todos los recién llegados reciben apoyo socioemocional del trabajador social de la Academia de recién llegados, quien evalúa las necesidades socioemocionales, físicas y académicas de los estudiantes al momento de su inscripción. El trabajador social brinda apoyo continuo a los estudiantes y las familias según sea necesario. El trabajador social apoya a los estudiantes y sus familias para reducir las barreras que pueden impedir el éxito académico.

Sección 3: Monitoreo y reclasificación

3.1 Monitoreo de estudiantes multilingües (ML)

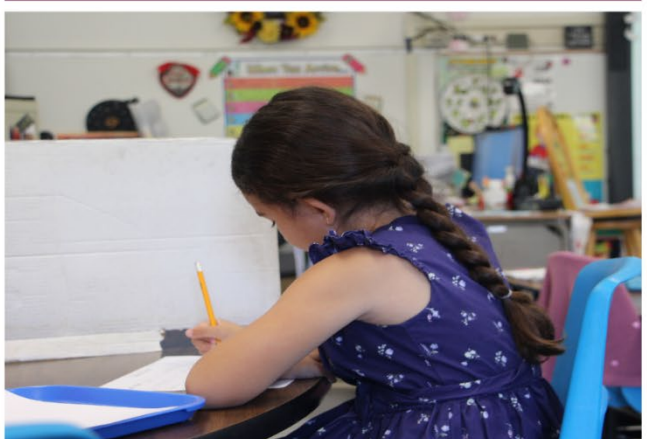
3.2 Evaluación sumativa del dominio del idioma inglés de California (ELPAC)

3.3 Evaluaciones Smarter Balanced para artes del lenguaje inglés/alfabetización y matemáticas

3.4 Reclasificación al dominio fluido del inglés (RFEP)

3.5 Monitoreo de estudiantes reclasificados

3.6 Procesos de monitoreo de alumnos multilingües



Resumen de la sección: Monitorear los logros académicos de los estudiantes multilingües durante todo el año escolar garantiza que los estudiantes reciban intervención y/o apoyo para la aceleración. Esta sección analiza la importancia del monitoreo y cómo esta práctica continúa produciendo más estudiantes reclasificados en el Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley.

3.1 Monitoreo de estudiantes multilingües (ML)

Los estudiantes multilingües (ML, por sus siglas en inglés) son monitoreados anualmente según las evaluaciones del lenguaje y académicas adoptadas por el distrito, que se realizan después de cada trimestre o periodo. Estas evaluaciones incluyen, entre otras, el Desarrollo del idioma inglés (ELD, por sus siglas en inglés), que incluye comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura, así como artes del lenguaje y matemáticas. Los estudiantes reclasificados (RFEP, por sus siglas en inglés) son monitoreados anualmente por cuatro años después de haber sido reclasificados oficialmente. Los estudiantes toman exámenes obligatorios del estado independientemente de su clasificación de idioma. Las Pruebas de suficiencia en el idioma inglés en California (ELPAC, por sus siglas en inglés) y el Sistema de exámenes de rendimiento y progreso de California (CAASPP, por sus siglas en inglés) se administran cada primavera. Cada sitio escolar forma un Equipo de evaluación del idioma (LAT, por sus siglas en inglés) para evaluar el desempeño de todos los estudiantes multilingües. Los resultados de las evaluaciones se mantienen en formato electrónico en el Sistema de información estudiantil (SIS, por sus siglas en inglés), Ellevation (sistema de gestión de programas en línea) y la carpeta acumulativa del estudiante.

3.2 Las Pruebas de suficiencia en el idioma inglés en California (ELPAC)

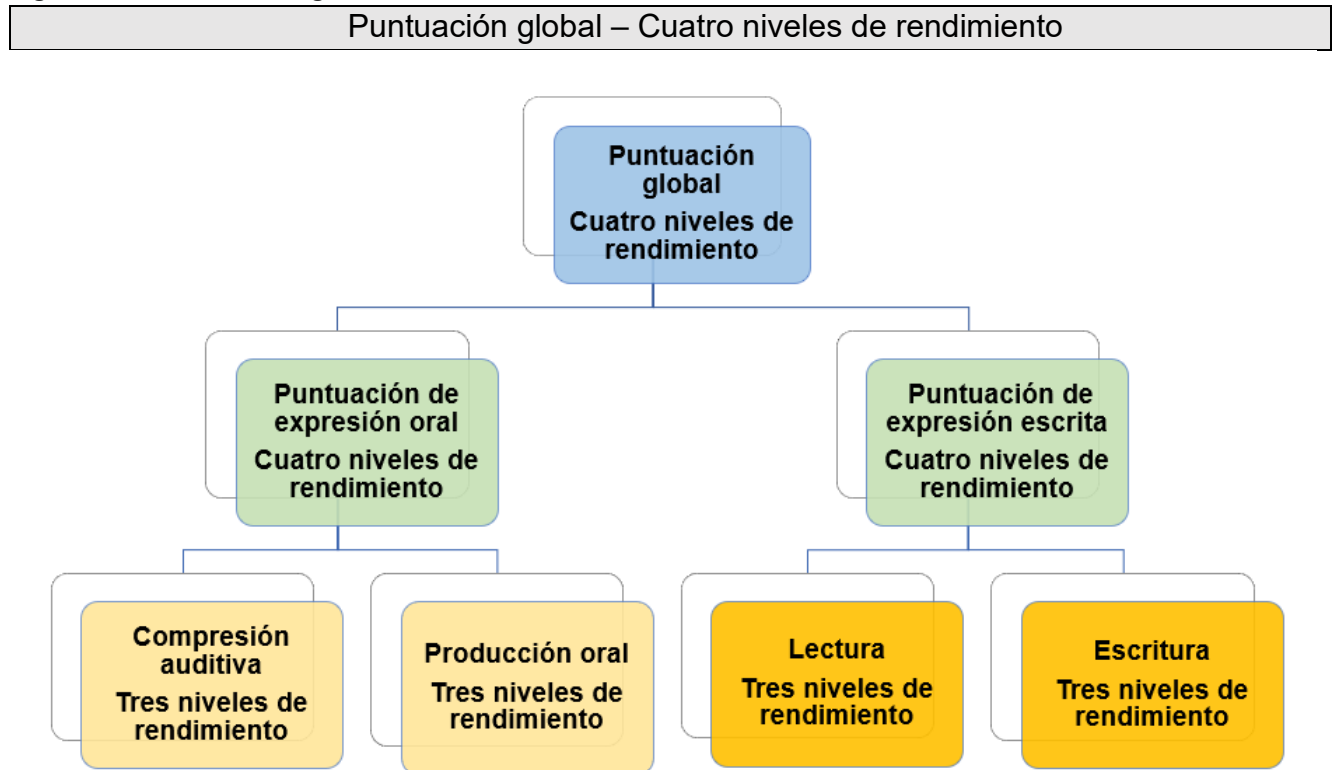
Según el Título VI de la Ley de derechos civiles de 1964 y la Ley de igualdad de oportunidades educativas de 1974, las Agencias educativas locales (LEA, por sus siglas en inglés) deben monitorear anualmente el progreso de estudiantes multilingües hacia la fluidez, incluso aquellos que han optado por no participar en los programas de ELD tanto en Dominio del idioma inglés (ELP, por sus siglas en inglés) y conocimiento del contenido. Las Pruebas de suficiencia en el idioma inglés en California (ELPAC, por sus siglas en inglés) es la evaluación obligatoria del estado que cumple con los requisitos federales de responsabilidad y se alinea con los estándares de desarrollo del Idioma inglés de 2012. Las evaluaciones ELPAC miden el dominio del idioma inglés en cuatro dominios o áreas de desempeño: comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura. Este examen ofrece siete pruebas de acuerdo con el grado del estudiante (TK/K, grado 1, grado 2, grados 3-5, grados 6-8, grados 9-10 y grados 11-12). Todos, excepto el área de escritura para los grados TK-2, se administran en la computadora. Las pruebas se administran

individualmente a los estudiantes desde kínder de transición hasta segundo grado. La evaluación de la escritura para el segundo grado se puede administrar en grupos de 10 o menos. La parte oral de la evaluación está restringida a una administración individual (1:1) para todos los grados. Los tiempos de prueba varían según el tipo de formulario asignado a las agencias educativas locales, así como el grado y el área que se evalúa. El período de administración comienza el 1 de febrero y cierra el 31 de mayo de cada año.

CVUSD envía una [carta de notificación](#), a los padres de familia antes de evaluar a los estudiantes. Los padres/tutores legales **no pueden optar por excluir a sus estudiantes de las pruebas ELPAC**. La notificación a los **padres** sobre los resultados de las pruebas está disponible a través del programa Ellevation. Los resultados de las evaluaciones tienden a estar disponibles aproximadamente dos meses después de la fecha de la prueba. Los resultados se reflejan de la siguiente manera en el reporte:

- Puntuación general: niveles del 1 al 4
- Lenguaje oral: niveles del 1 al 4
 - Comprensión auditiva y expresión oral: cada dominio recibirá un nivel de puntuación del 1 al 3
- Lenguaje escrito: niveles del 1 al 4
 - Lectura y escritura: cada área recibirá un nivel de puntuación del 1 al 3

Figura 3.1 - Puntuación global: cuatro niveles de rendimiento



Source: Berkeley Unified School District Master Plan for Multilingual Learners (EL)

El porcentaje de la expresión oral (compresión auditiva y producción oral) para los estudiantes de TK a K es del 70% y la del lenguaje escrito (lectura y escritura) es del 30%. Para los grados del 1 al 12, el porcentaje de expresión oral y expresión escrita es del 50% cada uno. Los porcentajes de puntuación son diferentes para las ELPAC sumativa e inicial. [Los informes de los resultados](#), se pueden encontrar en Q (Sistema de información estudiantil) debajo de cada perfil del estudiante.

Los descriptores de nivel de desempeño de ELPAC y los niveles de competencia de los estándares del Desarrollo del idioma inglés (ELD, por sus siglas en inglés) se proporcionan en la Figura 3.2. Cada estudiante recibe uno de los cuatro niveles de desempeño de ELPAC. Los cuatro niveles de desempeño de ELPAC se dividen en seis [Indicadores de progreso del estudiante de inglés](#) (ELPI, por sus siglas en inglés), que muestran los niveles para permitir a los estudiantes tiempo suficiente para progresar hacia el dominio del idioma inglés en el indicador ELPI.

Figura 3.2 – Descriptores sumativos de nivel de competencia de ELPAC, estándares y apoyo ELD

Descriptores sumativos de nivel de competencia de ELPAC, estándares y apoyo ELD			
Nivel de competencia sumativa de ELPAC	Descriptores del nivel de desempeño	Estándares del desarrollo de inglés	Necesidad del apoyo lingüístico
Nivel 1	Mínimamente desarrollado: Los estudiantes pueden comprender y producir palabras y frases aprendidas para comunicar el significado en un nivel muy básico.	Emergente	Sustancial moderado
Nivel 2	Algo desarrollado: Los estudiantes pueden comprender y producir oraciones y cadenas de oraciones para comunicar el significado en un nivel básico.	Expansión baja	moderado
		Expansión media	moderado
Nivel 3	Moderadamente desarrollado: Los estudiantes pueden comprender y producir párrafos y series de párrafos para aprender y comunicarse de manera significativa sobre una variedad de temas y áreas de contenido.	Expansión alta	moderado
		Transición baja	mínimo

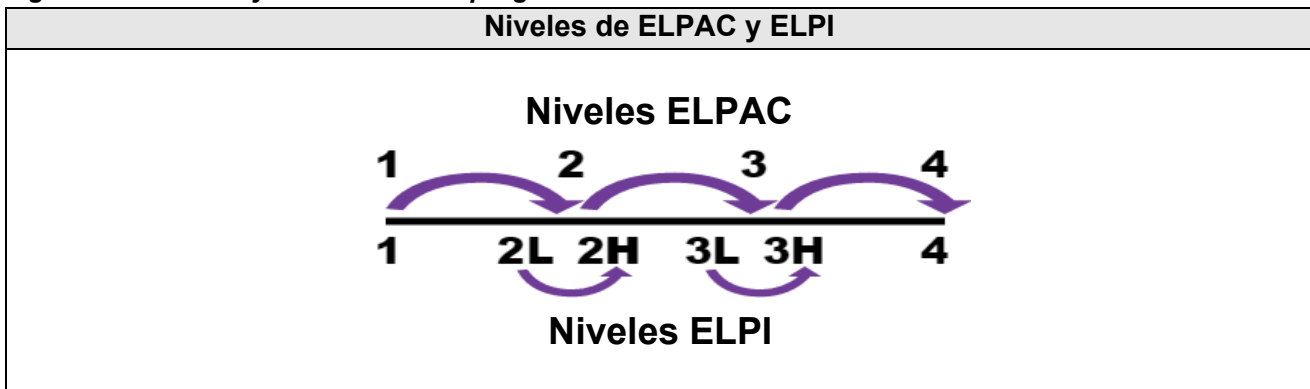
Nivel 4	Bien desarrollado: Los estudiantes pueden comprender y producir textos extensos (por ejemplo, ensayos) para aprender y comunicarse de maneras significativas que sean apropiadas para diferentes tareas, propósitos y audiencias.	Transición alta	mínimo
---------	---	-----------------	--------

Fuente: Capacitación sobre el desarrollo de habilidades de lectura para estudiantes multilingües: Oficina de educación del condado de Ventura y Proyecto de idiomas: [2017-2018 English Language Proficiency Assessments for California Information Guide](#).

Los estudiantes multilingües deben cumplir una de las siguientes condiciones para mostrar progreso (ver Figura 3.3):

- Aumentar al menos un nivel en el Indicador del ELPI con respecto al año anterior.
- Mantener un nivel 4 de ELPAC (si ya son un nivel 4)

Figura 3.3 - ELPAC y el Indicador de progreso del estudiante



CVUSD anima a todos sus estudiantes, maestros y padres/tutores legales a utilizar las [pruebas de práctica y entrenamiento en línea](#) del ELPAC para que los estudiantes se sientan más cómodos durante las pruebas. Es importante tener en cuenta que los estudiantes multilingües continuarán tomando las ELPAC hasta que cumplan con los criterios de reclasificación como competentes en inglés. Para obtener más información sobre ELPAC, visite el sitio web del [ELPAC](#).

3.3 Evaluaciones Smarter Balanced para artes del lenguaje inglés/alfabetización y matemáticas

Las evaluaciones Smarter Balanced para artes del lenguaje inglés/alfabetización (ELA, por sus siglas en inglés) y matemáticas se administran cada primavera a todos los estudiantes de los grados 3 a 8 y 11, independientemente de su clasificación como estudiante de inglés. Estas evaluaciones se alinean con las Normas académicas estatales de base común para las artes del lenguaje en inglés y para la lectoescritura (CCSS, por sus siglas en inglés) y son una herramienta valiosa para que los maestros apoyen el aprendizaje.

Los estudiantes multilingües que hayan estado matriculados en una escuela en los Estados Unidos durante menos de doce meses no tienen que tomarla parte de artes de lenguaje inglés del examen. Para los estudiantes multilingües que toman el examen, se puede activar una variedad de elementos de apoyo y adaptaciones designados para ayudar a todos los estudiantes durante la administración del examen. Para obtener más información, visite el sitio web de [CAASPP](#). Los estudiantes con un Programa de educación individualizado (IEP) pueden tomar evaluaciones alternativas si se especifica en el IEP. Esta evaluación se llama [Evaluaciones alternativas de California para ELA y matemáticas](#) (CAA, por sus siglas en inglés).

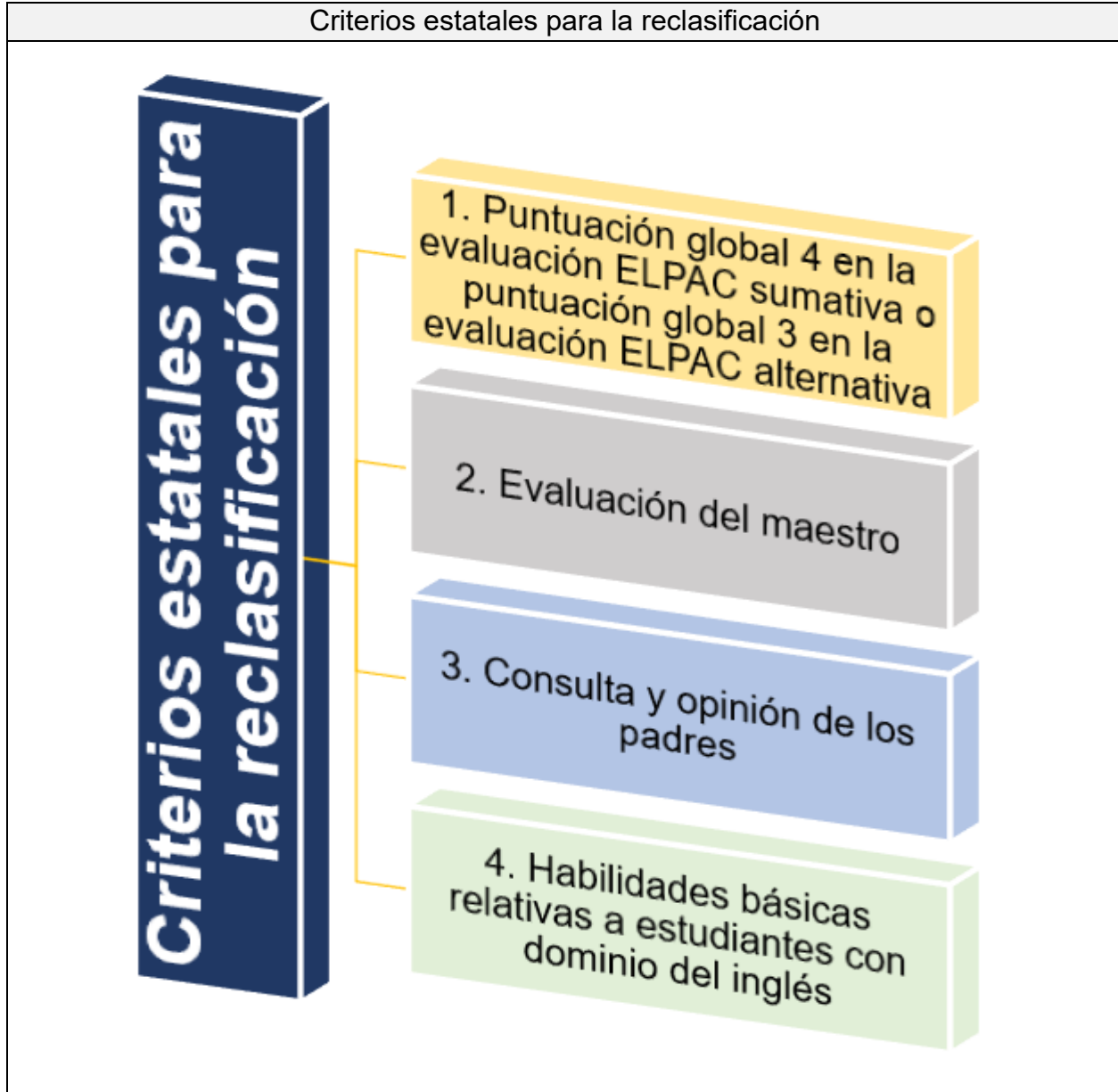
Los maestros y administradores utilizan los resultados de las evaluaciones Smarter Balanced para monitorear el progreso en artes de lenguaje inglés y matemáticas. Junto con las ELPAC, estos resultados también ayudan a reclasificar a un estudiante de EL a Estudiante reclasificado competente en inglés.

3.4 Estudiante reclasificado competente en inglés (RFEP)

El Departamento de educación de California define la reclasificación como “el proceso mediante el cual un estudiante es reclasificado del nivel de estudiante aprendiz de inglés al nivel de Estudiante reclasificado competente en inglés (RFEP, por sus siglas en inglés).”. Un candidato para la reclasificación es un estudiante que ha demostrado un dominio del idioma inglés comparable al de un compañero nativo de habla inglesa promedio. Este candidato puede participar efectivamente en un plan de estudios diseñado para alumnos de la misma edad cuyo idioma nativo es el inglés. Cuando un estudiante se reclasifica ya no recibe servicios del desarrollo del idioma inglés. La Sección 313 del Código de educación y la Sección 11303 del Código de regulaciones de California (CCR) 5 requieren que las Agencias de educación locales (LEA, por sus siglas en inglés) utilicen los siguientes cuatro

critérios que se muestran en la Figura 3.4 para establecer políticas y procedimientos de reclasificación:

Figura 3.4 – Criterios estatales para la reclasificación



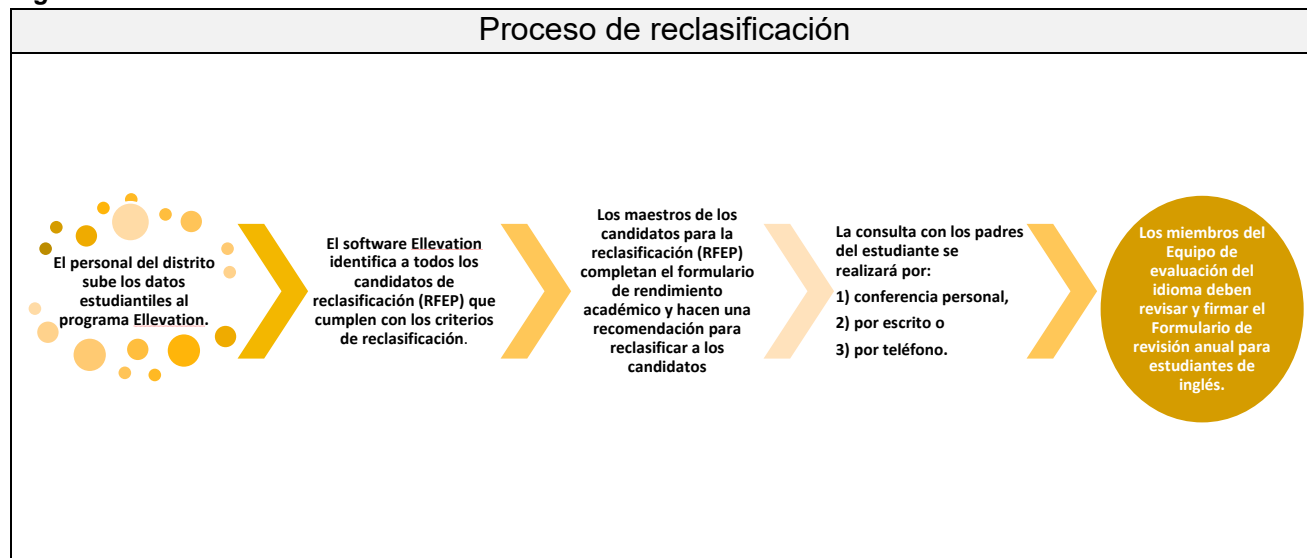
El Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley reconoce la importancia y la irreversibilidad de la reclasificación. Los criterios de reclasificación de TK-12 que se muestran en la Figura 3.5 incluyen los criterios necesarios en cada nivel de grado para ser considerados para la reclasificación. Además de publicarse en el [sitio web del departamento](#), esta información se incluye en las notificaciones escritas sobre los estudiantes multilingües y sus logros académicos que son enviados a los padres/tutores legales.

Figura 3.5 – Reclasificación de CVUSD para el año escolar 2023-2024

Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley Reclasificación para el año escolar 2023 - 2024				
Nivel de grado	Nivel global de ELPAC	Comparación del desempeño en habilidades básicas	Evaluación del maestro	Consulta y opinión de los padres
K	4	Puntuación de 3 en estándares claves de artes de lenguaje inglés (ELA) <ul style="list-style-type: none"> • Nombra con fluidez todas las letras mayúsculas y minúsculas del alfabeto enseñado • Combina sonidos oralmente para formar palabras • Lee palabras de alta frecuencia enseñadas • Habla en voz alta y expresa ideas con claridad 	Evaluación del desempeño académico de los estudiantes por parte del maestro.	La firma de los padres está documentada en las formas de revisión anual del estudiante aprendiz de inglés.
1	4	Puntuación de 3 en estándares claves de artes de lenguaje inglés (ELA) <ul style="list-style-type: none"> • Conocer y aplicar habilidades fonéticas de nivel de grado • Lee textos de nivel de grado a un ritmo apropiado • Conoce y lee palabras de alta frecuencia • Combina partes de palabras para decir palabras reales de forma oral • Expresa detalles, ideas y sentimientos con claridad 	Evaluación del desempeño académico de los estudiantes por parte del maestro.	La firma de los padres está documentada en las formas de revisión anual del estudiante aprendiz de inglés.
2	4	Puntuación de 3 en estándares claves de artes de lenguaje inglés (ELA) <ul style="list-style-type: none"> • Texto informativo de lectura y literatura: identifica la idea principal y los detalles del texto de nivel de grado • fonética de nivel de grado: lee palabras de alta frecuencia • Fluidez de palabras: lee textos de nivel de grado con fluidez • Escuchar y hablar: vuelve a contar historias • Información factual y experiencias de vida con precisión y en la secuencia adecuada • Escritura: escribe en oraciones completas O SRI, evaluación de lectura 420	Evaluación del desempeño académico de los estudiantes por parte del maestro.	La firma de los padres está documentada en las formas de revisión anual del estudiante aprendiz de inglés.
3	4	60% en los estándares claves de artes de lenguaje inglés (ELA) o SRI 520 Lexile	Evaluación del desempeño académico de los estudiantes por parte del maestro.	La firma de los padres está documentada en las formas de revisión anual del estudiante aprendiz de inglés.
4	4	SRI 740 Lexile o 60% en los estándares claves de artes de lenguaje (ELA) o ELA SBAC casi cumplidos	Evaluación del desempeño académico de los estudiantes por parte del maestro.	La firma de los padres está documentada en las formas de revisión anual del estudiante aprendiz de inglés.
5	4	SRI 830 Lexile o 60% estándares claves de artes de lenguaje inglés o ELA SBAC casi cumplidos	Evaluación del desempeño académico de los estudiantes por parte del maestro.	La firma de los padres está documentada en las formas de revisión anual del estudiante aprendiz de inglés.
6 -8	4	SRI 925 Lexile o estándares claves de artes de lenguaje inglés SBAC casi cumplidos	Evaluación del desempeño académico de los estudiantes por parte del maestro.	La firma de los padres está documentada en las formas de revisión anual del estudiante aprendiz de inglés.
9 -12	4	SRI 925 Lexile	Evaluación del desempeño académico de los estudiantes por parte del maestro.	La firma de los padres está documentada en las formas de revisión anual del estudiante aprendiz de inglés.

La reclasificación en CVUSD puede dar lugar tan pronto como un estudiante multilingüe cumpla con los criterios de reclasificación durante el año escolar; sin embargo, tenemos dos momentos durante el año escolar (enero y mayo) donde procesamos candidatos para la reclasificación. Si se reciben nuevos puntajes de ELPAC antes del final del año escolar, la reclasificación también puede dar lugar antes de que los estudiantes terminen el año escolar. La Figura 3.6 incluye todos los pasos que se toman cuando se reclasifica a un estudiante multilingüe (ML).

Figura 3.6 – Proceso de reclasificación

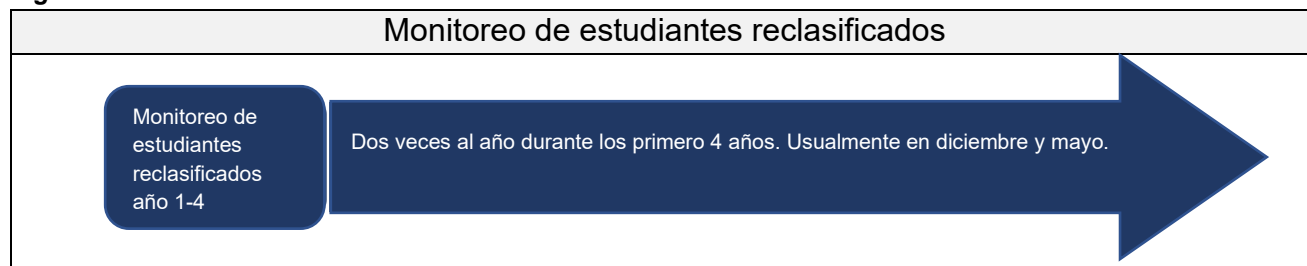


Al completar exitosamente el proceso de reclasificación, el personal del distrito cambiará la clasificación del estudiante de EL a RFEP en los sistemas del distrito y el estado Q y CALPADS. Una copia de la documentación firmada se guardará en la carpeta acumulativa del estudiante.

3.5 Monitoreo de estudiantes reclasificados

El desempeño de los estudiantes RFEP se revisa dos veces al año durante cuatro años después de la reclasificación (20 U.S.C. § 6841 y 5 CCR § 11304). La Figura 3.7 muestra los meses que se realiza el seguimiento de los estudiantes clasificados como RFEP. Estudiantes que presenten un retroceso en su rendimiento académico reciben una o más intervenciones académicas, según las áreas específicas de necesidad. Un [formulario de monitoreo](#) de estudiantes RFEP se registra y archiva en la carpeta acumulativa de cada estudiante y en la plataforma Ellevation.

Figura 3.7 – Monitoreo de estudiantes reclasificados



CVUSD está orgulloso de sus estudiantes multilingües que cumplen con los criterios de reclasificación y cada sitio escolar les otorga reconocimientos especiales durante una reunión de ELAC y asambleas escolares. Todos los que desean participar están invitados a estos eventos para compartir y reconocer el éxito de los estudiantes multilingües con toda la comunidad. Para obtener información sobre la reclasificación de estudiantes multilingües con discapacidades, consulte la sección 4.4.

3.6 Procesos de monitoreo de alumnos multilingües

Reuniones del Equipo de evaluación lingüística a través de Ellevation

CVUSD utiliza Ellevation como la plataforma de monitoreo de estudiantes. [Ellevation](#) es un programa de software basado en la web y diseñado específicamente para el personal escolar de ML y los estudiantes a los que sirven. Ellevation ayuda a CVUSD con la gestión de reuniones de cumplimiento y formularios de monitoreo.

El Equipo de evaluación del idioma (LAT, por sus siglas en inglés) establece cronogramas de reuniones para monitorear el progreso de todos los estudiantes multilingües activos y los estudiantes que ya fueron reclasificados. Al menos una vez al año, el Equipo de evaluación del idioma inglés se reúne para revisar formalmente el desempeño de cada estudiante multilingüe. Un administrador escolar preside el equipo de evaluación del idioma y puede incluir al maestro del salón de clases, personal de apoyo bilingüe, consejero y cualquier personal escolar que trabaje directamente con el estudiante.

Las reuniones virtuales y los formularios de monitoreo se llevan a cabo dentro de la plataforma de Ellevation. El perfil del estudiante en el Sistema de información estudiantil (SIS, por sus siglas en inglés) del Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley y los puntajes de Evaluaciones de dominio del idioma inglés para California (ELPAC, por sus siglas en inglés) se sincronizan diariamente desde el Sistema de información estudiantil a la plataforma Ellevation.

Los siguientes datos de estudiantes multilingües y estudiantes reclasificados se suben a la plataforma Ellevation:

- Calificaciones
- Puntuaciones de referencia
- Puntuaciones Lexile
- Puntajes del Sistema de exámenes de rendimiento y progreso de California (CAASPP, por sus siglas en inglés)

Establecimiento de metas

Los maestros crean, editan o seleccionan sus metas con/para sus estudiantes siguiendo procedimientos básicos. Ellevation tiene un banco de metas correlacionados al grado y dominio de lenguaje del estudiante. [Las revisiones de metas](#) pueden ocurrir durante todo el año y proporcionan una manera efectiva de monitorear la progresión de los estudiantes. Crear metas con los estudiantes enfatiza a que estén conscientes y sean responsables de sus metas de aprendizaje.

Reuniones en Ellevation

CVUSD tiene cuatro tipos de reuniones (ver Figura 3.8) que dependen del tiempo que el estudiante ha sido un estudiante multilingüe.

Figura 3.8 – Reuniones del Equipo de evaluación del idioma en Ellevation

Reuniones de Equipo de evaluación del idioma en Ellevation			
Recién llegados	Intensivo	Candidato de RFEP	Desarrollo normativo
<ul style="list-style-type: none"> • ¿Quién?: Inmigrantes aprendices de inglés en los grados 1-12 que tiene menos de 18 meses en el país • ¿Cuándo?: Todo el año 	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Quién?: EL a largo plazo (6+ años como EL y al mismo nivel de ELPAC por dos años seguidos) o En-Riesgo (4 a 5 años como EL, nivel 3 en ELPAC o no ha cumplido con los estándares de CAASPP) • ¿Cuándo?: Antes de las vacaciones de invierno 	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Quién?: Estudiantes que cumplen con todos los requisitos de reclasificación • ¿Cuándo?: diciembre y mayo 	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Quién?: Estudiantes que adquieren conocimiento del idioma y del contenido de manera progresiva y demuestran un crecimiento anual continuo en las evaluaciones de dominio del idioma inglés para California • ¿Cuándo?: mayo

Reuniones para recién llegados

Los estudiantes recién llegados reciben cuatro objetivos lingüísticos (colaborativo, interpretativo, productivo y de conexión y condensación de ideas). Estos objetivos se revisan cada tres meses para garantizar que los estudiantes multilingües estén progresando y que todos los apoyos se estén implementando. Estos objetivos también están alineados con los Estándares de desarrollo del idioma inglés en la etapa emergente.

Reuniones intensivas

El Equipo de evaluación del idioma identifica las dificultades académicas y proporciona intervenciones al estudiante para progresar hacia el dominio del inglés.

Reuniones de desarrollo normativo

El Equipo de evaluación del idioma verifica que el dominio del inglés del estudiante esté progresando.

Reuniones de candidatos para la reclasificación

Los facilitadores bilingües de cada sitio escolar se reúnen con el administrador y el maestro para conversar sobre el progreso académico de los estudiantes multilingües. El personal del departamento de estudiantes multilingües verifica que el estudiante haya cumplido con todos los requisitos. El personal de la escuela utiliza los resultados de las evaluaciones estatales y locales, boletas de calificaciones y los aportes de los maestros para monitorear el progreso de los estudiantes RFEP. Dependiendo del tipo de reunión con el Equipo de evaluación del idioma, un [formulario de monitoreo](#) es parte del proceso. La Figura 3.9 muestra el crecimiento esperado en el dominio del lenguaje de los estudiantes multilingües que se usa como guía para monitorear a los estudiantes.

Figura 3.9 – Crecimiento esperado en el dominio de los estudiantes multilingües

Crecimiento esperado en el dominio de los estudiantes multilingües				
Años en una escuela de U.S.A.	Emergente	En expansión	En transición	RFEP
1	Emergente			Reclasificación
2		En expansión		
3		En expansión		
4			En transición	
5			En transición	
6	<i>EL a largo plazo si no se reclasifica al final del sexto año</i>			

Sección 4: Estudiantes multilingües con diversas necesidades de aprendizaje

4.1 Educación para estudiantes dotados y talentosos

4.2 Educación especializada

4.3 Evaluación del dominio del idioma inglés

4.4 Reclasificación de estudiantes multilingües con IEP

4.5 Diseño universal para el aprendizaje



Resumen de la sección: El Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley (CVUSD, por sus siglas en inglés) reconoce el hecho de que los estudiantes multilingües, como todos los estudiantes, tienen una variedad de habilidades. Como tal, algunos estudiantes tienen necesidades únicas que pueden requerir apoyo adicional para beneficiarse plenamente de su experiencia educativa. Estos servicios y apoyos incluyen servicios de Educación para dotados y talentosos (GATE, por sus siglas en inglés), servicios de Educación especial y/o apoyos del Plan 504. Esta sección destacará estos servicios junto con consideraciones adicionales para estudiantes multilingües con diversas necesidades de aprendizaje.

4.1 Educación para estudiantes dotados y talentosos

En los esfuerzos para proporcionar un método apropiado de acuerdo con la edad e incluso de identificación para la Educación para estudiantes dotados y talentosos (GATE, por sus siglas en inglés), el Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley y el departamento de Servicios de apoyo estudiantil (SSS, por sus siglas en inglés) ofrecen medidas de detección universales para incluir a todos los estudiantes en el proceso de identificación. Los sistemas de identificación originales requerían una recomendación de los padres o maestros para que los estudiantes fueran considerados y evaluados en cuanto a superdotación. El departamento de Servicios de apoyo estudiantil pasó medidas de detección universales hace unos años, que operaban sobre una base de consentimiento activo, donde los padres/tutores legales proporcionaban un permiso por escrito para que los estudiantes participaran en las evaluaciones. Sin embargo, el departamento de Servicios de apoyo estudiantil encontró que un número desproporcionadamente alto de estudiantes aprendices de inglés no devolvían los formularios de consentimiento y no podían participar. Como resultado, el SSS pasó a un sistema de exclusión voluntaria para la evaluación de GATE donde los administradores de la escuela brindan a los padres/tutores legales información para participar y les permiten a los padres/tutores legales la oportunidad de devolver la documentación de exclusión voluntaria, para excluir a sus estudiantes de la evaluación de GATE. Además de estos pasos hacia la identificación inclusiva, el departamento de Servicios de apoyo estudiantil administra el Nivel 8 de la Prueba de habilidades cognitivas (CogAT, por sus siglas en inglés) para estudiantes que ingresan a tercer grado. Esta medida de identificación de Educación para dotados es completamente pictórica y no contiene palabras para que los estudiantes manipulen o logren compartir su pensamiento único, eliminando así la barrera del idioma en el acceso y finalización.

Además de adoptar nuevas medidas y prácticas de identificación, CVUSD también ofrece actividades de enriquecimiento mensuales para los estudiantes, ya sea que estén identificados como GATE o no, en cada una de las escuelas de Título I para brindar equidad en el acceso. Para garantizar que las estrategias de instrucción de alto nivel lleguen a todos los maestros y estudiantes de CVUSD, cada sitio escolar (TK-12) tiene un

facilitador GATE que asiste a sesiones de capacitación mensuales con el/la maestro/a en asignación especial de Educación para dotados y talentosos (GATE TOSA, por sus siglas en inglés). Los facilitadores GATE reciben nuevas estrategias y prácticas pedagógicas que comparten con el profesorado y el personal docente, lo cual beneficia a todos los profesores y estudiantes. El GATE TOSA también presenta en reuniones de profesores en las escuelas del distrito escolar sobre las mejores prácticas para la instrucción diferenciada en los grados TK (kínder de transición) – 12.

4.2 Educación especializada

Los estudiantes multilingües que califican para servicios de educación especial tienen acceso al programa. Los equipos del Programa de educación individualizada (IEP, por sus siglas en inglés) garantizan que cada estudiante multilingüe con un Programa de educación individualizada reciba servicios de Desarrollo del idioma de inglés integrados y designados apropiados para desarrollar el dominio del inglés y tener igual acceso al plan de estudios completo. El IEP de cada estudiante multilingüe debe incluir metas y objetivos lingüísticamente apropiados según el nivel de dominio del inglés del estudiante y los estándares del Desarrollo del idioma inglés al igual que la instrucción de contenido básico. Cada Programa de educación IEP también deberá delinear claramente las personas y/o programas responsables de brindar cada servicio de instrucción. Es importante que todas las piezas programáticas trabajen juntas para abordar las necesidades lingüísticas y de aprendizaje de los estudiantes.

Al tomar decisiones programáticas, de instrucción y de evaluación para los estudiantes multilingües, es importante que los maestros y los equipos escolares estén familiarizados con varios factores que afecta el aprendizaje y la adquisición del lenguaje como historia escolar, cultura, alfabetización en un primer idioma y más. Para más información y recursos sobre cómo apoyar a los estudiantes multilingües con diversas necesidades de aprendizaje, consulte la [guía para profesionales de California para la educación de estudiantes de inglés con discapacidades](#).

Se brinda capacitación especializada para apoyar a los estudiantes multilingües, al personal de educación especial y educación general para garantizar que todos estén capacitados para apoyar estratégicamente a los estudiantes multilingües. El personal bilingüe brinda apoyo a los estudiantes multilingües con un Programa de educación individualizada.

Reuniones con un intérprete

Al tener una reunión que incluya un intérprete, considere las siguientes sugerencias:

- El intérprete debe asegurarse de que los padres comprendan toda la terminología educativa especializada. Para ayudar en esta tarea, se encuentra disponible para uso y referencia un glosario con las palabras más utilizadas en educación (consulte el Apéndice B).
- Programe el doble de tiempo a las reuniones, ya que estas tienden a durar más.
- Si es en persona, organice los asientos de manera que el intérprete esté cerca de los padres, pero también pueda ver y escuchar a otros participantes en la reunión.
- Presente a todas las personas en la reunión, incluso el intérprete, y explique el papel del intérprete.
- Hable directamente con los padres/tutores legales usando lenguaje en primera persona. Por ejemplo, ¿Qué piensa usted de...?" . . ." en lugar de "Pregunté a los padres/tutores legales qué piensan de. . ." Esto facilita mucho el trabajo del intérprete y muestra respeto hacia los padres/tutores legales.
- Evite el uso de dobles negativas, voz pasiva, lenguaje informal o modismos.
- Hable claramente y haga pausas cada 3 o 4 oraciones para dar tiempo al intérprete.
- Establezca una señal para que el intérprete detenga al orador si algo no está claro o si el orador necesita hacer una pausa para la interpretación.
- Pida que hable una persona a la vez y evite conversaciones secundarias. El intérprete interpretará todo lo que se comparta en una reunión.
- Si sospecha que hay una traducción incorrecta, haga de nuevo su pregunta o pídale al intérprete que la repita.

4.3 Evaluación del dominio del idioma inglés

La Evaluación del dominio del idioma inglés (ELPAC, por sus siglas en inglés) ofrece varias opciones de asistencia a estudiantes con discapacidades que tienen un Programa de educación individualizado (IEP, por sus siglas en inglés) o un Plan 504 para satisfacer sus necesidades durante las evaluaciones. El equipo del IEP puede recomendar una combinación de herramientas universales integradas y no integradas, apoyos designados y adaptaciones disponibles para los estudiantes que califiquen. Estas adaptaciones luego se pueden utilizar en las evaluaciones ELPAC iniciales y sumativas. El uso apropiado de herramientas universales, soportes designados y adaptaciones en las evaluaciones ELPAC están restringido únicamente a aquellos identificados en este documento. Estas

herramientas universales integradas y no integradas, apoyos designados y adaptaciones se pueden encontrar en la [base de recursos de accesibilidad de la evaluación de California](#).

Evaluación alternativa del dominio del idioma inglés para California

Además de considerar la Evaluación del dominio del idioma inglés (ELPAC, por sus siglas en inglés) regular con adaptaciones para estudiantes con un Programa de educación individualizado (IEP, por sus siglas en inglés), algunos equipos deberán considerar la Evaluación alternativa de dominio del idioma inglés para California (Alternate ELPAC, por sus siglas en inglés), que está diseñada para estudiantes con las discapacidades cognitivas más graves (cuyo idioma principal no es el inglés) según la Encuesta sobre el idioma del hogar. Las ELPAC generales y las ELPAC alternativas son requisitos federales para los estudiantes multilingües. El estado de California ha trabajado para alinear los Estándares de desarrollo del idioma inglés de California de 2012 a través de [conectores de desarrollo del idioma inglés](#) para garantizar que esta prueba sea más inclusiva para los estudiantes con las discapacidades cognitivas más graves y solo se puede otorgar si se especifica en el IEP del estudiante. El Departamento de educación de California proporciona una [guía de evaluación alternativa del equipo del IEP](#) para las agencias educativas locales.

La Evaluación alternativa de dominio del idioma inglés para California consta de dos evaluaciones:

- Evaluación alternativa de dominio del idioma inglés para California inicial
- Evaluación alternativa de dominio del idioma inglés para California sumativo

Evaluaciones iniciales alternativas de dominio del idioma inglés para California

La [Evaluación inicial alternativa de dominio del idioma inglés para California](#) se utiliza para determinar el nivel de competencia de los estudiantes desde el kínder de transición hasta el grado 12, con las discapacidades cognitivas más graves al momento de la inscripción inicial en una escuela de California. Este es un evento singular para toda la trayectoria académica de un estudiante de California. Las ELPAC alternativa determina si un estudiante es un estudiante multilingüe o tiene dominio inicial del inglés fluido (IFEP, por sus siglas en inglés). En CVUSD, maestros capacitados de educación especial, junto con personal familiarizado con las necesidades del estudiante, determinan cómo administrar eficazmente esta evaluación individualizada por computadora. Se notificará a los padres/tutores legales sobre las pruebas y los resultados estarán disponibles dentro de los treinta días posteriores a la inscripción. Los estudiantes recibirán una puntuación que se ubica en uno de tres niveles y cuya puntuación en escala es consistente en todos los niveles de grado (consulte la Figura 4.1 para obtener más información).

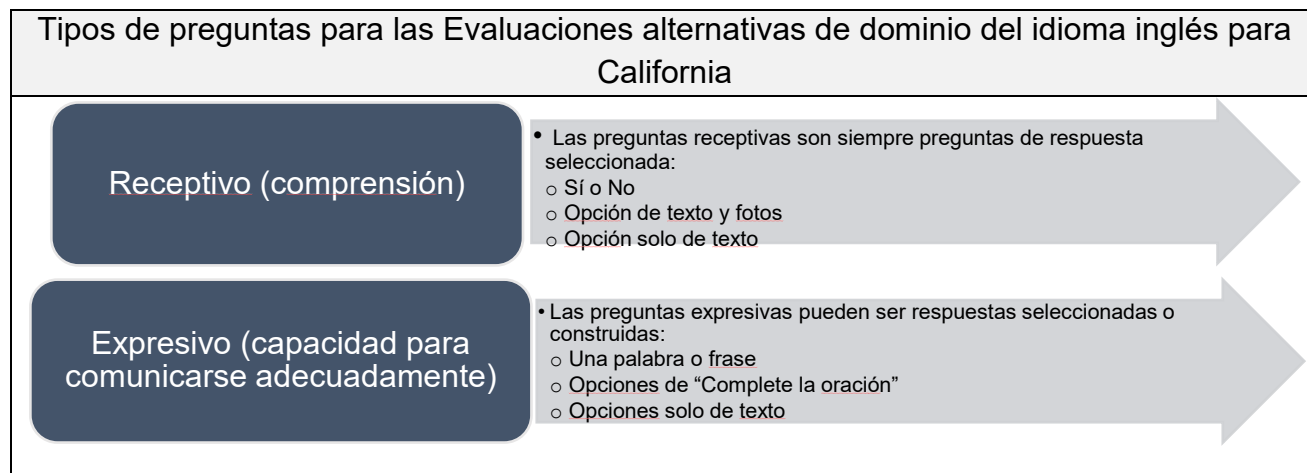
Figura 4.1 – Puntuaje inicial de las Evaluaciones alternativas del dominio del idioma inglés para California

Puntuaje inicial de las Evaluaciones alternativas del dominio del idioma inglés para California		
Nivel 1 Principiante	Nivel 2 Intermedio	Nivel 3 Dominio inicial del inglés fluido
104-143	144-159	160-199

Las Evaluaciones sumativas alternativas de dominio del idioma inglés para California

[La administración de la Evaluación sumativa alternativa de dominio del idioma inglés para California](#) se lleva a cabo del 1 de febrero al 31 de mayo de cada año escolar. Se administra anualmente para monitorear el progreso de los estudiantes hacia el dominio del idioma inglés. Los estudiantes pueden tomar todo el tiempo que necesiten para completar la evaluación. La evaluación tiene treinta preguntas (24 preguntas más seis preguntas integradas). También se les permite utilizar su modo de comunicación preferido para responder preguntas. La Figura 4.2 muestra los dos tipos de preguntas de las Evaluaciones alternativas de dominio del idioma inglés para California.

Figure 4.2 – Tipos de preguntas para las Evaluaciones alternativas de dominio del idioma inglés para California



La duración de la prueba es de aproximadamente una hora y no es necesario realizarla en una sola sesión. La complejidad lingüística de la evaluación de dominio del lenguaje inglés para California alternativo sumativo se mueve de menor a mayor, como se muestra en la Figura 4.3.

Figura 4.3 – Complejidad lingüística, tipo de tareas y tiempo asignado

Complejidad lingüística, tipo de tareas y tiempo asignado		
Complejidad lingüística	Tipo de tareas	Tiempo asignado
Bajo	Reconocimiento y uso de palabras comunes	9 - 15 minutos
	Comunicación sobre temas familiares	8 - 11 minutos
Medio bajo	Comprender el intercambio escolar	9 - 15 minutos
Medio	Describir una rutina	9 - 15 minutos
Medio alto	Entender y expresar una opinión	9 - 13 minutos
Alto	Interactuar con textos literarios	8 - 12 minutos
	Interactuar con textos informativos	8 - 12 minutos

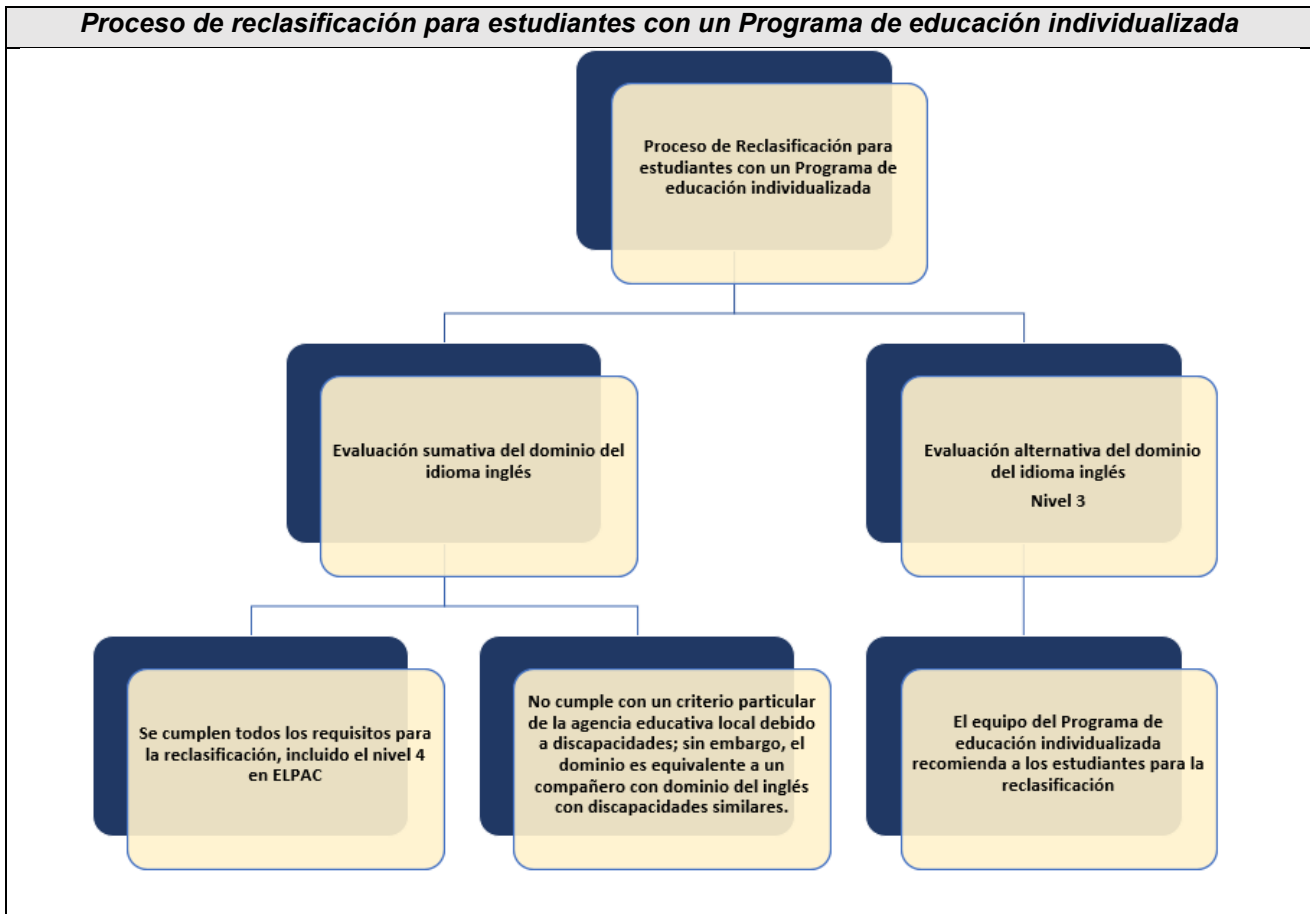
Los estudiantes reciben una puntuación de escala general que cae en uno de los tres niveles. Los rangos de puntuación de la escala de las Evaluaciones alternativa de dominio del inglés para California se pueden encontrar en el sitio web [Evaluación de dominio del inglés para California](#). El Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley anima a todos sus estudiantes, maestros y padres/tutores legales a utilizar las [pruebas de práctica y capacitación en línea para las ELPAC alternativas](#). Presentar al estudiante el formato de la prueba puede ayudar a mejorar la aclimatación y la familiaridad durante la prueba. Para obtener información adicional, visite el sitio web del [Departamento de educación de California- ELPAC](#).

4.4 Reclasificación de estudiantes multilingües con Programa de educación individualizada

La guía de información de las evaluaciones del dominio del idioma inglés para California establece que los estudiantes con discapacidades, incluso discapacidades cognitivas graves, deben recibir las mismas oportunidades de reclasificación que los estudiantes sin discapacidades. Los equipos locales del Programa de educación individualizada (IEP, por sus siglas en inglés) pueden determinar medidas apropiadas de dominio del idioma inglés (ELP, por sus siglas en inglés) y desempeño en habilidades básicas. Además, los niveles mínimos de dominio de estas medidas, que serían equivalentes a los de un compañero competente en inglés con discapacidades similares, se establecen con base en la definición estatal de dominio del idioma inglés (Código de educación 313[f]). Una vez que se haya tomado esta determinación, el maestro de educación especial asignado al estudiante completa un formulario del IEP titulado Hoja de trabajo para la recomendación del equipo del IEP para la reclasificación de estudiantes de inglés de educación especial a estudiantes

con dominio fluido del idioma inglés. El formulario incluye explicaciones y documentación de la información de identificación del estudiante, puntajes de exámenes recientes, la discapacidad del estudiante y el impacto que la discapacidad tiene en la adquisición del idioma inglés. La Figura 4.4 muestra el proceso de reclasificación para estudiantes con IEP.

Figura 4.4 – Proceso de reclasificación para estudiantes con un Programa de educación individualizada



Después de que se haya realizado el IEP y se recomiende la reclasificación, se envía la hoja de trabajo de reclasificación de educación especial al director de estudiantes multilingües para su revisión y aprobación. Posteriormente, el estado de un estudiante cambia a Reclasificado con dominio fluido del inglés (RFEP, por sus siglas en inglés). Esta designación se actualiza tanto en el Sistema de información estudiantil (Q) del Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley como en el Sistema de datos longitudinales del rendimiento de los alumnos de California (CALPADS, por sus siglas en inglés). Los estudiantes RFEP serán monitoreados durante cuatro años tras la reclasificación. Se envía una [Carta de notificación a los padres y/o tutores legales de los estudiantes que fueron reclasificados por medio del Programa de educación individualizada](#) dentro de una semana de su aprobación.

4.5 Diseño universal para el aprendizaje

El Diseño universal para el aprendizaje (UDL, por sus siglas en inglés) es un marco educativo basado en décadas de investigación en neurociencia y respaldado por la Ley Cada estudiante triunfa. UDL se considera la mejor práctica para enseñar a todos los estudiantes en un entorno de aprendizaje inclusivo.

Las [pautas del Diseño universal para el aprendizaje](#) que CVUSD ha adoptado durante varios años han surgido y nutrido prioridades adicionales en todo el distrito escolar. Creemos que no existe un enfoque único para la enseñanza y el aprendizaje. Por el contrario, CVUSD continúa encontrando nuevas oportunidades e iniciativas que apoyan a los estudiantes en sus diversas maneras de aprender, en lugar de como deberían aprender. El compromiso, representación y acción y expresión son los tres principios fundamentales del UDL y cada uno de ellos proporciona múltiples “maneras de acceso” para que todos los estudiantes aprendan.

En el primer principio, proporcionar múltiples medios de participación centrándose en el “por qué” permite a los maestros hacer que la materia sea relevante para todos los estudiantes y fomenta la colaboración y la comunidad en el salón de clases. Bajo este principio, también tenemos las iniciativas del [aprendizaje socioemocional](#) de CVUSD, específicamente cómo [facilitar habilidades y estrategias personales de afrontamiento](#). Además, desde la pandemia mundial, se ha puesto un fuerte énfasis en fomentar la colaboración y la comunidad. Todos los sitios escolares han implementado sólidos sistemas de apoyo en los salones de clases y en toda la escuela para apoyar la salud mental de los estudiantes a lo largo de una serie de entornos. El énfasis de CVUSD en ampliar la literatura básica para presentar historias y autores que presenten grupos subrepresentados respalda este principio al hacer que el aprendizaje sea más relevante y auténtico para todos los estudiantes.

El segundo principio de UDL anima al maestro a proporcionar múltiples medios de representación. Este pilar destaca la importancia de utilizar diferentes estrategias como objetos reales, representaciones auditivas o [visuales](#) de lo que se está enseñando. Captamos la atención de nuestros ML y estudiantes con Planes educativos individualizados (IEP, por sus siglas en inglés) en esta área, ya que se les brinda múltiples estrategias de instrucción y oportunidades para dominar el objetivo de la lección. El vocabulario académico sigue siendo un centro de enfoque para todos los ML, pero el enfoque en el “qué” del aprendizaje garantiza que ningún alumno se quede solo para lidiar con un concepto que a veces puede resultar difícil debido a su relevancia y frecuencia de uso. Este principio del UDL enfatiza la clarificación del vocabulario, los símbolos, la sintaxis y la estructura, así como la ilustración de conceptos a través de organizadores gráficos, mapas conceptuales, medios e ilustraciones.

El tercer y último principio se centra en el “cómo” del aprendizaje. Además de que cada estudiante tenga acceso a un Chromebook, los estudiantes tienen opciones sobre cómo pueden proporcionar evidencia de su aprendizaje a través de diferentes plataformas. Para

algunos estudiantes, las [tecnologías de asistencia](#) nivelarán el campo de participación académica, mientras que otros pueden necesitar otros tipos de tecnologías que sean exclusivas a sus estilos de aprendizaje. Centrarse en [la memoria de trabajo](#) también es un área de enfoque para que los estudiantes multilingües (ML, por sus siglas en inglés) puedan organizar y recordar información y proporcionar estrategias como organizadores gráficos para ayudar a retener información importante.

Estos tres principios del UDL se alinean con varias prioridades y planes del distrito que se centran en que todos los estudiantes tengan acceso a una experiencia educativa equitativa. Para empezar, el Plan de diversidad, equidad e inclusión incluye diferentes estrategias sobre cómo involucrar e incluir a todos los estudiantes, incluso los estudiantes multilingües y los estudiantes que tienen IEP, a través del lente de la equidad. La equidad destaca la importancia del compromiso, la representación y la acción y expresión, ya que reitera la importancia de que todos los estudiantes tengan muchas oportunidades para aprender. El Plan estratégico para la inclusión de estudiantes con discapacidades continúa avanzando sobre cómo seguir aumentando el Entorno menos restrictivo (LRE, por sus siglas en inglés) para que todos los estudiantes accedan al entorno de educación general. Eventos como Deportes unificados son una de las muchas actividades en todo el distrito donde se fomenta encarecidamente la importancia de la inclusión a través de los deportes. La Figura 4.5 ilustra cómo estas prioridades y planes están interconectados con el UDL.

Este actual Plan maestro para estudiantes multilingües aboga por que todos los ML tengan acceso no solo a un programa eficaz de desarrollo del idioma inglés, sino también a una instrucción sólida basada en el UDL en todos los entornos de los salones de clases. El artículo en inglés titulado "[3 Ways to Support Multilingual Learners with UDL \(Education\)](#)"⁵ incluye una variedad de recursos que los maestros pueden utilizar en el salón de clases para apoyar el aprendizaje de los estudiantes. A continuación, se muestra un resumen de estos recursos:

1. Fondos de conocimiento
 1. Preguntar a los estudiantes sobre pasatiempos, habilidades y talentos y cómo los aprendieron
 2. Pedir a los estudiantes que entrevisten a sus familiares y compartan lo que aprendieron con sus compañeros de clase
 3. Invitar a miembros de la familia a hablar con sus compañeros sobre sus experiencias (en persona o mediante zoom), o
 4. Invitar a los estudiantes a contar sus historias (oralmente, escritas, por video, etc.)
2. Prácticas para la instrucción
 1. Aprendizaje cooperativo
 2. Aumentar los tiempos de espera
 3. Introducir vocabulario difícil antes de una lección
 4. Proporcionar imágenes

⁵ Novak Education, *3 Ways to Support Multilingual Learners with UDL*, <https://www.novakeducation.com/blog/3-ways-to-support-multilingual-learners-with-udl> (Accessed September 28, 2023).

3. Tecnología

1. Traductor de Google
2. [Onlinedoctranslator.com](https://www.onlinedoctranslator.com)
3. Función de traducción en Google Docs (haga clic en Tools > Translate > Seleccionar idioma para traducir)

Figura 4.5 – Prioridades del Diseño universal para el aprendizaje (UDL) de CVUSD

Prioridades del Diseño universal para el aprendizaje de CVUSD



Sección 5: Dotación de personal y desarrollo profesional

5.1 Certificación del personal

5.2 Reclutamiento y contratación

5.3 Capacitación profesional



Resumen de la sección: Para que los estudiantes cumplan o superen los estándares académicos estatales y disfruten del mejor ambiente de aprendizaje, los estudiantes multilingües deben recibir rigor académico por parte de maestros calificados y personal de apoyo. La capacitación profesional del personal garantiza que todo el personal esté equipado con estrategias efectivas que puedan utilizarse en el salón de clases. La capacitación del personal debe ser sistemática, relevante y adaptada para apoyar la instrucción de la población estudiantil cultural y lingüísticamente diversa de CVUSD.

5.1 Certificación del personal

La certificación del personal continúa evolucionando junto con las necesidades de los estudiantes. Según el Departamento de educación de California (CDE, por sus siglas en inglés) las Agencias educativas locales (LEA, por sus siglas en inglés) ya no están obligadas a garantizar que todos los maestros de materias académicas básicas en el estado estén "altamente calificados." Todo el personal acreditado debe cumplir con los requisitos de certificación y licencia estatales aplicables para trabajar con estudiantes en las escuelas.

5.2 Reclutamiento y contratación

Para continuar reclutando y construyendo un grupo sólido de maestros que tengan una credencial de Desarrollo académico del lenguaje intercultural y bilingüe ([BCLAD, por sus siglas en inglés](#)), el Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley celebró un acuerdo con el sindicato de maestros locales para proporcionar un estipendio a los maestros actuales del programa de Inmersión en dos idiomas (DLI, por sus siglas en inglés) que enseñan español en el programa de Inmersión en dos idiomas. Este acuerdo de estipendio reitera el compromiso de CVUSD con los maestros bilingües del programa de Inmersión en dos idiomas que están calificados y reconocidos por tener una credencial de Desarrollo académico del lenguaje intercultural y bilingüe.

5.3 Capacitación Profesional

El Departamento de estudiantes multilingües trabaja en conjunto con el Departamento de servicios de instrucción para garantizar que haya coherencia, comunicación clara y seguimiento de toda la capacitación brindada durante el año escolar y en cada sitio escolar. CVUSD se esfuerza por brindar suficiente capacitación profesional al personal docente en temas específicos para estudiantes multilingües. El enfoque de estos temas es proporcionar información nueva y relevante basada en investigaciones sobre maestros, administradores

y personal de instrucción para apoyar de manera efectiva las necesidades actuales de los estudiantes multilingües.

La siguiente es una lista de capacitaciones programadas y/o próximas:

1. Capacitación continua del Desarrollo del idioma inglés (ELD, por sus siglas en inglés) del plan de estudios Wonders designado e integrado para todos los maestros y administradores de K-5.
2. Capacitación continua de ELD designado del plan de estudios iLit para los maestros y administradores del Desarrollo del idioma inglés en los grados 6-12.
3. Reuniones virtuales mensuales de asesores de maestros del Desarrollo del idioma inglés sobre las estrategias para estudiantes aprendices de inglés y el conocimiento del contenido. Cada sitio escolar tiene un asesor (maestro acreditado) que asiste a las reuniones.
4. Capacitación continua para administradores y maestros de K-12 sobre cómo utilizar los resultados de las Evaluaciones de dominio del idioma inglés para California (ELPAC, por sus siglas en inglés) para mejorar la instrucción en el salón de clases.
5. Capacitación continua para todos los maestros y administradores de K-12 sobre ELD integrado y designado.
6. Capacitación continua para la administración de las escuelas que incluye los [Estándares de desarrollo del idioma inglés en California](#) de 2012 y el modelo educativo para Estudiantes aprendices de inglés para identificar metas a nivel escolar que se centran en el Desarrollo del idioma integrado y designado. Estas capacitaciones han comenzado, están en proceso de comenzar y/o están planificadas al mismo tiempo que otras capacitaciones ofrecidas por el distrito que incluyen la implementación de la adopción del plan de estudios básico y las evaluaciones de los puntos de referencia.

Sección 6: Apoyo, seguimiento y evaluación del programa

6.1 Adopción del plan de estudios

6.2 Evaluación del programa para la rendición de cuentas del sitio escolar

6.3 Monitoreo del programa del sitio escolar

6.4 Monitoreo del programa de Desarrollo del idioma inglés



Resumen de la sección: El Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley (CVUSD, por sus siglas en inglés) proporciona instrucción del Desarrollo del idioma inglés (ELD, por sus siglas en inglés) eficaz y de alta calidad en todos los programas para estudiantes multilingües, incluso el Programa de doble inmersión que se inauguró en el año escolar 2022-2023 y la Academia para recién llegados. El objetivo para todos los estudiantes multilingües es demostrar crecimiento académico y dominio del inglés en las materias requeridas. Los estudiantes multilingües (ML, por sus siglas en inglés) reciben oportunidades para participar en el plan de estudios básico de nivel de grado a través de diferentes opciones de cursos. También reciben estrategias de diferenciación para apoyar el acceso al plan de estudios y al lenguaje académico para cumplir con los avanzados estándares académicos estatales. Hay tres áreas en las que CVUSD se enfoca para apoyar a los estudiantes multilingües a lograr el dominio del inglés y cumplir con los estándares académicos estatales. Las tres áreas son la adopción, evaluación y seguimiento del plan de estudios.

6.1 Adopción del plan de estudios

El currículo básico de ELD K-5 es el plan de estudios Wonders que comenzó a implementarse durante el año escolar 2021-2022. Los maestros y administradores de K-5 ya han recibido o pronto recibirán capacitación específica sobre cómo utilizar el componente ELD de Wonders. iLit ELL de Savvas Learning es el plan de estudios ELD aprobado para los grados 6-12. Hubo dos días de capacitación que se llevaron a cabo durante el año escolar 22-23 y se está planificando más entrenamientos para el próximo año.

6.2 Evaluación del programa para la rendición de cuentas del sitio escolar

Para cumplir con los desafiantes estándares académicos estatales, la expectativa de CVUSD es que un estudiante multilingüe progrese al menos un nivel cada año en las Pruebas de suficiencia en inglés para California (ELPAC, por sus siglas en inglés). Esto significa que los estudiantes serán elegibles para la reclasificación dentro de 4 a 5 años. El programa Ellevation ayuda a monitorear a todos los aprendices de inglés anualmente.

Las Pruebas de suficiencia en inglés para California (ELPAC) evalúan a los estudiantes multilingües. Los resultados de esta evaluación se revisan a nivel del sitio y del distrito escolar para ajustar las estrategias de instrucción e identificar áreas de necesidad. Las evaluaciones locales, como los puntos de referencia y el Inventario de lectura escolar (SRI, por sus siglas en inglés), se utilizan a nivel del sitio y distrito escolar para evaluar el programa ELD.

El Departamento de estudiantes multilingües identifica y monitorea a los estudiantes multilingües (ML, por sus siglas en inglés) que están en riesgo de convertirse en aprendices de inglés a largo plazo (LTEL, por sus siglas en inglés) o que ya son considerados LTEL. Esta información es proporcionada a las escuelas. Los equipos de desarrollo del idioma inglés en cada escuela, que incluyen al facilitador bilingüe y el maestro asesor de ELD, ayudan a su escuela con la asignación de cursos para estudiantes multilingües e identifican las metas de los estudiantes en Ellevation para ayudar al estudiante multilingüe adquirir competencia en inglés.

6.3 Monitoreo del programa del sitio escolar

Los estudiantes multilingües son evaluados con puntos de referencia locales, evaluaciones integradas en el plan de estudios y otras evaluaciones para monitorear regularmente el progreso de los estudiantes en ELD. Un cronograma de evaluaciones para todo el distrito hace referencia a todas las evaluaciones anteriores.

CVUSD tiene dos plataformas digitales de evaluación que permiten a las escuelas acceder y extraer datos de rendimiento de los aprendices de inglés. Estas dos plataformas son Ellevation y Aequitas Solutions “Q” y brindan diferentes tipos de informes que están disponibles para todo el personal escolar. Algunos datos disponibles incluyen las Pruebas de suficiencia en inglés para California (ELPAC, por sus siglas en inglés), el Sistema de exámenes de rendimiento y progreso de California (CAASPP, por sus siglas en inglés) y resultados de puntos de referencia locales. Estos informes brindan una descripción general de todos los datos de evaluación disponibles y permiten que el personal del sitio escolar tome decisiones informadas sobre los tipos de apoyo que el estudiante multilingüe necesita para lograr el éxito académico.

6.4 Monitoreo del programa de Desarrollo del idioma inglés

CVUSD evalúa continuamente la calidad y el impacto de ELD a través de varias evaluaciones y otras medidas locales. En el nivel de primaria, los puntos de referencia del nivel de grado brindan información sobre cuánto inglés ha aprendido el estudiante. El programa Wonders incluye el plan de estudios ELD, por lo que el maestro utiliza evaluaciones formales e informales dentro de Wonders para verificar el progreso en ELD de cada estudiante. En el nivel secundario (grados 6-12), CVUSD utiliza el plan de estudios iLit

ELD. iLit incluye varias evaluaciones que evalúan el crecimiento a lo largo del año, esto incluye una evaluación al principio, mitad y al final del año escolar.

Otra medida utilizada para evaluar el impacto general del programa ELD es la evaluación ELPAC sumativa. Esta prueba proporciona datos de crecimiento para cada estudiante en las cuatro categorías: comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura. Una puntuación de Nivel 4 activa automáticamente una revisión para comprobar si se puede recomendar al estudiante para la reclasificación (si se cumplen el resto de los criterios). Los números de reclasificación definen la calidad y el impacto del programa ELD y CVUSD continúa reclasificando a los estudiantes de inglés a un ritmo más alto que el estado, como por ejemplo en el año escolar 2020-2021. Para obtener más información sobre las tasas de reclasificación, visite el [sitio web de reclasificación del Departamento de educación de California](#).

También se utilizan otros dos puntos de datos para evaluar el programa ELD: Lexile y las puntuaciones de la Evaluación de rendimiento y progreso estudiantil de California (CAASPP, por sus siglas en inglés). Estos puntajes son necesarios para la reclasificación en algunos niveles de grado, pero también sirven como indicadores actuales sobre la efectividad de los programas ELD en los sitios escolares.

Monitoreo y apoyo a nivel del sitio escolar

Las necesidades académicas de los estudiantes multilingües (ML, por sus siglas en inglés) difieren según el sitio escolar y, como tal, el monitoreo del programa a nivel del sitio escolar es imperativo para garantizar que todos los ML reciban el apoyo necesario para tener éxito. CVUSD ha iniciado un proceso de participación con cada sitio escolar a partir del año escolar 2023-2024. Este proceso incluye una visita al sitio escolar dos veces al año donde un equipo del Departamento de servicios de apoyo estudiantil revisará y analizará los elementos de monitoreo del Programa federal con la administración del sitio escolar. Todos los puntos que se evalúan están incluidos bajo el título Monitoreo del programa federal en la Sección 8. Este proceso continuará aumentando la conciencia sobre todos los ML en los sitios escolares de CVUSD, así como garantizará que los sitios escolares cumplan con las normas y estén listos para una revisión del Monitoreo del programa federal (FPM, por sus siglas en inglés). Estas reuniones también proporcionarán una plataforma para recursos adicionales que el sitio escolar necesita, como capacitación y prácticas escolares para ML. Se compartirán recursos adicionales con los equipos de liderazgo del sitio e incluirán, entre otros, los siguientes:

- [Conjunto de herramientas de estrategias para estudiantes de inglés del Consorcio de superintendentes del condado de California](#)
- [Capítulo 9: Conjunto de herramientas para estudiantes de inglés sobre la evaluación de programas del Departamento de educación de los Estados Unidos](#)
- [Manual del Modelo educativo para aprendices de inglés](#)

- [El Juego de herramientas del Modelo educativo para estudiantes de inglés de California para los maestros de escuelas primarias, intermedias y preparatorias](#)

Además de brindar apoyo al sitio escolar a través de los requisitos del FPM, se llevan a cabo reuniones mensuales con asesores de maestros de ELD donde reciben capacitación actualizada sobre estrategias para estudiantes multilingües. Luego, esta información se comparte con todo el personal certificado a través de diferentes lugares de reunión.

Sección 7: Participación Familiar y Comunitaria

7.1 Introducción/Modelo de participación familiar y comunitaria

7.2 Alianzas eficaces y significativas entre la familia y la escuela

7.3 Participación y aportes diversos de los colaboradores para la educación

7.4 Oportunidades de aprendizaje para familias y padres

7.5 Comités asesores familiares

7.6 Acceso al idioma



Resumen de la sección: Este capítulo proporciona una descripción general de las oportunidades que existen para asociarse con las familias en la implementación y seguimiento de programas para estudiantes multilingües (ML, por sus siglas en inglés). Creemos en la importancia de involucrar activamente a las familias y crear asociaciones entre las escuelas y familias a través de varios grupos de padres, como los comités asesores de padres de aprendices de inglés (ELAC, por sus siglas en inglés) de cada sitio escolar y el Comité asesor de padres de aprendices de inglés del distrito (DELAC, por sus siglas en inglés).

7.1 Introducción/Modelo de participación familiar y comunitaria

El Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley (CVUSD, por sus siglas en inglés) está comprometido a brindar oportunidades de colaboración y participación para que los padres/tutores legales de estudiantes multilingües contribuyan a la educación de sus hijos. Las familias de los estudiantes dentro de CVUSD, especialmente las de aprendices multilingües, traen consigo habilidades y recursos que pueden compartirse y celebrarse. Esto incluye idiomas, talentos y experiencia profesional y cultural únicas que brindan conocimientos y oportunidades de crecimiento dentro de cada sitio escolar, así como en la comunidad en general.

CVUSD valora las asociaciones familiares sólidas y reconoce que las familias son participantes fundamentales en el desarrollo de la adquisición del idioma inglés de los estudiantes. CVUSD también busca colaborar con las familias para garantizar una comunicación clara en torno a la identificación, evaluación, instrucción y reclasificación de estudiantes multilingües. En alineación con el *Modelo educativo para aprendices de inglés y el Marco de participación familiar*⁶, del Departamento de educación de California, esto también incluye oportunidades para asociarse con las familias para:

- Construir capacidad
- Demostrar liderazgo
- Priorizar los recursos
- Monitorear el progreso
- Garantizar el acceso y la equidad

⁶ Departamento de Educación de California (2014). Marco de participación familiar: una herramienta para los distritos escolares de California. Chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.cde.ca.gov/ls/pf/pf/documents/famengageframeenglish.pdf

7.2 Alianzas eficaces y significativas entre la familia y la escuela

Las alianzas eficaces y significativas entre la familia y la escuela dependen de la construcción de sistemas que empleen un proceso de capacidad dual para implementar condiciones, políticas y objetivos de programas esenciales que faciliten las estructuras de comunicación colaborativas y compartición de poder que promuevan mejoras para los estudiantes y las escuelas (ver Figura 9.1)⁷. El Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley promueve conexiones entre el hogar y la escuela que priorizan lo siguiente:

- Un ambiente acogedor en todas las escuelas y oficinas de CVUSD
- Un enfoque basado en las aportaciones que afirma que todos los idiomas, culturas, talentos y experiencias vividas de las familias/padres/tutores legales de CVUSD son recursos
- Una asociación integral con las familias en el proceso de aprendizaje

Figura 7.1 – El Marco de desarrollo de capacidad dual para establecer alianzas entre las familias y las escuelas (Versión 2)



⁷ Mapp, K. L. & Bergman, E. (2019). La estructura dual de desarrollo de capacidad para las colaboraciones entre la familia y la escuela (versión 2). www.dualcapacity.org

Los equipos de liderazgo y el personal se comprometen a:

- Crear ambientes seguros y acogedores en cada sitio escolar para construir comunidad y colaboración
- Construir relaciones con familias de estudiantes multilingües a través de eventos celebratorios, intercambios entre familias y escuelas, programas y servicios continuos para apoyar el desarrollo socioemocional, académico y lingüístico
- Crear alianzas con las familias a través de la formación de un Consejo directivo escolar (SSC, por sus siglas en inglés) y un Comité asesor de padres de aprendices de inglés (ELAC, por sus siglas en inglés) para proporcionar un representante de padres de ambos para servir en los comités asesores del distrito
- Alinear planes, recursos y servicios para crear una infraestructura que respalde las alianzas entre las familias y las escuelas

7.3 Participación y aportes diversos de los colaboradores para la educación

CVUSD promueve la participación y los aportes de diversos colaboradores para la educación al ofrecer programas que fomentan conexiones con familias cultural y lingüísticamente diversas. Además, el liderazgo de CVUSD fomenta la participación en el proceso de participación del Plan de rendición de cuentas y control local (LCAP, por sus siglas en inglés) para garantizar la alineación de los recursos escolares y del distrito a través de:

- Oportunidades de participación para informar las decisiones a nivel del distrito y del sitio escolar sobre los programas y servicios para estudiantes multilingües
- Enlace con los padres para maximizar la participación de la familia/padres por ejemplo ELAC

CVUSD también reconoce las etapas por las que pueden pasar las diversas familias a medida que se aclimatan más a las culturas del distrito y la escuela. El distrito y los sitios escolares se esfuerzan por construir relaciones y brindar apoyo y asociaciones para todas las familias. Han y Love (2015) desarrollaron un modelo de cuatro etapas de participación (ver figura 7.2) de padres/tutores legales por las que creen que pasan las familias inmigrantes: sobreviviente cultural, aprendiz cultural, conexión y líder culturales.⁸

⁸ Han, Y., & Love, J. (2015). Etapas de la participación de los padres inmigrantes: de sobrevivientes a líderes. *Phi Delta Kappan* 97, 21–25.

Figura 7.2 – Cuatro etapas de participación de padres inmigrantes

Cuatro etapas de participación de padres inmigrantes
Sobrevivientes culturales pueden ser inmigrantes recién llegados. Muchos estarán preocupados por asegurar el acceso a alimentos y refugio y es posible que no tengan mucho tiempo para aprender y navegar el sistema educativo estadounidense.
Aprendices culturales pueden sentirse algo a gusto en la escuela y quieren aprender más sobre lo que se enseña, la cultura escolar y otros aspectos de la escuela. Han y Love sostienen que los aprendices culturales se sienten más cómodos con la nueva cultura escolar y el sistema educativo estadounidense que los sobrevivientes culturales. “Con la ayuda de intérpretes calificados y capacitados y documentos traducidos, los padres/tutores legales se comunican con las escuelas y aprenden a navegar el sistema escolar estadounidense. Se sienten más cómodos asistiendo a talleres en su lengua materna y es probable que participen en conferencias entre padres y maestros con apoyo lingüístico”.
Conectores culturales se familiarizan con la terminología educativa, las políticas y los procedimientos. Es posible que deseen trabajar con los llamados sobrevivientes y aprendices culturales para alentarlos y para ayudarlos a comprender y participar en programas escolares y actividades que apoyen a los niños y a los padres/tutores legales.
Líderes culturales a menudo se convierten en la “voz” de su comunidad étnica y cultural y abogan por los padres/tutores legales en las otras etapas. Pueden convertirse en líderes y participar en capacitaciones.

Fuente: Departamento de educación de los Estados Unidos – Equipo de herramientas para los recién llegados⁹

7.4 Oportunidades de aprendizaje para familias y padres

Construir relaciones para aumentar la participación de los padres es esencial para mejorar el rendimiento académico y garantizar las necesidades socioemocionales de los estudiantes de CVUSD. Hay muchas oportunidades en el distrito y en las escuelas para que los padres/tutores legales participen.

Los programas de enlace con los padres y educación, que incluyen reuniones, talleres y [recursos de aprendizaje social y emocional](#) (SEL, por sus siglas en inglés) se establecen de acuerdo con los resultados a las encuestas a padres. Ejemplos de talleres o sesiones incluyen:

⁹ U.S. Department of Education: Office of English Language Acquisition (2016). Newcomer Toolkit, Chapter 5. Washington, DC. <https://www2.ed.gov/about/offices/list/oela/newcomers-toolkit/chap5.pdf>

- Estrategias de apoyo para los estudiantes como sesiones informativas sobre las operaciones escolares, así como con quién comunicarse para buscar ayuda relacionada con problemas o inquietudes
- Puntos de referencia y expectativas para el progreso del estudiante multilingüe
- Criterios, procesos y seguimiento de reclasificación
- Oportunidades para aprender sobre el sistema educativo de CVUSD para familias nuevas en los Estados Unidos
- [Conferencia anual](#) sobre SEL y/o temas educativos relevantes para las preocupaciones familiares

Existen oportunidades adicionales para la participación en programas de padres, celebraciones de reclasificación, premiaciones de logros estudiantiles y eventos familiares multiculturales. Los padres/tutores legales también tienen la oportunidad de participar en los procesos de desarrollo del Plan de rendición de cuentas y control local (LCAP, por sus siglas en inglés) y del Plan escolar para el rendimiento estudiantil (SPSA, por sus siglas en inglés) que describen metas, métricas, acciones y servicios que promueven la participación de los padres en cada sitio escolar.

7.5 Comités asesores familiares

Comité asesor de aprendices de inglés

El Departamento de educación de California describe los requisitos, responsabilidades y pautas para el [Comité asesor de padres de aprendices de inglés](#) (ELAC, por sus siglas en inglés).¹⁰ En colaboración con los líderes de las escuelas, el liderazgo del distrito de CVUSD identifica y comparte estrategias para aumentar la participación de las familias de estudiantes multilingües.

Cada escuela con 21 o más aprendices de inglés debe establecer un ELAC funcional. Los siguientes requisitos corresponden a la formación de ELAC: los padres miembros son elegidos por los padres/tutores legales de los aprendices de inglés; los padres/tutores legales de los aprendices de inglés constituyen al menos el mismo porcentaje de miembros del comité que los estudiantes representados en el cuerpo estudiantil; y todos los padres/tutores legales de aprendices de inglés tienen la oportunidad de votar.

¹⁰ Comité asesor de padres de aprendices de inglés (ELAC) – Departamento de Educación de California - <https://www.cde.ca.gov/ta/cr/elac.asp> - Accedido el 10 de abril de 2023.

De acuerdo con las pautas estatales, el ELAC es responsable de las siguientes tareas:

- Asesorar al director y al personal en el desarrollo del programa escolar para aprendices de inglés y presentar el plan al consejo directivo escolar (SSC, por sus siglas en inglés) para su consideración de inclusión en el plan escolar del rendimiento estudiantil (SPSA, por sus siglas en inglés)
- Ayudar en el desarrollo de una evaluación de necesidades en toda la escuela.
- Concientizar a los padres/tutores legales sobre la importancia de la asistencia regular a la escuela
- Elegir al menos un miembro para el Comité asesor de padres de aprendices de inglés del distrito (DELAC, por sus siglas en inglés)

Los miembros de ELAC reciben capacitación y materiales, planificados en total consulta con los miembros del comité, para ayudarlos en el desempeño de sus responsabilidades legales. Además de las tareas requeridas anteriores, los participantes de ELAC también pueden recibir orientación sobre los siguientes temas:

- Satisfacer las necesidades sociales y académicas de los estudiantes multilingües.
- Aumentar la comunicación con los padres/tutores legales y la comunidad en general
- Revisar las medidas de desempeño académico para estudiantes multilingües
- Evaluar los resultados de las pruebas del desarrollo del lenguaje, como ELPAC
- Promover la preparación universitaria y profesional
- Presentar oradores invitados que promuevan el éxito académico y la motivación
- Ofrecer clases y programas interesantes para padres
- Navegar el Sistema de información estudiantil (SIS, por sus siglas en inglés).
- Comprender la enseñanza del idioma inglés en el sitio escolar
- Celebrar a los estudiantes reclasificados y su progreso

Comité asesor de padres de aprendices de inglés del distrito

Los distritos con más de 51 estudiantes aprendices de inglés deben tener un [Comité asesor de padres de aprendices de inglés del distrito](#) (DELAC, por sus siglas en inglés).¹¹ Este comité está compuesto por personal de la escuela, padres/tutores legales de estudiantes multilingües, otros padres/tutores legales y miembros de la comunidad que estén interesados en programas para aprendices de inglés. Al menos el 51% del comité debe estar compuesto por padres/tutores legales de estudiantes multilingües que no sean empleados del distrito escolar. Los miembros del DELAC son elegidos por los miembros de ELAC en las escuelas.

¹¹ Comité asesor de padres de aprendices de inglés (DELAC) - Departamento de Educación de California. <https://www.cde.ca.gov/ta/cr/delac.asp> Accedido el 24 de febrero de 2023.

Según las pautas estatales, el propósito del DELAC es asesorar a la junta directiva del distrito escolar sobre los servicios y programas para estudiantes multilingües que ofrece el distrito. Como grupo asesor, los deberes de los miembros de DELAC incluyen:

- Desarrollar un plan maestro para programas y servicios educativos para estudiantes multilingües
- Realizar una evaluación de necesidades en todo el distrito, escuela por escuela;
- establecer metas y objetivos del programa del distrito para estudiantes multilingües
- Desarrollar un plan para garantizar el cumplimiento de los requisitos de maestros y ayudantes de maestros para enseñar a estudiantes multilingües
- Revisar y comentar sobre los procedimientos de reclasificación del distrito para estudiantes multilingües
- Revisar y comentar sobre las notificaciones escritas que deben enviarse a los padres/tutores legales

CVUSD proporciona capacitación y materiales adecuados a los miembros de DELAC para ayudarlos a llevar a cabo las responsabilidades de asesoramiento requeridas. El objetivo general de DELAC es ayudar a los padres/tutores legales asistir eficazmente a sus estudiantes hacia el éxito educativo, la adquisición y la fluidez en inglés y abogar por su estudiante/s dentro de las escuelas y la comunidad.

Comité de enlace comunitario

La función principal del Comité de enlace comunitario (COC, por sus siglas en inglés) es reunir al personal del distrito y de la comunidad que trabajan directamente con familias de la población determinada para compartir información y recursos. Los miembros del COC incluyen consejeros escolares y personal de apoyo bilingüe. El COC se reúne cuatro veces durante el año escolar e invita periódicamente a oradores invitados y proveedores de servicios comunitarios a las reuniones para presentar una descripción general de sus programas. Los informes de las reuniones del COC se presentan en las reuniones del Comité asesor de padres de aprendices de inglés del distrito (DELAC).

7.6 Acceso al idioma

La Ley de educación primaria y secundaria, Título I, Sec. 1112(e)(4) establece que las Agencias de educación local (LEA, por sus siglas en inglés) deben proporcionar información a los padres/tutores legales en un formato comprensible y uniforme en un idioma que los padres puedan entender.

En CVUSD, eliminar la barrera de la comunicación es un objetivo principal; por lo tanto, el acceso al idioma es un servicio de máxima prioridad que se ofrece a todas las familias,

aunque el estudiante no sea clasificado como aprendiz de inglés. La pregunta cuatro del idioma del hogar indica si el padre necesita traducción.

CVUSD tiene más de cuarenta y ocho idiomas, siendo el español, mandarín, coreano, farsi y ruso los cinco idiomas principales del distrito. Los servicios de interpretación y traducción están disponibles para todas las familias que tienen una capacidad limitada para leer, hablar, escribir o comprender inglés. La mayoría de las familias de estudiantes multilingües hablan español, lo que hace que todas las escuelas y las dos oficinas del distrito cuenten con personal bilingüe. Todas las comunicaciones de CVUSD se envían a casa tanto en inglés como en español. CVUSD utiliza servicios lingüísticos de compañías de interpretación contratadas para apoyar a las familias con sus necesidades lingüísticas, reduciendo la barrera del idioma para que los padres/tutores legales se comuniquen con el personal de la escuela. También se brindan servicios lingüísticos, cuando se solicitan con tiempo, durante reuniones importantes de padres, como las noches de regreso a clases o conferencias de padres.

En el salón de clases, ayudantes de maestros bilingües competentes brindan apoyo en el idioma primario a los estudiantes cuando es necesario y facilitan la comunicación entre los maestros y las familias. Además, los facilitadores bilingües en las escuelas brindan servicios de interpretación/traducción según sea necesario.

Sección 8: Financiamiento, evaluación y rendición de cuentas

8.1 Financiamiento para los programas y servicios para los estudiantes multilingües

8.2 Monitoreo de la financiación para estudiantes multilingües

8.3 Rendición de cuentas a nivel estatal y federal



Resumen de la sección: Esta sección proporciona una descripción general de las diferentes fuentes de financiamiento y cómo se evalúan a través de un proceso de auditoría. Los fondos provienen del gobierno federal, estatal y local e incluyen la Fórmula de financiamiento de control local (LCFF, por sus siglas en inglés) y el Título III. Para la evaluación y rendición de cuentas del programa de estudiantes multilingües, en esta sección se proporciona información sobre el Monitoreo del programa federal (FPM, por sus siglas en inglés).

8.1 Financiamiento para los programas y servicios para los estudiantes multilingües

El Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley (CVUSD, por sus siglas en inglés) proporciona fondos generales básicos que respaldan una instrucción de primera y alta calidad para todos los estudiantes. Para los estudiantes multilingües (ML, por sus siglas en inglés), se utilizan fondos suplementarios adicionales para centrarse en los objetivos de CVUSD de aumentar la adquisición del idioma y el rendimiento académico. Hay recursos disponibles para brindar a cada ML oportunidades de aprendizaje en un programa apropiado que incluye la clase del Desarrollo del idioma inglés (ELD, por sus siglas en inglés) y el plan de estudios básico.

CVUSD utiliza el fondo general del distrito para proporcionar el programa base para todos los estudiantes. Este fondo se utiliza para materiales curriculares básicos, útiles educativos para el salón de clases y salarios para maestros, directores y otro personal de apoyo escolar, junto con otros servicios del distrito como la capacitación profesional, el monitoreo de datos y los programas de intervención. Los materiales curriculares del programa base también cubren materiales curriculares adoptados por el distrito, tal como materiales para apoyar la instrucción ELD para mejorar el dominio del inglés.

El estado de California y el gobierno federal proporcionan fondos generales y complementarios para apoyar programas y servicios para estudiantes multilingües. Los fondos federales se proporcionan como suplemento y apoyan al distrito a brindar oportunidades de desarrollo profesional, materiales y otros servicios a las escuelas dentro de CVUSD. El distrito recibe fondos según la cantidad de ML identificados cada año. Este enfoque tiene como objetivo garantizar un mayor control local, que permita a los distritos escolares determinar cómo satisfacer mejor las necesidades de los estudiantes. Estos fondos se mantienen centralmente para brindar apoyo a nivel de distrito y una parte de estos fondos se asigna a programas y servicios específicos.

Los objetivos, acciones y uso de estos fondos LCFF están documentados en el Plan de rendición de cuentas y control local (LCAP, por sus siglas en inglés) del distrito. El LCAP es

un plan de tres años que describe las metas, acciones, servicios y gastos para apoyar resultados estudiantiles positivos que alcancen las prioridades estatales y locales.

El personal del distrito es responsable de monitorear los fondos asignados a sus departamentos individuales, siguiendo las pautas federales, estatales y locales para el uso apropiado de estos fondos. Los gastos se monitorean en función de las metas y acciones descritas en el LCAP. El personal del Departamento de estudiantes multilingües colabora con el Departamento de servicios fiscales para completar los requisitos de informes anuales para fondos estatales y federales.

El personal dedicado, que incluye a facilitadores bilingües, ayudante de maestros bilingües y asesores de maestros ELD, está financiado con fondos estatales y federales. A continuación, encontrará un resumen de los fondos federales del Título III y cómo apoyan a los estudiantes y al personal.

Figura 8.1 - Descriptores de fuentes de financiamiento del Título III

Descriptores de fuentes de financiamiento del Título III		
Fuente de financiamiento	Título III LEP	Título III IMM
Objetivo	Un programa federal que proporciona fondos a la agencia educativa local para mejorar la educación de los aprendices de inglés ayudándolos a aprender inglés y cumplir con los estándares académicos estatales.	Un programa federal que proporciona fondos suplementarios que pagan actividades que brindan mejores oportunidades de instrucción para niños y jóvenes inmigrantes.
Servicios	<ul style="list-style-type: none"> ● Ofrecer programas intensivos y complementarios de instrucción de idiomas de alta calidad ● Proporcionar capacitación profesional ● Actualización de los objetivos del programa y estrategias efectivas de instrucción ● Mejorar el programa de instrucción para estudiantes multilingües mediante la identificación, adquisición y actualización de planes de estudio, materiales de instrucción, software educativo y procedimientos de evaluación ● Ampliar el tiempo de aprendizaje ● Complementar la instrucción de contenido básico 	<ul style="list-style-type: none"> ● Intervenciones específicas ● Tiempo de aprendizaje extendido ● Materiales y equipos de instrucción suplementarios que respaldan los estándares y el programa básico ● Instrucción del idioma primario, apoyo en el salón de clases y materiales ● Identificación, desarrollo y adquisición de materiales curriculares, software y tecnologías educativas ● Programas de introducción al sistema educacional de E.E.U.U.
Personal	<ul style="list-style-type: none"> ● Ayudantes bilingües para maestros ● Asesores de maestros ELD 	<ul style="list-style-type: none"> ● Ayudantes bilingües para maestros ● Asesores de maestros ELD
	<ul style="list-style-type: none"> ● Asesores 	<ul style="list-style-type: none"> ● Capacitación ● Asesores

Capacitación profesional	<ul style="list-style-type: none"> ● Estipendios de personal docente para la capacitación profesional. ● Materiales y recursos de capacitación 	<ul style="list-style-type: none"> ● Materiales de capacitación
Clima escolar, compromiso de los padres, apoyo familiar, y el ambiente disponible para el aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> ● Comité asesor de padres de aprendices de inglés del distrito (DELAC, por sus siglas en inglés) ● Comité asesor de padres de aprendices de inglés a nivel escolar (ELAC, por sus siglas en inglés) ● Programas para la participación de los padres ● Capacitación para padres ● Materiales de apoyo para padres ● Aprendizaje extendido (tutoría antes o después de la escuela) ● Tutorías, guías y asesoramiento académico o profesional. ● Transporte 	<ul style="list-style-type: none"> ● Aprendizaje extendido (tutoría antes o después de la escuela) ● Tutorías, guías y asesoramiento académico o profesional ● Transporte hacia y desde las escuelas (por ejemplo, la Academia para recién llegados en NPHS)

El Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley utiliza fondos del Título III en las siguientes áreas:

1. Proporcionar ayudantes bilingües para maestros a las escuelas para que trabajen con los estudiantes multilingües ya sea individualmente o en grupos pequeños bajo la supervisión de un maestro acreditado.

2. Proporcionar un estipendio a un maestro asesor de ELD de cada sitio escolar. El asesor de maestros de ELD, además de los administradores escolares, brinda orientación y recursos a los maestros para una mejora dirigida al logro de los estudiantes multilingües.

2. Contratos estratégicos con organizaciones externas para la capacitación profesional o implementación de programas. Por ejemplo, CVUSD se asoció con la Asociación de educación bilingüe de California (CABE, por sus siglas en inglés) para brindar orientación sobre cómo iniciar un programa de Inmersión en dos idiomas. El consultor trabajó con los líderes del sitio escolar y del distrito para garantizar que todas las áreas del programa se implementaran exitosamente.

8.2 Monitoreo de la financiación para estudiantes multilingües

El propósito del proceso de Monitoreo del programa federal (FPM, por sus siglas en inglés) es garantizar que los fondos del Título III se gasten de manera adecuada y que se cumplan todos los requisitos locales, estatales y federales.

Cada año, los distritos escolares que reciben fondos del Título III pueden ser seleccionados para una revisión por parte del estado. **CVUSD fue seleccionado para el año escolar 2022-2023 para una revisión en persona y no hubo resultados de incumplimiento.**

Estos resultados reconocieron todo el arduo trabajo que el personal del sitio escolar y del distrito están haciendo por los estudiantes multilingües y sus familias.

Se revisaron las siguientes áreas:

I – Participación

- EL 1: Comité asesor de padres de aprendices de inglés de la escuela (ELAC)
- EL 2: Comité asesor de padres de aprendices de inglés del distrito (DELAC)

II – Gobernanza y administración

- EL 3: Identificación y evaluación de estudiantes aprendices de inglés
- EL 4: Implementar, monitorear y revisar el plan del Título III
- EL 5: Programa EL en el SPSA (en toda la escuela)
- EL 6: Título III (Equipo) Inventario

III – Financiamiento

- EL 7: Suplemento, No Suplemento, con Título III
- EL 8: Requisitos de tiempo y esfuerzo

IV – Estándares, evaluación y rendición de cuentas

- EL 9: Evaluación de servicios y programas financiados por el Título III
- EL 10: Reclasificación

V – Dotación de personal y capacitación profesional

- EL 11: Autorización EL del maestro
- EL 12: Capacitación profesional específica para estudiantes de inglés

VI – Oportunidad e igualdad de acceso educativo

- EL 13: Opciones del programa de adquisición del idioma y elección de los padres

VII – Enseñanza y aprendizaje

- EL 14: Desarrollo del idioma inglés (ELD)
- EL 15: Acceso al programa de instrucción estándar

8.3 Responsabilidad estatal y federal

El Plan de rendición de cuentas y control local

CVUSD utiliza el proceso del [Plan de rendición de cuentas y control local \(LCAP, por sus siglas en inglés\)](#) para garantizar que todas las partes interesadas estén involucradas en el proceso de toma de decisiones para brindar servicios a todos los estudiantes. [La Fórmula de financiamiento de control local de California \(LCFF, por sus siglas en inglés\)](#) proporciona fondos suplementarios y/o de concentración a los distritos escolares dependiendo del número de aprendices de inglés, jóvenes de crianza y estudiantes de bajos ingresos. El propósito de estos fondos es mejorar específicamente el rendimiento académico de los estudiantes.

El Plan escolar para el rendimiento estudiantil

El proceso del Plan escolar para el rendimiento estudiantil (SPSA, por sus siglas en inglés) también se utiliza a nivel del sitio escolar para garantizar que el personal, los padres/tutores legales y los estudiantes tomen un papel activo en la determinación de las metas de la escuela. Durante este proceso, todas las escuelas deben solicitar la opinión del presidente del Comité asesor de estudiantes aprendices de inglés (ELAC, por sus siglas en inglés). Este aporte es fundamental para garantizar que se sigan atendiendo las necesidades de los estudiantes multilingües.

El Panel escolar de California

El Panel escolar de California conocido en inglés como Dashboard es una herramienta proporcionada por el Departamento de educación de California (CDE, por sus siglas en inglés) que informa a todas las personas interesadas sobre el progreso (o la falta de este) de varios indicadores estatales y locales que se basan en las prioridades de la LCFF y están alineados con las medidas requeridas bajo la ley Cada estudiante triunfa (ESSA, por sus siglas en inglés). Los siete indicadores locales son:

- Servicios y condiciones básicas
- Implementación de estándares académicos estatales
- Participación de padres y familias
- Clima escolar
- Acceso a un amplio plan de estudios
- Coordinación de servicios para estudiantes expulsados (solo oficinas de educación del condado)

- Coordinación de servicios para jóvenes de crianza (solo oficinas de educación del condado)

Además de los resultados de los exámenes, el Panel proporciona una imagen más amplia de cómo las escuelas y los distritos satisfacen las necesidades de todos los estudiantes. El Panel proporciona información sobre las siguientes áreas:

- Ausentismo crónico
- Tasa de suspensión
- Progreso de los estudiantes aprendices de inglés
- Tasa de graduación
- Preparación universitaria/profesional
- Progreso en artes del lenguaje inglés
- Progreso en matemáticas

Los datos proporcionados por esta herramienta permiten a los distritos escolares identificar fortalezas, desafíos y áreas que necesitan mejoras.

APÉNDICE

Apéndice A: Enlaces

Apéndice B: Glosario

Apéndice C: Acrónimos

APÉNDICE A

ENLACES

ENLACES

Sección 1: Enlaces

Título	Enlace
Academia para recién llegados	https://www.conejousd.org/Page/1686
Acuerdo de transferencia entre distritos	https://www.conejousd.org/domain/56
Carta para padres de la notificación de la prueba ELPAC inicial	https://drive.google.com/file/d/13jsTb-B AX2AV31AiAzZk9TRou2i93 n/view?usp=sharing
CDE Educación Especial	https://www.cde.ca.gov/sp/se/sr/cefspeced.asp
Departamento de Educación de California	https://www.cde.ca.gov/
Descripción de las opciones y objetivos del programa para estudiantes de inglés	https://drive.google.com/file/d/13WUJsf40t4z9YUkeDiW9OSSiTM5hq3wx/view
Elección de escuela	https://www.conejousd.org/Page/1640
ELPAC	https://www.elpac.org/
ELPAC alternativa inicial	https://www.elpac.org/about/initial-alt-elpac/
ELPAC inicial: tiempos de prueba estimados	https://www.elpac.org/test-administration/ia-estimated-test-time/
ELPAC sumativa alternativa	https://www.elpac.org/about/summative-alt-elpac/
Formulario de exclusión voluntaria de CVUSD	https://drive.google.com/file/d/1btfL8nuqsFqSfTFL67vyj7K7cKlk6-Zv/view?usp=sharing
Formularios para estudiantes de inglés del CDE	https://www.cde.ca.gov/ta/cr/elforms.asp
Inmersión bilingüe en Conejo Academy	https://www.conejousd.org/dli
Matriz de recursos de accesibilidad	https://www.cde.ca.gov/ta/tg/ca/accessibilityresources.asp
Oportunidades de inscripción	https://www.conejousd.org/Page/1773
Plan 504 (U. S. Department of Education)	https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/504faq.html
Preinscripción en línea	https://conejo.vcoe.org/preenrollment/
Sitio web del distrito	https://www.conejousd.org/
Tabla de reclasificación de CVUSD	https://drive.google.com/file/d/1O6hkNXg5fSkOHvTfo6i7CQwzWw9DJNlp/view

Sección 2: Enlaces

Título	Enlace
Beneficios de un cerebro bilingüe	https://www.ginatxsboe1.com/dual-language.html
Carta de Tony Thurmond del 18 de diciembre de 2019 sobre el desarrollo del idioma inglés designado e integrado	https://www.cde.ca.gov/nr/el/le/yr19ltr1218.asp#:~:text=Designated%20ELD%20is%20defined%20as,academic%20content%20learning%20in%20English.%20(
ELD designado	https://www.cde.ca.gov/ci/rl/im/sbeadopte delaeldprogs.asp
Enfoques ELD	https://ccsesa.org/english-learner-toolkit-of-strategies/
Estándares de desarrollo del idioma inglés	https://www.cde.ca.gov/sp/el/er/eldstandards.asp .
Estrategias ELD	https://commoncore.tcoe.org/Content/Public/doc/Alpha-CollectionofELDStrategies.pdf
Kit de herramientas para recién llegados	https://www2.ed.gov/about/offices/list/oela/newcomers-toolkit/ncomertoolkit.pdf
Materiales de instrucción ELA/ELD	https://www.cde.ca.gov/ci/rl/im/sbeadopte delaeldprogs.asp
Marco de ELA/ELD	https://www.cde.ca.gov/ci/cr/cf/allfwks.asp
Modelo educativo para aprendices de inglés en California	https://www.cde.ca.gov/sp/el/rm/documents/elpolicyspan.docx
Recursos y apoyos socioemocionales y de salud mental	https://www.conejousd.org/Page/1755

Sección 3: Enlaces

Título	Enlace
CAASPP	http://www.cde.ca.gov/ta/tg/ca/
CDE – ELPAC alternativo	https://www.cde.ca.gov/ta/tg/ep/alternateelpac.asp
Cómo ver las puntuaciones de ELPAC	https://drive.google.com/file/d/1zsl8GWF0nr6UXH0ZL-vMAupwURpvNt_b/view

Ellevation	https://ellevationeducation.com/home/default
ELPAC-CDE	https://www.cde.ca.gov/ta/tg/ep/summativeelpac.asp
ELPAC	https://www.elpac.org/
ELPAC Prueba de práctica en línea	https://www.elpac.org/resources/online-practice-and-training-test/
ELPAC sumativo: tiempo estimado de la prueba	https://www.elpac.org/test-administration/sa-estimated-test-time/
Evaluaciones alternativas de California para ELA y matemáticas	https://www.cde.ca.gov/ta/tg/ca/altassessment.asp
Indicador de progreso del estudiante de inglés (ELPI)	https://www.cde.ca.gov/ta/ac/cm/documents/elprogressindicator.pdf
Instrucciones de metas para recién llegados	https://drive.google.com/file/d/1GIAPf6ccdpLMZc_3EbLZdoXa4UWqdIDn/view?usp=sharing
Muestra de reunión intensiva	https://drive.google.com/file/d/1Q3WvZyAS6g9SGZBbYlhalnB9SKXH34nq/view
Muestra de reunión de candidatos de RFEP	https://drive.google.com/file/d/1azCKLzY4I_YYQGrRmlcBmNzaiHBIDsFn/view
Muestra de reunión para recién llegados	https://drive.google.com/file/d/1NGuAXqmKLU9aX-R1PHAIXWAHVnMIRKhA/view
Notificación de las pruebas ELPAC sumativas para padres	https://drive.google.com/file/d/1zZ6HXqvW842664g0QsekOyHOGjykyf7z/view
Proceso para recién llegados	https://drive.google.com/file/d/1MtZniDLcnMQXRa9oU2uvkS_C2h3LPclj/view?usp=sharing

Sección 4: Enlaces

Título	Enlace
Administración de la prueba ELPAC alternativa sumativa	https://www.elpac.org/test-administration/summative-alternate/
Aprendizaje Socioemocional	https://www.conejousd.org/Page/1755
Carta de notificación a los padres para RFEP a través del IEP	https://drive.google.com/file/d/1AipgvvywEwFVhLEoDJ3U07XI32te_HdhC/view?usp=sharing
Conectores de desarrollo del idioma inglés	https://www.cde.ca.gov/ta/tg/ep/documents/eldconnectorsaltelpac.docx
ELPAC inicial alternativa	https://www.elpac.org/about/initial-alt-elpac/

ELPAC prueba de práctica y capacitación en línea	https://www.elpac.org/resources/online-practice-and-training-test/
Facilitar habilidades y estrategias personales de afrontamiento	https://udlguidelines.cast.org/engagement/self-regulation/coping-skills-strategies/coping-skills-strategies
Guía de reclasificación provisional 2018-19	https://drive.google.com/file/d/1t0JBwjb2EbDFamVkj4ky6xoRQWiaq3wi/view
Guía del equipo del IEP para la evaluación alternativa	https://www.cde.ca.gov/ta/tg/ca/caaiepteamrev.asp
Guía para profesionales de California para la educación de estudiantes de inglés con discapacidades	https://drive.google.com/file/d/1eS9PdCiHZzVU-HAPFpn6Wirh5hFI2rVD/view
Matriz de recursos de accesibilidad de la evaluación de California	https://www.cde.ca.gov/ta/tg/ca/documents/caaccessmatrix23.docx
Memoria de trabajo	https://udlguidelines.cast.org/action-expression/executive-functions/information-resources/information-resources
Página web de ELPAC del Departamento de Educación de California	https://www.cde.ca.gov/ta/tg/ep/
Pautas del diseño universal para el aprendizaje	https://udlguidelines.cast.org/
Puntuaciones de la escala ELPAC alternativa	https://www.cde.ca.gov/ta/TG/ep/documents/altelpacscore.pdf
Reclasificación de estudiantes de inglés en educación especial	https://drive.google.com/file/d/1pn1RFhytd4-03-lofUbG3MNFxC9vbToj/view?usp=sharing
Tecnologías de asistencia	https://udlguidelines.cast.org/action-expression/physical-action/assistive-technologies
Visuales	https://udlguidelines.cast.org/representation/perception/alternatives-visual

Sección 5: Enlaces

Título	Enlace
BCLAD	https://www.ctc.ca.gov/commission/reports/data/data-terms-glossary/bilingual-crosscultural-language-and-academic-development-(bclad)
Estándares de desarrollo del idioma inglés de California	https://www.cde.ca.gov/sp/el/er/documents/eldstndpublication14.pdf

Requisitos del maestro bajo ESSA	https://www.cde.ca.gov/nclb/sr/tq/essatea chreqfaq.asp
----------------------------------	---

Sección 6: Enlaces

Título	Enlace
Capítulo 9: Conjunto de herramientas para estudiantes de inglés sobre la evaluación de programas del Departamento de educación de Estados Unidos	https://www2.ed.gov/about/offices/list/oela/english-learner-toolkit/index.html
Certificación de maestros y personal de apoyo altamente calificados	https://www.cde.ca.gov/nclb/sr/tq/essatea chreqfaq.asp
Conjunto de herramientas de estrategias para estudiantes de inglés del Consorcio de superintendentes del condado de California	https://ccsesa.org/english-learner-toolkit-of-strategies/
El juego de herramientas del Modelo educativo para estudiantes de inglés de California para los maestros de escuelas primarias, intermedias y secundarias	https://californianstogether.org/english-learner-roadmap-main/
El sitio web de reclasificación del Departamento de educación de California	https://dq.cde.ca.gov/dataquest/cbeds1.asp?cYear=2020-21&Enroll=on&PctEL=on&PctFEP=on&PctRe=on&cChoice=StatProf2
Manual del Modelo educativo para aprendices de inglés	https://californianstogether.app.box.com/s/z1wj2vi6kn3wu4a2w1dshi67b0wq67yv

Sección 7: Enlaces

Título	Enlace
Californianos juntos	https://californianstogether.org/
¡Colorín colorado!	https://www.colorincolorado.org/
¡Colorín colorado para familias!	https://www.colorincolorado.org/families
Sistema de educación de adultos de Conejo Valley	https://conejoadulted.org/
Comité asesor de estudiantes aprendices de inglés a nivel de distrito	https://www.cde.ca.gov/ta/cr/delac.asp

Comité asesor de estudiantes aprendices de inglés a nivel escolar	https://www.cde.ca.gov/ta/cr/elac.asp
Conferencia anual de CVUSD	https://www.conejousd.org/site/default.aspx?PageType=3&DomainID=4&ModuleInstanceID=514&ViewID=6446EE88-D30C-497E-9316-3F8874B3E108&RenderLoc=0&FlexDataID=6981&PageID=1
Logrando Bienestar	https://www.vcbh.org/en/programs-services/education-outreach
Marco de participación familiar	https://www.cde.ca.gov/ls/pf/pf/documents/famengageframeenglish.pdf
Modelo Educativo para Aprendices de Inglés en California	https://www.cde.ca.gov/sp/el/rm/
Plan maestro del Distrito Escolar Unificado de Desert Sands	https://drive.google.com/file/d/1bqBIV5TFhfY8M1XgrwUXf4isMO2w4B6I/view?usp=sharing
Recursos y apoyos de salud mental y socioemocional de CVUSD	https://www.conejousd.org/Page/1755
Sistema de educación de adultos de Conejo Valley	https://conejoadulted.org/

Sección 8: Enlaces

Título	Enlace
Fórmula de financiación del control local	https://www.cde.ca.gov/fg/aa/lc/index.asp
Plan de rendición de cuentas y control local (LCAP)	https://www.cde.ca.gov/re/lc/

APÉNDICE B

GLOSARIO

El Glosario inglés-español para entornos educativos

Departamento de Educación de California

Septiembre de 2018, Actualizado en abril de 2022

GLOSARIO INGLÉS-ESPAÑOL PARA ENTORNOS EDUCATIVOS

El Glosario inglés-español para entornos educativos fue desarrollado por el Departamento de Educación de California (CDE, por sus siglas en inglés) para fomentar un uso más consistente de palabras y terminología que se encuentran comúnmente en documentos de comunicación estatales y federales sobre evaluación, educación, educación temprana y rendición de cuentas. Su propósito ha sido, y sigue siendo, garantizar la coherencia de los documentos que el CDE produce para el público de habla hispana, principalmente padres y tutores legales. El CDE está poniendo este recurso a disposición de las agencias educativas locales con el mismo propósito.

Consideraciones, pautas y recursos

Al determinar el nivel de idioma que se utilizará en una traducción, considere la audiencia del documento. Tenga en cuenta que las traducciones no tienen por qué ser palabra por palabra. Por ejemplo, una frase larga en inglés se puede traducir en dos frases más cortas en español. Tenga en cuenta también que este glosario no contiene todas las variaciones regionales, dialécticas o coloquiales posibles.

En la elaboración del glosario se utilizaron las siguientes pautas:

- Para algunos términos, se proporciona más de una traducción al español
- Un asterisco (*) denota términos específicos de la educación temprana
- Se utiliza una barra diagonal (/) para indicar las opciones de género
- Se utiliza una daga (†) para designar traducciones al español que no son traducciones literales ni la única traducción disponible para los términos en inglés. Las traducciones de estos términos reflejan el contexto en el que se utiliza el término inglés en educación, evaluación y rendición de cuentas
- La cursiva se utiliza para términos en inglés que requieren cursiva según la última versión del Manual de estilo del CDE
- Las cursivas se usan ocasionalmente en la traducción al español para indicar términos para los cuales no hay un término apropiado en español disponible y cuando se usa el término en inglés en la traducción al español
- Cuando un término en inglés se conoce por un acrónimo o sigla, la traducción al español también va seguida de la sigla

Se consultaron los siguientes recursos o referencias en el desarrollo y actualización de este glosario:

- Recursos educativos disponibles para hispanohablantes en el sitio web del Departamento de Educación de Estados Unidos en <http://www2.ed.gov/espanol/bienvenidos/es/index.html?src=footer>.
- Obtenido del Glosario inglés/español del Distrito Escolar Unificado de Los Ángeles (2003).
- Obtenido de Glosario Educativo en Español Distrito Escolar Unificado de San Diego.
- Información sobre la Evaluación Nacional del Progreso Educativo para padres que ha sido traducida al español en http://nces.ed.gov/nationsreportcard/parents/index_sp.aspx.
- Traducción al español de los estándares estatales básicos comunes de California para Artes del lenguaje inglés y alfabetización en historia/estudios sociales, ciencias y materias técnicas en <https://www.cde.ca.gov/re/cc/index.asp>.

A

Español	English
Academia de Liderazgo Escolar de California del Siglo XXI (21CSLA, por sus siglas en inglés)	21st Century California School Leadership Academy (21CSLA)
acceso universal	universal access
acción correctiva; medidas correctivas	corrective action
acta de nacimiento; partida de nacimiento	birth certificate
actualizaciones	updates
actualizar; ponerse al día	update, to
adaptaciones; acomodaciones	accommodations
adaptar; tomar en cuenta	accommodate (to)
administración	administration
Administración de Salud y Seguridad Ocupacional (OSHA, por sus siglas en inglés)	Occupational Safety and Health Administration (OSHA)
administración del censo	census administration
administrador de la escuela	school site administrator
administrador/a	administrator
adolescencia	adolescence
adopción	adoption
adopción de libros de texto	textbook adoption
adoptar	adopt, to
adquisición	acquisition

adquisición del segundo idioma	second language acquisition
Africano-americano/a	African American
agencia de educación local; agencia educativa local (LEA, por sus siglas en inglés)	local educational agency (LEA)
Agencia Educativa Estatal (SEA, por sus siglas en inglés)	State Educational Agency (SEA)
agentes de policía	police officers
agregado	aggregate
agudo	acute
ajuste	adjustment
Algo desarrollado	Somewhat developed
alto nivel académico	high academic level
alto rendimiento	high achievement
alumnado	student body
alumno/a del primer año de preparatoria; alumno/a del primer año universitario	freshman
ámbitos compuestos	composite domains
ampliamente instruido	broadly literate
analfabetismo	illiteracy
Analizador de impedancia bioeléctrica (BIA, por sus siglas en inglés)	Bioelectric Impedance Analyzer (BIA)
angloparlantes; hablantes nativos de inglés	native English speakers
año escolar	school year
año escolar prolongado	extended school year
año fiscal (FY, por sus siglas en inglés)	fiscal year (FY)
anormalidad	abnormality
aplicar; administrar	administer, to
Apoyo específico y mejoramiento adicional (ATSI, por sus siglas en inglés)	Additional Targeted Support and Improvement (ATSI)
apoyo estructurado†; enseñanza estructurada†	scaffolding
Apoyo Integral y Mejora (CSI, por sus siglas en inglés)	Comprehensive Support and Improvement (CSI)
Apoyo para el mejoramiento escolar (SSI, por sus siglas en inglés)	School Support and Improvement (SSI)
apoyo técnico	technical support
Apoyo y evaluación para maestros principiantes (BTSA, por sus siglas en inglés)	Beginning Teacher Support and Assessment (BTSA)
apoyos designados	designated supports
Aprendices de inglés (ELs, por sus siglas en inglés)	English learners (ELs)

aprendiz	learner
aprendiz de dos idiomas (DLL, por sus siglas en inglés); aprendiz de idioma dual (DLL, por sus siglas en inglés)	dual language learner (DLL)
aprendiz de inglés (EL, por sus siglas en inglés)	English learner (EL)
aprendiz de inglés de largo plazo (LTEL, por sus siglas en inglés)	long-term English learner (LTEL)
aprendiz de inglés recién llegado	recently arrived English learner
aprendizaje a distancia	distance learning
aprendizaje activo	active learning
aprendizaje cooperativo	cooperative learning
aptitud; dominio; competencia	proficiency
aptitudes para la lectura	reading readiness skills
área de planificación local para la educación especial (SELPA, por sus siglas en inglés)	special education local planning area (SELPA)
áreas de enfoque	focus areas
artes de lenguaje	language arts
Artes del lenguaje inglés (ELA, por sus siglas en inglés)	English language arts (ELA)
Artes del lenguaje inglés y la lectoescritura	English language arts/literacy
asesor/a de carrera vocacional; asesor/a de carrera profesional	career adviser
asignaciones del presupuesto	budget allocations
asignaciones para el apoyo del personal	support staff allotments
asistencia	attendance
Asistencia de Emergencia para Escuelas No-Públicas (EANS, por sus siglas en inglés)	Emergency Assistance to Non-Public Schools (EANS)
asistencia técnica	technical assistance
Asociación de Administradores de Escuelas en California (ACSA, por sus siglas en inglés)	Association of California School Administrators (ACSA)
Asociación de Administradores de Programas Educativos Estatales y Federales de California (CAASFEP, por sus siglas en inglés)	California Association of Administrators of State and Federal Education Programs (CAASFEP)
Asociación de educación bilingüe para California (CABE, por sus siglas en inglés)	California Association for Bilingual Education (CABE)

Asociación de funcionarios de negocios escolares de California (CASBO, por sus siglas en inglés)	California Association of School Business Officials (CASBO)
Asociación de Maestros de California (CTA, por sus siglas en inglés)	California Teachers Association (CTA)
Asociación de Mesas Directivas Educativas de California (CSBA, por sus siglas en inglés)	California School Boards Association (CSBA)
Asociación de Padres y Maestros (PTA, por sus siglas en inglés)	Parent Teacher Association (PTA)
Asociación de Servicios Educativos de Superintendentes de Condado de California (CCSESA, por sus siglas en inglés)	California County Superintendents Educational Services Association (CCSESA)
Asociación Estatal de Empleados de California (CSEA, por sus siglas en inglés)	California State Employees Association (CSEA)
Asociación Nacional de Mesas Directivas Educativas (NSBA, por sus siglas en inglés)	National School Boards Association (NSBA)
Asociación Nacional para la Educación (NEA, por sus siglas en inglés)	National Education Association (NEA)
Asociación para la Evaluación de la Preparación para Carreras Universitarias y Profesionales (PARCC, por sus siglas en inglés)	Partnership for Assessment of Readiness for College and Careers (PARCC)
auditar	audit, to
Aún no está preparado/a	Not Yet Ready
ausencia injustificada	unexcused absence
ausencia; falta	absence
autismo	autism
Autoridad Juvenil de California (CYA, por sus siglas en inglés)	California Youth Authority (CYA)
auxiliar del maestro/a; asistente al maestro/a	assistant teacher
auxiliar educativo/a bilingüe	bilingual educational aide
Avance a través de determinación individual (AVID, por sus siglas en inglés)	Advancement Via Individual Determination (AVID)
Aviso de divulgación de registros escolares	Notice of Disclosure of Student Records

B

Español	English
Bachillerato Internacional (IB, por sus siglas en inglés)	International Baccalaureate (IB)
basado en la investigación	research-based
beca	scholarship
Biblioteca digital	Digital Library
bienestar social y emocional	social and emotional well-being
bipartidista	bipartisan
bloque de evaluación provisional (IAB, por sus siglas en inglés)	Interim Assessment Block (IAB)
boletín	Bulletin
boletín informativo	information bulletin
boletín informativo	newsletter
borrador	draft
botiquín de primeros auxilios	first-aid kit
brecha del rendimiento académico	achievement gap

C

Español	English
calendario académico	academic calendar
calendario de pruebas determinado por el estado	state-determined assessment calendar
calendario de pruebas determinado por el estado	state-determined assessment calendar
calendario escolar	school calendar
calidad de maestros	teacher quality
calificación con letra(s)	letter grade
Calificaciones de los maestros	Teacher Qualifications
campo; dominio; ámbito	domain
capacidad aeróbica	aerobic capacity
capacidad; aptitud	competency
capacidades de la alfabetización de individuos	capacities of literate individuals
capacitación del personal	staff development
capacitación docente a distancia	distance learning professional development
Capacitación para una carrera universitaria o profesión	career training

capacitación; desarrollo profesional	professional development or learning
capacitar	train, to
Carrera progresiva de resistencia cardiovascular aeróbica (PACER, por sus siglas en inglés)	Progressive Aerobic Cardiovascular Endurance Run (PACER)
categoría federal de discapacidad	federal disability category
Centro de Control y Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés)	Center for Disease Control and Prevention (CDC)
Centro de Recursos para Niños Sanos de California (CHKRC, por sus siglas en inglés)	California Healthy Kids Resources Center (CHKRC)
centro para recién llegados	newcomer center
centros autorizados	*licensed centers
Centros y Programas Ocupacionales Regionales (ROCP, por sus siglas en inglés)	Regional Occupational Centers and Programs (ROCP)
cerca de la norma	near standard
ceremonia de graduación	graduation ceremony
Certificado de aptitud académica	Certificate of Proficiency
ciencia de la tierra y el espacio	earth and space science
ciencia física	physical science
ciencias	science
ciencias naturales	life science
clase para estudiantes con discapacidades (SDC, por sus siglas en inglés)	special day class (SDC)
Clases académicas principales	Core Academic Classes
cociente intelectual; coeficiente intelectual (IQ, por sus siglas en inglés)	intelligence quotient (IQ)
Código de Condado/Distrito/Escuela (CDS Code, por sus siglas en inglés)	County/District/School Code (CDS Code)
código de conducta estudiantil	code of student behavior
Código de Educación (EC, por sus siglas en inglés)	Education Code (EC)
Código de Educación de California	California Education Code
Código de Regulaciones de California (CCR, por sus siglas en inglés)	California Code of Regulations (CCR)
Código de Regulaciones Federales (CFR, por sus siglas en inglés)	Code of Federal Regulations (CFR)
código de vestir; reglamento de vestimenta	dress code

Colaboración Nacional de Centros y Estados (NCSC, por sus siglas en inglés)	National Center and State Collaborative (NCSC)
Colaborativo para la Excelencia Educativa de California (CCEE, por sus siglas en inglés)	California Collaborative for Educational Excellence (CCEE)
Colegio Comunitario de California (CCC, por sus siglas en inglés)	California Community College (CCC)
Colocación avanzada (AP, por sus siglas en inglés)	Advanced Placement (AP)
comentario; respuesta; reacción; sugerencia	feedback
Comidas Gratis o a Precios Reducidos (FRPM, por sus siglas en inglés)	Free or Reduced-Priced Meals (FRPM)
Comisión de Acreditación de Maestros (CTC, por sus siglas en inglés)	Commission on Teacher Credentialing (CTC)
Comisión de Acreditaciones de Maestros de California (CTC, por sus siglas en inglés)	California Commission on Teacher Credentialing (CTC)
Comisión para la Calidad de Instrucción (IQC, por sus siglas en inglés)	Instructional Quality Commission (IQC)
comité asesor	advisory committee
Comité asesor comunitario (CAC, por sus siglas en inglés)	community advisory committee (CAC)
Comité asesor de padres de aprendices de inglés (ELAC, por sus siglas en inglés)	English Learner Advisory Committee (ELAC)
Comité asesor de padres de aprendices de inglés del distrito† (DELAC, por sus siglas en inglés)	District English Learner Advisory Committee (DELAC)
Cómo interpretar reportes de los resultados [de exámenes] de los estudiantes	“Understanding the Student Score Report”
competencia de expresión oral	oral language skills
Competente/proficiente en inglés	English proficient
composición corporal	body composition
composición persuasiva	persuasive essay
comprensión auditiva	listening
comprensión auditiva y expresión oral	speaking and listening
comprensión de lectura	reading comprehension
comprensión esencial	essential understanding
comprensión verbal	verbal comprehension
compuesto	composite
con fluidez	fluent

conceptos transversales (CCC, por sus siglas en inglés)	cross cutting concepts (CCC)
Concilio Americano de Educación (ACE, por sus siglas en inglés)	American Council on Education (ACE)
conducta adaptativa	adaptive behavior
conducta†; comportamiento	behavior
conectividad	connectivity
conectores de contenido principal	core content connectors
confidencial	confidential
conjunto de estándares de contenido académico	content cluster
conjunto que forma parte del reporte	reporting cluster
conocimiento académico	content knowledge
Conocimientos, destrezas, y capacidades focales (FKSAs, por sus siglas en inglés)	focal knowledge skills and abilities (FKSAs)
consejero/a	counselor
Consejo Asesor de Padres de Familia (PAC, por sus siglas en inglés)	Parent Advisory Council (PAC)
Consejo de educación	Board of Education
Consejo de Primeros Oficiales Estatales de Educación (CCSSO, por sus siglas en inglés)	Council of Chief State School Officers (CCSSO)
Consejo de Revisión de Asistencia Escolar (SARB, por sus siglas en inglés)	School Attendance Review Board (SARB)
consejo directivo	board of directors
consejo directivo escolar (SSC, por sus siglas en inglés)	school site council (SSC)
Consejo Local de Planificación (LPC, por sus siglas en inglés)	*Local Planning Council (LPC)
conserje	building and grounds worker
consorcio	consortium
Consorcio de los exámenes (conocido en inglés como Smarter Balanced)	Smarter Balanced Assessment Consortium (Smarter Balanced
Consorcio para la capacitación del desarrollo infantil (CDTC, por sus siglas en inglés)	*Child Development Training Consortium (CDTC)
construcción de significados	meaning making
Consultor de programas educativos	Education Programs Consultant
continuidad de aprendizaje	continuity of learning
continuidad de instrucción	continuity of instruction
control local	local control
Convenciones de la gramática y el uso estándar del inglés.	conventions of standard English grammar and usage

coordinador/a en campo	field coordinator
correo electrónico	email
costos de matrícula	tuition
crecimiento	growth
credencial	credential
criterio para la participación	participation criteria
cuadernillo (de prueba)	booklet (as in test booklet)
cuarto	fourth
Cuenta de costos del programa (PCA, por sus siglas en inglés)	Program Cost Account (PCA)
cuidado en hogares y centros exento de licenciamiento	*care in homes and centers exempt from licensure
cumplimiento; conformidad; acatamiento	compliance
cuota de matrícula; cuota de inscripción	registration fees
currículo basado en las normas	standards-based curriculum
currículo fundamental†	core curriculum
currículo; plan de estudios	curriculum
cursos acelerados	accelerated courses

D

Español	English
datos de matemáticas	math facts
datos de rendimiento estudiantil	student achievement data
datos iniciales	baseline data
de bajos recursos económicos	economically disadvantaged
de incidente baja	low incidence
de todo el distrito; por todo el distrito	districtwide
debilidades	weaknesses
décimo	tenth
decisiones basadas en evidencia	evidence-based decisions
defensor/a de menores de edad	child advocate
deletrear	spelling
Departamento de Educación de California (CDE, por sus siglas en inglés)	California Department of Education (CDE)
Departamento de Educación de los Estados Unidos (ED, por sus siglas en inglés)	US Department of Education (ED)
Departamento de Educación del Condado de Orange (OCDOE, por sus siglas en inglés)	Orange County Department of Education (OCDOE)

Departamento de Educación del Condado de Tehama (TCDE, por sus siglas en inglés)	Tehama County Department of Education (TCDE)
Departamento de Finanzas (DOF, por sus siglas en inglés)	Department of Finance (DOF)
Departamento de Servicios de Cuidado de Salud (DHCS, por sus siglas en inglés)	Department of Health Care Services (DHCS)
Departamento de Servicios Sociales (DSS, por sus siglas en inglés)	Department of Social Services (DSS)
Departamento de Trabajo de los Estados Unidos (DOL, por sus siglas en inglés)	US Department of Labor (DOL)
Depositorio Nacional para la Educación Bilingüe (NCBE, por sus siglas en inglés)	National Clearinghouse for Bilingual Education (NCBE)
Depositorio para Documentos Multilingües (CMD, por sus siglas en inglés)	Clearinghouse for Multilingual Documents (CMD)
Desarrollo académico del lenguaje intercultural y bilingüe (BCLAD, por sus siglas en inglés)	Bilingual Cross-cultural Language and Academic Development (BCLAD)
desarrollo de dos idiomas	dual language development
desarrollo de inglés (ELD, por sus siglas en inglés)	English language development (ELD)
desarrollo de inglés designado	designated English language development
desarrollo de inglés integrado	integrated English language development
desarrollo de lenguaje	language development
desarrollo infantil	childhood development
desarrollo infantil y de niños pequeños	*infant/toddler development
Desarrollo lingüístico, académico y transcultural (CLAD, por sus siglas en inglés)	Crosscultural, Language, and Academic Development (CLAD)
descriptores del nivel de rendimiento académicos (ALDs, por sus siglas en inglés)	achievement level descriptors (ALDs)
desempeño del estudiante	student achievement
desfavorecidos	disadvantaged
Desglosados por grupos de estudiantes	Disaggregated by Student Group
días laborales	working days
Diploma con sello meritorio del estado de California	Golden State Seal Merit Diploma
directrices; lineamientos	guidelines
discapacidad desconocida	unknown disability
discapacidad específica de aprendizaje (SLD, por sus siglas en inglés)	specific learning disability (SLD)

discapacidad intelectual	intellectual disability
discapacidades	disabilities
discapacidades cognitivas más significantes	most significant cognitive disabilities
discapacidades cognitivas significativas	significant cognitive disabilities
discapacidades múltiples	multiple disabilities
dispositivos	devices
distrito escolar	school district
Distrito escolar único (SSD, por sus siglas en inglés)	Single School District (SSD)
División de Análisis, Medición e Informes de Rendimiento de Cuentas (AMARD, por sus siglas en inglés)	Analysis, Measurement, and Accountability Reporting Division (AMARD)
División de Apoyo Multilingüe (MSD, por sus siglas en inglés)	Multilingual Support Division (MSD)
División de Auditorías e Investigaciones (AID, por sus siglas en inglés)	Audits and Investigations Division (AID)
División de Desempeño y Apoyo Estudiantil (SASD, por sus siglas en inglés)	Student Achievement and Support Division (SASD)
División de escuelas de convenio	Charter Schools Division
División de la Educación en la Primera Infancia (EED, por sus siglas en inglés)	Early Education Division (EED)
División de Marcos Curriculares y Recursos de Instrucción (CFIRD, por sus siglas en inglés)	Curriculum Frameworks and Instructional Resources Division (CFIRD)
División de Servicios de Nutrición (NSD, por sus siglas en inglés)	Nutrition Services Division (NSD)
División de Transición Profesional y Universitaria (CCTD, por sus siglas en inglés)	Career and College Transition Division (CCTD)
División para Asuntos de Gobierno (GAD, por sus siglas en inglés)	Government Affairs Division (GAD)
División para el Aprendizaje Aumentado (EXLD, por sus siglas en inglés)	Expanded Learning Division (EXLD)
División para el Desarrollo y Administración de Evaluaciones (ADAD, por sus siglas en inglés)	Assessment Development and Administration Division (ADAD)
División para el Manejo de Datos Educativos (EDMD, por sus siglas en inglés)	Educational Data Management Division (EDMD)
División para la Educación Especial (SED, por sus siglas en inglés)	Special Education Division (SED)

División para la Excelencia y Equidad del Educador (EEED, por sus siglas en inglés)	Educator Excellence and Equity Division (EEED)
División para Servicios Fiscales y Administrativos (FASD, por sus siglas en inglés)	Fiscal and Administrative Services Division (FASD)
doceavo; duodécimo	twelfth
dominio de inglés	English language proficiency

E

Español	English
educación bilingüe	bilingual education
educación de adultos	adult education
Educación de estudiantes talentosos y dotados (GATE, por sus siglas en inglés)	Gifted and Talented Education (GATE)
Educación de la Primera Infancia de los Indígenas Americanos (AIECE, por sus siglas en inglés)	American Indian Early Childhood Education (AIECE)
educación en la primera infancia	*early childhood education
educación en la primera infancia	*early education
educación especial	special education
educación multicultural	multicultural education
educación multilingüe	multilingual education
Educación prekínder universal (UPK, por sus siglas en inglés)	*Universal Prekindergarten (UPK)
educación presencial	in-person instruction
educación primaria	elementary education
educación superior	higher education
Educación técnica; Educación vocacional (CTE, por sus siglas en inglés)	Career Technical Education (CTE)
ejemplares	exemplars
ejemplos	examples
ejercicio	task
ejercicio de rendimiento integrado; ejercicio de rendimiento incrustado	embedded performance task
ejercicios de rendimiento	performance tasks
el conocimiento financiero	financial literacy
El permiso de asignación limitada en educación general en múltiples materias (GELAP, por sus siglas en inglés)	Multiple Subject General Education Limited Assignment Permit (GELAP)
El programa nacional de almuerzos escolares	National School Lunch Program
elegible	eligible

elementos que incluyen tecnología	technology-enhanced items
Encuesta de la lengua materna (HLS, por sus siglas en inglés)	Home Language Survey (HLS)
Encuesta para Niños Sanos de California (CHKS, por sus siglas en inglés)	California Healthy Kids Survey (CHKS)
enfermería	nurse's office
enfermero/a	nurse
enlace	link (as in internet or web link)
ensayo de campo; investigación preliminar	field test
ensayo descriptivo	descriptive essay
enseñanza alineada con las normas	standards-aligned instruction
enseñanza en el hogar	home schooling
enseñanza secundaria; educación secundaria	secondary education
entornos educativos apropiados para la edad del niño	*age-appropriate educational environments
entrenador	coach
entrenador de instrucción de matemático	mathematics coach
equidad	equity
equilibrio	balance
escolar	school-based
escolar; académico	scholastic
escribir	write, to
escribir una composición informativa y explicativa	write informative and explanatory essay, to
escritura explicativa	expository writing
escritura y redacción	writing
Escuela de California para Ciegos (CSB, por sus siglas en inglés)	California School for the Blind (CSB)
escuela de convenio	charter school
Escuela de galardón azul nacional	National Blue Ribbon School
escuela dentro de una escuela	school within a school
Escuela distinguida de California	California Distinguished School
escuela estatal para la educación especial	state special school
escuela magnet	magnet school
Escuela No-Pública (NPS, por sus siglas en inglés)	Non-Public School (NPS)
escuela preescolar universal	*universal preschool
escuela preescolar; centro preescolar	*preschool
escuela primaria	elementary school
escuela secundaria	middle school
escuela secundaria (grados 6 al 8)	junior high school

escuela secundaria; escuela preparatoria	comprehensive high school
escuela secundaria; la preparatoria	high school
escuela técnica	technical school
escuela vocacional; escuela industrial	trade school
escuelas comunitarias	community schools
escuelas de bajo rendimiento	low-performing schools
escuelas eficaces	effective schools
escuelas multipista	multitrack schools
escuelas públicas	public schools
Escuelas públicas de California	California public schools
escuelas que reciben asistencia específica	targeted assistance schools
Especialista en el desarrollo infantil	*child development specialist
estado civil	marital status
estado y cambio	status and change
Estimado padre o tutor	Dear Parent or Guardian
estrategias de aprendizaje	learning strategies
estrategias de enseñanzas	instructional strategies
Estructura de código de cuenta estandarizada (SACS, por sus siglas en inglés)	Standardized Account Code Structure (SACS)
estudiante con discapacidades	students with disabilities
estudiante que abandona los estudios	dropout
estudiante que falta a la escuela de manera habitual sin justificación	habitual truant
estudiante que falta a la escuela sin justificación	truant
estudiante reclasificado competente en inglés (RFEP, por sus siglas en inglés)	reclassified-fluent English proficient (RFEP)
estudiante; alumno/a	student
estudiantes avanzados	advanced students
estudiantes desfavorecidos socioeconómicamente	socioeconomically disadvantaged students
estudiantes en riesgo del fracaso escolar	at-risk students
Estudios Independientes (IS, por sus siglas en inglés)	Independent Study (IS)
Etapas de principiante; Iniciando el desarrollo	Beginning to develop
etnicidad	ethnicity
evaluación	evaluation
evaluación a gran escala	large-scale assessment
Evaluación anual del aprendizaje de alumnos a nivel estatal	Annual Statewide Assessments of All Students' Learning

evaluación bilingüe	bilingual assessment
evaluación con consecuencias mayores	high-stakes assessment
evaluación de alta calidad	high-quality assessment
Evaluación de español en California (CSA, por sus siglas en inglés)	California Spanish Assessment (CSA)
evaluación de la salud	health assessment
Evaluación de los estándares académicos de ciencias de California (CAST, por sus siglas en inglés)	California Science Test (CAST)
Evaluación de los maestros y directores y sistemas de apoyo que incluyen el aprendizaje estudiantil y observaciones	Teacher and Leader Evaluation and Support Systems Including Student Learning and Observations
evaluación de tendencia de largo plazo	long-term trend assessment
evaluación del cumplimiento con los reglamentos; evaluación de la conformidad con los reglamentos	compliance review
evaluación diagnóstica	diagnostic assessment
evaluación formativa	formative assessment
evaluación inicial	initial assessment
Evaluación integral provisional (ICA, por sus siglas en inglés)	Interim Comprehensive Assessment (ICA)
Evaluación nacional del progreso educativo (NAEP, por sus siglas en inglés)	National Assessment of Educational Progress (NAEP)
evaluación sumativa	summative assessment
evaluación; prueba; examen	assessment
evaluaciones basadas en el currículo; pruebas basadas en el currículo	curriculum-based assessments
evaluaciones de rendimiento	performance assessments
evaluaciones interinas	interim assessments
evaluar	assess, to
evaluar la credibilidad y precisión de cada fuente	assess the credibility and accuracy of each source, to
evidencia textual de la lectura	textual evidence
evitar el plagio	avoid plagiarism, to
exactitud	accuracy
examen	examination
Examen de aptitud física (PFT, por sus siglas en inglés)	Physical Fitness Test (PFT)
Examen de colocación en lengua y lectura en inglés (EPT, por sus siglas en inglés)	English Placement Test (EPT)
Examen de colocación en matemáticas (ELM, por sus siglas en inglés)	Entry Level Mathematics (ELM) Test

examen de duración no determinada; prueba de duración no determinada	untimed test
examen de final del curso	end-of-course exam
examen piloto	pilot test
examen; prueba; ensayo	test
Exámenes alternos de California (CAA, por sus siglas en inglés)	California Alternate Assessments (CAAs)
exámenes de práctica	practice tests
exámenes estatales	state exams
Exámenes sumativos Smarter Balanced para las artes de lenguaje en inglés y la lectoescritura	Smarter Balanced Summative Assessments for English language arts/literacy
Exámenes sumativos Smarter Balanced para las matemáticas	Smarter Balanced Summative Assessments for mathematics
examinador de prueba	test examiner
examinador/a	test administrator
excursión	field trip
exención	exemption
exento	exempt
eximir	exempt (to)
expectativas altas	high expectations
expediente académico	transcript
expresión eficaz	effective expression
expresión escrita	written language
expresión oral	oral language
expresión oral; producción oral	speaking
expulsar	expel, to
extracurricular	extracurricular

F

Español	English
familias de bajos ingresos	low-income families
fecha de nacimiento	birth date
Federación de Maestros de California (CFT, por sus siglas en inglés)	California Federation of Teachers (CFT)
fiabilidad; confiabilidad	reliability
fiable; confiable†	reliable
flexibilidad	flexibility
fluidez	fluency
folleto	pamphlet

Fondo de Ayuda de Emergencia para las Escuelas Primarias y Secundarias (ESSER, por sus siglas en inglés)	Elementary and Secondary School Emergency Relief Fund (ESSER)
Fondo de Emergencia del Gobernador para Apoyar la Instrucción (GEER, por sus siglas en inglés)	Governor's Emergency Education Relief Fund (GEER)
fondos	funds
fondos categóricos	categorical funds
Fondos suplementarios y de concentración (S and C funds, por sus siglas en inglés)	Supplemental and Concentration Funds (S and C Funds)
fondos traspasados	carryover funds
Fórmula de financiamiento con control local (LCFF, por sus siglas en inglés)	Local Control Funding Formula (LCFF)
formulario de matrícula; formulario de inscripción	registration form
Formulario de permanencia en el kindergarten	Kindergarten Continuance Form
fuerza y flexibilidad de la musculatura extensora del tronco	trunk extensor strength and flexibility
fuerza y resistencia del músculo abdominal	abdominal strength and endurance
fuerza y resistencia muscular del cuerpo superior	upper body strength and endurance
fundamentos	foundations
Fundamentos comunes de carreras técnicas (CCTC, por sus siglas en inglés)	Common Career Technical Core (CCTC)
fundamentos de aprendizaje preescolar	*preschool learning foundations
Fundamentos del aprendizaje preescolar en California	*California Preschool Learning Foundations

G

Español	English
grado	grade
grado escolar	grade level
graduación	graduation
grupo encargado de un proyecto	task force
grupo étnico	ethnic group
grupo; conjunto	cadre
guardería	day-care center
guardería de niños; guardería infantil	nursery school
guía	guide
guía de puntaje	scoring guide

H

Español	English
habilidad para la comunicación eficaz	effective communication skills
habilidad; capacidad	ability
habilidades básicas	basic skills
Habilidades básicas de comunicación interpersonal (BICS, por sus siglas en inglés)	Basic Interpersonal Communication Skills (BICS)
habilidades de adaptación	adaptive skills
habilidades del siglo vigésimo primero (21o), destrezas del siglo vigésimo primero (21o)	twenty-first (21st) century skills
habilidades fundamentales	Foundational skills
habilidades motrices afinadas	fine motor skills
habilidades motrices gruesas	gross motor skills
habilidades sociales y emocionales	*social and emotional skills
habilidades y conocimientos fundamentales en la computación	computer literacy
habilidades; capacidades; destrezas	skills
hacer uso de fuentes fidedignas	use credible sources, to
herramientas universales	universal tools
historia-ciencias sociales	history-social science
hogar temporal	foster home
hogares de cuidado infantil familiar	*family childcare homes
horario	schedule
hostigamiento; acoso	harassment

I

Español	English
ideas centrales disciplinarias	disciplinary core ideas (DCI)
identificación inicial	initial identification
Identificador del estudiante a nivel estatal (SSID, por sus siglas en inglés)	Statewide Student Identifier (SSID)
idioma español; castellano	Spanish language
idioma; lengua; lenguaje	language
impedimento auditivo	hearing impairment
impedimento ortopédico	orthopedic impairment
impedimento visual; discapacidad visual	visual impairment
implementación	implementation
Indicador de Colegio y Carrera (CCI, por sus siglas en inglés)	College/Career Indicator (CCI)

Indicador del progreso de aprendices de inglés (ELPI, por sus siglas en inglés)	English Learner Progress Indicator (ELPI)
indicadores de progreso adecuado	adequate progress indicators
indicadores preliminares	preliminary indicators
índice de graduación	graduation rates
Índice del rendimiento académico (API, por sus siglas en inglés)	Academic Performance Index (API)
indio nativo americano	Native American Indian
individuo emocionalmente trastornado	emotionally disturbed
infante	*infant (n.)
infantil	*infant (adj.)
información cualitativa	qualitative information
información cuantitativa	quantitative information
información personal identificable	personally identifiable information
informe de progreso	progress report
informe de puntaje del estudiante	student score report
informe de rendición de cuentas estatal	State Accountability Report Card
informe de rendimiento	performance report
Informes del progreso de rendición de cuentas (APR, por sus siglas en inglés)	Accountability Progress Reporting (APR)
informes públicos	public reporting
ingeniería, tecnología, y aplicación de la ciencia	engineering, technology, and application of science
Inglés como segundo idioma (ESL, por sus siglas en inglés)	English as a second language (ESL)
inglés regular; inglés general	mainstream English
inicialmente designado como un estudiante con dominio de inglés (IFEP, por sus siglas en inglés)	Initially-fluent English proficient (IFEP)
Iniciativa de Educación en California para una Economía Global (CA Ed.G.E., por sus siglas en inglés)	California Education for a Global Economy (Ed.G.E.) Initiative
Iniciativa de Participación Comunitaria (CEI, por sus siglas en inglés)	Community Engagement Initiative (CEI)
inmersión dual; doble inmersión	dual language immersion
Inmersión estructurada en inglés	Structured English Immersion
inmigrante	immigrant
inscripción; matrícula	enrollment
instrucción	instruction
Instrucción académica especialmente diseñada en inglés (SDAIE, por sus siglas en inglés)	Specially Designed Academic Instruction in English (SDAIE)
instrucción diferenciada	differentiated instruction

instrucción estructurada en inglés	sheltered English instruction
instrucciones para la administración de pruebas	directions for test administration
Instrumento de Monitoreo del Departamento de Educación de California (CMT, por sus siglas en inglés)	California Department of Education Monitoring Tool (CMT)
Instrumento para el Manejo y Presentación de Informes de Subvenciones (GMART, por sus siglas en inglés)	Grant Management and Reporting Tool (GMART)
instrumento para evaluar la disposición a la tecnología	technology-readiness tool
instrumentos y procesos formativos	formative tools and processes
insuficiencia del presupuesto	budget shortfall
interfaz	interface
intervención temprana	early intervention
intervenciones	interventions
involucramiento de las partes interesadas	interested parties engagement

J

Español	English
jardín de infancia; jardín infantil; kindergarten	kindergarten
jóvenes en hogar temporal	foster youth
junta directiva	governing board

L

Español	English
La calidad cuenta California (QCC, por sus siglas en inglés)	*Quality Counts California (QCC)
la Evaluación de Smarter Balanced	Smarter Balanced Assessment
la Ley Cada Estudiante Triunfa (ESSA, por sus siglas en inglés)	Every Student Succeeds Act (ESSA)
(La) Universidad Estatal de California (CSU, por sus siglas en inglés)	(The) California State University (CSU)
lapso de evaluación	assessment window
Las guías de los exámenes Smarter Balanced para padres	Parent Guides to the Smarter Balanced Assessments
las partes interesadas	interested parties
lectoescritura en dos idiomas	biliteracy
lectoescritura temprana; alfabetización temprana	*early literacy

lectoescritura; alfabetización	literacy
lector con fluidez	fluent reader
lectores principiantes	beginning readers
lectura	reading
leer	read, to
Legislatura de California	Legislature, California
lengua materna	home language
lengua materna; idioma natal; idioma nativo	primary language
lengua maternal; idioma maternal	native language
Lenguaje de Señas Americano (ASL, por sus siglas en inglés)	American Sign Language (ASL)
lenguaje que no sea técnico	non-technical language
lesión cerebral traumática (TBI, por sus siglas en inglés)	traumatic brain injury (TBI)
letra manuscrita	handwriting
Ley de 2001 Que Ningún Niño Se quede Atrás (NCLB, por sus siglas en inglés)	No Child Left Behind (NCLB) Act of 2001
Ley de 2021 del Plan de Rescate Americano (ARP, por sus siglas en inglés)	American Rescue Plan Act of 2021 (ARP)
Ley de Ayuda, Alivio y Seguridad Económica por el Coronavirus (CARES, por sus siglas en inglés)	Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security Act (CARES)
Ley de la Educación para Individuos con Discapacidades (IDEA, por sus siglas en inglés)	Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)
Ley Federal para la Educación Primaria y Secundaria (ESEA, por sus siglas en inglés)	Elementary and Secondary Education Act (ESEA)
libro de texto	textbook
libro mayor (GL, por sus siglas en inglés)	general ledger (GL)
Licenciatura en Ciencias (BS, por sus siglas en inglés)	Bachelor of Science (BS)
Licenciatura en Humanidades (BA, por sus siglas en inglés)	Bachelor of Arts (BA)
Líderes de contenido de SELPA	SELPA Content Leads
Líderes de mejora de sistemas de SELPA (SIL, por sus siglas en inglés)	SELPA Systems Improvement Leads (SIL)
Lista de lectura de California (CRL, por sus siglas en inglés)	California Reading List (CRL)
lograr	achieve (to)
logro; rendimiento	achievement

M

Español	English
Maestro Certificado por Consejo Nacional (NBCT, por sus siglas en inglés)	National Board-Certified Teacher (NBCT)
maestro/a altamente acreditado/a	highly qualified teacher
maestro/a de preescolar	*preschool teacher
maestro/a suplente	substitute teacher
mandato sin fondos	unfunded mandate
marco curricular	framework
marco curricular del estado	state curriculum framework
marco curricular para las ciencias	science framework
matemáticas	mathematics
materia	subject
materiales adoptados por la Mesa Directiva Estatal de Educación	(State Board of Education) adopted materials
materiales de enseñanzas	instructional materials
materiales suplementarios	supplementary materials
materias fundamentales	core subjects
materias opcionales; clases opcionales	elective classes
matices en el significado de las palabras	nuances in word meanings
matricular; inscribir	register, to
Matriz de las variaciones, adaptaciones, y modificaciones para la administración de los exámenes estatales de California	Matrix of Test Variations, Accommodations, and Modifications for Administration of California Statewide Assessments
Medida del rendimiento y progreso académico (MAPP, por sus siglas en inglés)	Measurement of Academic Performance and Progress (MAPP)
medidas múltiples	multiple measures
mejora de calidad	quality improvement
menor de edad	minor
mesa directiva escolar	school board
Mesa Directiva Estatal de Educación de California	California State Board of Education
Mesa Directiva Estatal de la Educación (SBE, por sus siglas en inglés)	State Board of Education (SBE)
metas de rendimientos académicos; metas de logros académicos	academic achievement goals
métodos científicos	scientifically based methods
minorías	minorities
Modelo de rendición de cuentas de California	California Accountability Model

Modelo del plan de continuidad de aprendizaje y asistencia	Learning Continuity and Attendance Plan Template
moderadamente desarrollado	moderately developed
modificaciones	modifications
Monitoreo de Programas Federales (FPM, por sus siglas en inglés)	Federal Program Monitoring (FPM)
Monitoreo Fiscal (FM, por sus siglas en inglés)	Fiscal Monitoring (FM)
monolingüe	monolingual
muestra de la población	population sampling
muestra matricial	matrix sampling
muestra; ejemplo	sample (as in sample report)
muy desarrollado; bien desarrollado	well developed

N

Español	English
narrativa de ficción	fictional narrative
nativo americano	Native American
necesita mejorar	needs improvement
niño pequeño; niña pequeña; infante	*toddler
niño/a; menor de edad	child
niños en edad preescolar	*preschool children
niños/as con discapacidades	children with disabilities
nivel avanzado	advanced performance level
nivel básico de rendimiento	basic performance level
nivel de aptitud	status level
nivel de aptitud emergente	emerging proficiency level
nivel de competencia	proficiency level
nivel de educación	education level
nivel de enlace	bridging proficiency level
nivel de rendimiento	performance level
nivel de rendimiento avanzado inicial	early advanced performance level
nivel de rendimiento en ampliación; nivel de rendimiento ampliado	expanding performance level
nivel de rendimiento inicial	beginning performance level
nivel de rendimiento intermedio	intermediate performance level
nivel de rendimiento intermedio	early intermediate performance level
nivel de rendimiento proficiente	proficient performance level
nivel de rendimiento total; nivel de rendimiento global	overall performance level
nivel de rendimiento; nivel de desempeño	achievement level
nivel emergente	emerging level

No está preparado/a	Not Ready
(Noche de) Regreso a clases	Back-to-School (Night)
norma casi lograda	standard nearly met
norma lograda	standard met
norma no lograda	standard not met
norma superada	standard exceeded
normas	standards
normas académicas	academic standards
normas académicas de las artes del lenguaje inglés	English language arts standards
Normas académicas estatales de base común para las artes del lenguaje en inglés y para la lectoescritura de California	CA CCSS for ELA/Literacy
Normas académicas estatales de bases común para las artes del lenguaje inglés y para la lectoescritura en historia y estudios sociales, ciencias y materias técnicas de California (CA CCSS for ELA/Literacy, por sus siglas en inglés)	California Common Core State Standards for English Language Arts and Literacy in History/Social Studies, Science, and Technical Subjects (CA CCSS for ELA/Literacy)
normas al nivel de grado escolar	grade-level standards
normas de contenido académico	content standards
Normas de contenidos académicos de California	California Content Standards
normas de desarrollo	development standards
normas de la escritura; reglas de la escritura	writing conventions
Normas de las ciencias de la próxima generación (NGSS, por sus siglas en inglés)	Next Generation Science Standards (NGSS)
normas de rendimiento	performance standards
Normas del desarrollo de español	Spanish Language Development Standards
normas del desarrollo de inglés	English language development standards
Normas estatales académicas de base común (CCSS, por sus siglas en inglés)	Common Core State Standards (CCSS)
Normas estatales académicas de base común de California (CCSS, por sus siglas en inglés)	California Common Core State Standards (CCSS)
Normas fundamentales para la preparación para la universidad y el trabajo	College and Career Readiness Anchor Standards
Normas literarias en historia y estudios sociales	Literacy Standards for History–Social Studies

Normas para el desarrollo de inglés en California	California English Language Development Standards
Normas para la preparación para la universidad y el trabajo	College- and Career-Ready Standards
notarizado/a	notarized
notificación para padres de familia	parental notification
noveno	ninth
nutrición	nutrition
nutrición escolar	school nutrition

O

Español	English
Objeción a la publicación de información y registros de los estudiantes	Objection to Disclosure of Student Information and Records
objetivo de mejora	growth target
objetivo del comportamiento	behavioral objective
objetivos medibles	measurable objectives
obras literarias fundamentales	core literature
octavo	eighth
Oficina de Administración y Presupuesto (OMB, por sus siglas en inglés)	Office of the Management and Budget (OMB)
Oficina de Asistencia Técnica y Monitoreo (TAMO, por sus siglas en inglés)	Technical Assistance and Monitoring Office (TAMO)
Oficina de educación del condado (COE, por sus siglas en inglés)	county office of education (COE)
Oficina de Educación del Condado de Alameda (ACOE, por sus siglas en inglés)	Alameda County Office of Education (ACOE)
Oficina de Educación del Condado de Alpine (Alpine COE, por sus siglas en inglés)	Alpine County Office of Education (Alpine COE)
Oficina de Educación del Condado de Amador (Amador COE, por sus siglas en inglés)	Amador County Office of Education (Amador COE)
Oficina de Educación del Condado de Butte (BCOE, por sus siglas en inglés)	Butte County Office of Education (BCOE)
Oficina de Educación del Condado de Calaveras (CCOE, por sus siglas en inglés)	Calaveras County Office of Education (CCOE)
Oficina de Educación del Condado de Colusa (CCOE, por sus siglas en inglés)	Colusa County Office of Education (CCOE)
Oficina de Educación del Condado de Contra Costa (CCCOE, por sus siglas en inglés)	Contra Costa County Office of Education (CCCOE)

Oficina de Educación del Condado de Glenn (Glenn COE, por sus siglas en inglés)	Glenn County Office of Education (Glenn COE)
Oficina de Educación del Condado de Humboldt (HCOE, por sus siglas en inglés)	Humbolt County Office of Education (HCOE)
Oficina de Educación del Condado de Imperial (ICOE, por sus siglas en inglés)	Imperial County Office of Education (ICOE)
Oficina de Educación del Condado de Inyo (Inyo COE, por sus siglas en inglés)	Inyo County Office of Education (Inyo COE)
Oficina de Educación del Condado de Kings (Kings COE, por sus siglas en inglés)	Kings County Office of Education (Kings COE)
Oficina de Educación del Condado de Lake (LCOE, por sus siglas en inglés)	Lake County Office of Education (LCOE)
Oficina de Educación del Condado de Los Ángeles (LACOE, por sus siglas en inglés)	Los Angeles County Office of Education (LACOE)
Oficina de Educación del Condado de Marin (MCOE, por sus siglas en inglés)	Marin County Office of Education (MCOE)
Oficina de Educación del Condado de Mariposa (MCOE, por sus siglas en inglés)	Mariposa County Office of Education (MCOE)
Oficina de Educación del Condado de Mendocino (MCOE, por sus siglas en inglés)	Mendocino County Office of Education (MCOE)
Oficina de Educación del Condado de Merced (MCOE, por sus siglas en inglés)	Merced County Office of Education (MCOE)
Oficina de Educación del Condado de Modoc (Modoc COE, por sus siglas en inglés)	Modoc County Office of Education (Modoc COE)
Oficina de Educación del Condado de Mono (Mono COE, por sus siglas en inglés)	Mono County Office of Education (Mono COE)
Oficina de Educación del Condado de Monterey (MCOE, por sus siglas en inglés)	Monterey County Office of Education (MCOE)
Oficina de Educación del Condado de Napa (NCOE, por sus siglas en inglés)	Napa County Office of Education (NCOE)
Oficina de Educación del Condado de Placer (PCOE, por sus siglas en inglés)	Placer County Office of Education (PCOE)
Oficina de Educación del Condado de Plumas (PCOE, por sus siglas en inglés)	Plumas County Office of Education (PCOE)
Oficina de Educación del Condado de Riverside (RCOE, por sus siglas en inglés)	Riverside County Office of Education (RCOE)

Oficina de Educación del Condado de Sacramento (SCOE, por sus siglas en inglés)	Sacramento County Office of Education (SCOE)
Oficina de Educación del Condado de San Benito (SBCOE, por sus siglas en inglés)	San Benito County Office of Education (SBCOE)
Oficina de Educación del Condado de San Diego (SDCOE, por sus siglas en inglés)	San Diego County Office of Education (SDCOE)
Oficina de Educación del Condado de San Francisco (SFCOE, por sus siglas en inglés)	San Francisco County Office of Education (SFCOE)
Oficina de Educación del Condado de San Joaquin (SJCOE, por sus siglas en inglés)	San Joaquin County Office of Education (SJCOE)
Oficina de Educación del Condado de San Luis Obispo (SLOCOE, por sus siglas en inglés)	San Luis Obispo County Office of Education (SBCOE)
Oficina de Educación del Condado de San Mateo (SMCOE, por sus siglas en inglés)	San Mateo County Office of Education (SMCOE)
Oficina de Educación del Condado de Santa Barbara (SBCEO, por sus siglas en inglés)	Santa Barbara County Education Office (SBCEO)
Oficina de Educación del Condado de Santa Clara (SCCOE, por sus siglas en inglés)	Santa Clara County Office of Education (SCCOE)
Oficina de Educación del Condado de Santa Cruz (Santa Cruz COE), por sus siglas en inglés)	Santa Cruz County Office of Education (Santa Cruz COE)
Oficina de Educación del Condado de Shasta (SCOE, por sus siglas en inglés)	Shasta County Office of Education (SCOE)
Oficina de Educación del Condado de Sierra (SCOE, por sus siglas en inglés)	Sierra County Office of Education (SCOE)
Oficina de Educación del Condado de Siskiyou (SCOE, por sus siglas en inglés)	Siskiyou County Office of Education (SCOE)
Oficina de Educación del Condado de Solano (SCOE, por sus siglas en inglés)	Solano County Office of Education (SCOE)
Oficina de Educación del Condado de Sonoma (SCOE, por sus siglas en inglés)	Sonoma County Office of Education (SCOE)
Oficina de Educación del Condado de Stanislaus (SCOE, por sus siglas en inglés)	Stanislaus County Office of Education (SCOE)
Oficina de Educación del Condado de Trinity (TCOE, por sus siglas en inglés)	Trinity County Office of Education (TCOE)
Oficina de Educación del Condado de Tulare (TCOE, por sus siglas en inglés)	Tulare County Office of Education (TCOE)
Oficina de Educación del Condado de Ventura (VCOE, por sus siglas en inglés)	Ventura County Office of Education (VCOE)

Oficina de Educación del Condado de Yolo (YCOE, por sus siglas en inglés)	Yolo County Office of Education (YCOE)
Oficina de Educación del Condado de Yuba (YCOE, por sus siglas en inglés)	Yuba County Office of Education (YCOE)
Oficina de Educación del Condado Del Norte (DNCOE, por sus siglas en inglés)	Del Norte County Office of Education (DNCOE)
Oficina de Educación del Condado El Dorado (EDCOE, por sus siglas en inglés)	EL Dorado County Office of Education (EDCOE)
Oficina de Informes de Datos (DRO, por sus siglas en inglés)	Data Reporting Office (DRO)
Oficina de la Secretaría de Educación (OSE, por sus siglas en inglés)	Office of the Secretary of Education (OSE)
Oficina de Liderazgo en la Política del Lenguaje (LPLO, por sus siglas en inglés)	Language Policy and Leadership Office (LPLO)
Oficina del Canciller de los Colegios Comunitarios de California (CCCCO, por sus siglas en inglés)	California Community Colleges Chancellor's Office (CCCCO)
Oficina del Controlador Estatal (SCO, por sus siglas en inglés)	State Controller's Office (SCO)
Oficina para Derechos Civiles (OCR, por sus siglas en inglés) del Departamento de Educación de los Estados Unidos	Office for Civil Rights (OCR) of the U.S. Department of Education
Oficina para el Apoyo a los Sistemas de Agencias Locales (LASSO, por sus siglas en inglés)	Local Agency Systems Support Office (LASSO)
ofrecer	offer, to
onceavo; undécimo	eleventh
opción de escuela	school choice
oportunidades de aprendizaje aumentado	expanded learning opportunities
oportunidades de pasantía	internship opportunities
Oportunidades de Trabajo y Responsabilidad Hacia los Niños de California (CalWORKS, por sus siglas en inglés)	California Work Opportunity and Responsibility to Kids (CalWORKS)
optar no participar	opt-out
orientado hacia las ventajas	assets-oriented
origen nacional	national origin
ortografía	orthography
otro impedimento de salud	other health impairment

P

Español	English
padres de jóvenes en hogar temporal	foster parent

padres y tutores	parents and guardians
página web de información sobre los informes de puntaje de los estudiantes	Student Score Report Information web page
página web de la guía de los resultados de los exámenes	Test Score Guide web page
página web de logros estudiantil de la CSU, por sus siglas en inglés	CSU Student Success web page
página web; página red	web page
país de origen; país de procedencia	country of origin
palabras básicas reconocibles de vista	basic sight words
palabras y frases de uso académico general o específico de una disciplina	general academic and domain-specific words and phrases
paraprofesional	paraprofessional
participación	involvement
pasantía	internship
pérdida de aprendizaje	learning loss
pérdida de aprendizaje por el alumno	pupil learning loss
periodo de administración de las pruebas	test administration window
personal auxiliar; personal de apoyo	support staff
personal sin certificado educativo de maestro/a	classified personnel or staff
Petición de propuestas (RFP, por sus siglas en inglés)	Request for Proposals (RFP)
Petición de solicitudes (RFA, por sus siglas en inglés)	Request for Applications (RFA)
plan de acción	action plan
plan de la Sección 504	Section 504 plan
plan de mejora	improvement plan
Plan de mejoramiento escolar de California	California School Improvement Plan
Plan de rendición de cuentas y control local (LCAP, por sus siglas en inglés)	Local Control and Accountability Plan (LCAP)
plan del contenido de la prueba	test blueprint
Plan escolar del rendimiento estudiantil (SPSA, por sus siglas en inglés)	School Plan for Student Achievement (SPSA)
plantel escolar	campus
política	policy
Política del Modelo Educativo para Aprendices de Inglés en California (EL Roadmap, por sus siglas en inglés)	English Learner Roadmap Policy (EL Roadmap)
por debajo de las expectativas	below expectations
por debajo de las normas	below standard
por debajo del nivel básico	below basic performance level

por debajo del promedio	below average
post secundario	postsecondary
prácticas de ciencia e ingeniería (SEP, por sus siglas en inglés)	science and engineering practices (SEP)
prácticas de la evaluación formativa	formative assessment practices
Preescolar hasta tercer grado (P-3, por sus siglas en inglés)	*Preschool through Third Grade (P-3)
pregunta que requiere una respuesta escrita	constructed-response question
preguntas de exámenes autorizadas para su divulgación	released test questions
preguntas de opción múltiple	multiple-choice questions
Preguntas frecuentes (FAQs, por sus siglas en inglés)	Frequently asked questions (FAQs)
preparación para el ingreso a la escuela	*school readiness
preparación para la universidad y el trabajo	college and career readiness
preparado/a	ready
preparado/a condicionalmente	Conditionally Ready
Preparados para la universidad, carreras profesionales, y la participación cívica	Readiness for College, Careers, & Civic Life
prescindir del requisito; dispensar el requisito	waiver
presentar reclamaciones	introduce claims, to
presentar resultados y postulaciones	present claims and findings, to
primero	first
primeros años de la infancia; primera infancia	*early childhood
Principiante	Beginning
principiante	novice
procedimientos	procedures
Procedimientos de evaluación en el idioma español	Spanish Language Assessment Procedures
proceso de aprendizaje de inglés como segundo idioma; adquisición de inglés como segundo idioma	English language acquisition
proficiente	proficient
proficiente en inglés con fluidez (FEP, por sus siglas en inglés)	fluent-English proficient (FEP)
profundidad del conocimiento	depth of knowledge
programa bilingüe de transición	transitional bilingual program
programa de adquisición de idiomas	language acquisition program
Programa de aprendizaje aumentado	Expanded Learning Program
programa de cursos a distancia	home study program

Programa de desayuno escolar (SBP, por sus siglas en inglés)	School Breakfast Program (SBP)
programa de doble inmersión	two-way immersion program
programa de educación general	general education program
Programa de Educación para Alumnos Migratorios (MEP, por sus siglas en inglés)	Migrant Education Program (MEP)
programa de estudios basado en las capacidades del alumno; programa de estudios basado en las aptitudes del alumno	competency-based curriculum
programa de estudios de CTE	CTE program of study
programa de estudios independientes	independent study program
Programa de Evaluación Temprana (EAP, por sus siglas en inglés)	Early Assessment Program (EAP)
programa de idiomas de herencia	heritage language program
Programa de inmersión bilingüe	Bilingual Immersion Program
programa de intervención	intervention program
Programa de intervención temprana para el éxito escolar	Early Intervention Program for School Success
Programa de lectoescritura temprana; Programa de alfabetización temprana	*Early Literacy Program
programa de materias fundamentales	core program
Programa de nutrición escolar (SNP, por sus siglas en inglés)	School Nutrition Program (SNP)
programa de preparación para el ingreso a la universidad	college preparation program
programa escolar; programa a nivel escolar	schoolwide program
programa estatal obligatorio	state-mandated program
programa estatal obligatorio	state-mandated program
programa formativo bilingüe	developmental bilingual program
programa general	master schedule
programa individualizado de educación (IEP, por sus siglas en inglés)	individualized education program (IEP)
Programa para el desarrollo infantil	*child development program
programa para la exploración y preparación para una carrera universitaria o profesión vocacional	career exploration and preparation program
programa para la prevención de pandillas	gang prevention program
programa para la prevención del maltrato de menores de edad	child abuse prevention program
Programa para obtener diploma del grado 12	Twelfth Grade Diploma Program

Programa Preescolar del Estado de California (CSPP, por sus siglas en inglés)	*California State Preschool Program (CSPP)
programas categóricos	categorical programs
programas con financiamiento categórico	categorically funded programs
Programas de Recursos y Referencias para el Cuidado de Niños	*Childcare Resources and Referral Programs
promedio	mean
promedio de asistencia diaria (ADA, por sus siglas en inglés)	average daily attendance (ADA)
promedio de calificaciones (GPA, por sus siglas en inglés)	grade-point average (GPA)
promedio proporcionado	weighted average
propiciar la participación; lograr la participación	engage, to
Propuesta de Ley de la Asamblea Legislativa (AB, por sus siglas en inglés)	Assembly Bill (AB)
proveer; ofrecer	provide, to
Proyecto de Ley del Senado (SB, por sus siglas en inglés)	Senate Bill (SB)
prueba adaptada administrada a través de una computadora (CAT, por sus siglas en inglés)	computer adaptive test/testing (CAT)
prueba administrada a través de una computadora	computer-based test/testing
prueba alterna	alternate assessment
prueba alternativa	alternative assessment
Prueba alternativa de rendimiento de California (CAPA, por sus siglas en inglés)	California Alternate Performance Assessment (CAPA)
prueba anual	annual assessment
prueba basada en objetivos específicos	criterion-referenced test
prueba de adaptación híbrida	hybrid adaptive test
Prueba de aptitud de la escuela preparatoria en California (CHSPE, por sus siglas en inglés)	California High School Proficiency Examination (CHSPE)
Prueba de caminata	Walk Test
Prueba de colegio americano (ACT, por sus siglas en inglés)	American College Testing (ACT)
prueba de entrenamiento	training tests
Prueba de evaluación de finalización secundaria (TASC, por sus siglas en inglés)	Test Assessing Secondary Completion (TASC)
Prueba de extensión de hombros	Shoulder Stretch Test
Prueba de extensión del tronco	Back-Saver Sit and Reach Test
Prueba de extensión del tronco	Trunk Lift Test

Prueba de flexión anterior del tronco	Curl-Up Test
Prueba de flexión de brazos	Push-Up Test
Prueba de lectoescritura temprana; Prueba de alfabetización temprana	*Early Literacy Assessment
Prueba de medición de pliegues cutáneos	Skinfold Measurements Test
prueba de referencia; examen de referencia	benchmark test
prueba de rendimiento académicos	achievement test
Prueba de rendimiento escolar (SAT, por sus siglas en inglés)	Scholastic Achievement Test (SAT)
Prueba de Rendimiento Escolar Preliminar (PSAT, por sus siglas en inglés)	Preliminary Scholastic Achievement Test (PSAT)
Prueba de suspensión con brazos flexionados	Flexed-Arm Hang Test
Prueba del desarrollo educativo general (GED, por sus siglas en inglés)	General Educational Development (GED) Test
Prueba del índice de masa corporal (BMI, por sus siglas en inglés)	Body Mass Index (BMI) Test
Prueba designada en la lengua natal (DPLT, por sus siglas en inglés)	Designated Primary Language Test (DPLT)
Prueba modificada de flexión de brazos	Modified Pull-Up Test
Prueba modificada de la evaluación educativa en California (CMA, por sus siglas en inglés)	California Modified Assessment (CMA)
Prueba modificada de la evaluación educativa para ciencias en California	California Modified Assessment (CMA) for Science
Prueba para la evaluación de destrezas educativas básicas de California (CBEST, por sus siglas en inglés)	California Basic Education Skills Test (CBEST)
pruebas con consecuencias mayores	high-stakes testing
pruebas de equivalencia de secundaria	high school equivalency tests
Pruebas del dominio de inglés para California; Pruebas de suficiencia en inglés para California (ELPAC, por sus siglas en inglés)	English Language Proficiency Assessments for California (ELPAC)
pruebas estandarizadas/normalizadas	standardized testing
pruebas que incluyen tecnología	technology-enhanced tests
puntaje de escala más alto que se puede obtener	highest obtainable scale score
puntaje de escala más baja que se puede obtener	lowest obtainable scale score
puntaje de los estudiantes	student scores
puntaje mínimo; puntaje límite	cut score (minimum score, maximum score)
puntaje; puntuación	score

punto de referencia	benchmark
puntos fuertes	strengths
puntos fuertes y débiles del alumno/de la alumna por postulado (es decir, [sección/área/elemento])	“students’ strengths and weaknesses by claim (i.e., area)”
puntuación bruta	raw score
puntuación escalada	scale score
puntuación global en [el examen] Smarter Balanced	“overall Smarter Balanced score”

Q

Español	English
que domina la lectoescritura en dos idiomas	biliterate
que no habla inglés	non-English speaking
quinestésico/a	kinesthetic
quinto	fifth

R

Español	English
Rama de la Enseñanza, Apoyo y Aprendizaje	Teaching and Learning Support Branch
rama de normas	strand of standards
Rama Jurídica, de Auditorías y de Cumplimiento (LAC, por sus siglas en inglés)	Legal, Audits, and Compliance Branch (LAC)
rango de grado	grade span
rango de lectura y nivel de complejidad del texto	range of reading and level of text complexity
razonamiento abstracto	abstract reasoning
razonamiento crítico; razonamiento analítico	critical thinking
reautorización	reauthorization
rechazar	decline, to
reclamar	claim, to
reclasificación	reclassification
recopilar información pertinente	gather relevant information, to
recuperación de créditos	credit recovery
recursos de accesibilidad	accessibility resources
recursos no listados	unlisted resources
red electrónica; sitio electrónico; sitio web	website
Red estatal de educadores	State Network of Educators

redacción	composition
redacción de un resumen	summary writing
redacción informativa	informative writing
redactar	compose
redactor/a de propuestas para solicitar subvenciones	grant writer
reducción de la proporción de estudiantes por maestro	class size reduction
reestructuración	restructuring
reforma educativa	education reform
reforma educativa; reforma escolar	school reform
refugio seguro	Safe Haven
registro lingüístico	register
registros escolares; expedientes escolares	school records
reglamentos; regulaciones	regulations
Regulaciones Administrativas Generales del Departamento de Educación (EDGAR, por sus siglas en inglés)	Education Department General Administrative Regulations (EDGAR)
Rendición de cuentas, intervenciones y apoyo para las escuelas fallidas	Accountability, Interventions, and Supports for Struggling Schools
rendición de cuentas; responsabilidad†	accountability
rendimiento	performance
rendimiento académico; logro académico	academic achievement
rendimiento total	aggregate performance
reporte de calificaciones; boleta de calificaciones	report card
Reporte escolar de rendición de cuentas (SARC, por sus siglas en inglés)	School Accountability Report Card (SARC)
reprobar	fail, to
requisitos académicos mínimos	minimum academic requirements
resultados con referencia a las normas (de rendimiento académico)	norm-referenced results
resultados de aprendizaje previstos para todos los estudiantes de la escuela (ESLR, por sus siglas en inglés)	expected schoolwide learning results (ESLR)
resultados de la evaluación de idiomas	language assessment results
resultados de los estudiantes	student outcomes
retención	retention
retener	retain, to
reunión del consejo	board meeting
rompehielos	icebreaker
rúbrica	rubric

S

Español	English
salón; aula	classroom
salud mental	mental health
Secretaria de Educación	Secretary of Education
segundo	second
selección de los padres de servicios de cuidado de niños	*parental choice of childcare
sello	seal
Sello estatal de alfabetización bilingüe (de California) (SSB, por sus siglas en inglés)	State Seal of Biliteracy (SSB)
sello postal	postmark
sensible a las características culturales y lingüísticas	*Culturally and linguistically responsive
séptimo	seventh
Servicio de Pruebas Educativas (ETS, por sus siglas en inglés)	Educational Testing Service (ETS)
servicios auxiliares; servicios de apoyo	support services
Servicios de Protección para los Menores de Edad (CPS, por sus siglas en inglés)	Child Protective Services
Servicios educativos suplementarios (SES, por sus siglas en inglés)	Supplemental Educational Services (SES)
Servicios para Jóvenes en Hogar Temporal (FYS, por sus siglas en inglés)	Foster Youth Services (FYS)
Servicios para menores de edad y familias	Child and Family Services
servir como mentor	mentor, to
sexto	sixth
siglas	acronyms
sin hogar	homeless
Sistema Consolidado de Solicitudes y Presentación de Informes (CARS, por sus siglas en inglés)	Consolidated Application and Reporting System (CARS)
Sistema de Apoyo Escalonado (MTSS, por sus siglas en inglés)	Multi-tiered System of Support (MTSS)
Sistema de calificación y mejora de la calidad (QRIS, por sus siglas en inglés)	*Quality Rating and Improvement System (QRIS)
Sistema de Datos Educativos Básicos de California (CBEDS, por sus siglas en inglés)	California Basic Educational Data System (CBEDS)
Sistema de Datos Longitudinales del Rendimiento de los Alumnos de California (CALPADS, por sus siglas en inglés)	California Longitudinal Pupil Achievement Data System (CALPADS)

Sistema de exámenes de rendimiento y progreso de California (CAASPP, por sus siglas en inglés)	California Assessment of Student Performance and Progress (CAASPP)
sistema de justicia juvenil	juvenile justice system
Sistema de Pago de Información Nutricional para los Menores de Edad (CNIPS, por sus siglas en inglés)	Child Nutrition Information Payment System (CNIPS)
sistema de reporte en línea	online reporting system
Sistema estatal de apoyo escolar (S4, por sus siglas en inglés)	(Statewide) System of School Support (S4)
Sistema Estatal de Jubilación de Maestros de California (CalSTRS, por sus siglas en inglés)	California State Teachers' Retirement System (CalSTRS)
sistemático	systematic
sistémico	systemic
Solicitud consolidada (ConApp), por sus siglas en inglés)	Consolidated Application (ConApp)
sordera	deafness
sordoceguera	deaf blindness
subdirector/a	assistant principal
subdirector/a	vice principal
subgrupos de estudiantes	student subgroups
subvención	grant
Subvención de Inversión en la Fuerza Laboral para Educadores (EWIG, por sus siglas en inglés)	Educator Workforce Investment Grant (EWIG)
Subvención de mejora escolar (SIG, por sus siglas en inglés)	School Improvement Grant (SIG)
Subvención para el Apoyo de la Lectoescritura Temprana (ELSB, por sus siglas en inglés)	Early Literacy Support Block (ELSB)
Superintendente de Escuelas del Condado de Fresno (FCSS, por sus siglas en inglés)	Fresno County Superintendent of Schools (FCSS)
Superintendente de Escuelas del Condado de Kern (KCSOS, por sus siglas en inglés)	Kern County Superintendent of Schools (KCSOS)
Superintendente de Escuelas del Condado de Madera (MCSOS, por sus siglas en inglés)	Madera County Superintendent of Schools (MCSOS)
Superintendente de Escuelas del Condado de Nevada (NCSOS, por sus siglas en inglés)	Nevada County Superintendent of Schools (NCSOS)

Superintendente de Escuelas del Condado de San Bernardino (SBCSS, por sus siglas en inglés)	San Bernardino County Superintendent of Schools (SBCSS)
Superintendente de Escuelas del Condado de Sutter (SCSOS, por sus siglas en inglés)	Sutter County Superintendent of Schools (SCSOS)
Superintendente de Escuelas del Condado de Tuolumne (TCSOS, por sus siglas en inglés)	Tuolumne County Superintendent of Schools (TCSOS)
Superintendente de Instrucción Pública del Estado (SSPI, por sus siglas en inglés)	State Superintendent of Public Instruction (SSPI)
superior al nivel promedio	above average
supervisor/monitorear	monitor, to
suplementar no suplantar (SnS, por sus siglas en inglés)	supplement not supplant (SnS)
suplementario/a	supplemental
suspender	suspend, to

T

Español	English
tablero de anuncios	bulletin board
Tablero de información escolar de California	California School Dashboard
Tablero de Información Escolar de Escuelas Alternativas (DASS, por sus siglas en inglés)	Dashboard Alternative School Status (DASS)
Tablero de información escolar en California (Dashboard, por sus siglas en inglés)	(California School) Dashboard
tasa de abandono escolar	dropout rate
tasa de asistencia; tasa de asistencia escolar	attendance rate
tasa de movilidad estudiantil	rate of transiency
tercero	third
tiempo de aprendizaje aumentado	expanded learning time
Título de asociado en artes (AA, por sus siglas en inglés)	Associate of Arts (AA)
Título I	Title I
toga y birrete	cap and gown
total; global; en general; compuesto	overall
totalmente integrado al programa educativo regular	fully mainstreamed
transformando escuelas	transforming schools

transición a kindergarten (Universal TK, por sus siglas en inglés); kindergarten transicional (Universal TK, por sus siglas en inglés)	*transitional kindergarten (Universal TK)
trastorno de habla o lenguaje	speech or language impairment
trastorno del comportamiento	behavior disorder
trastorno emocional (ED, por sus siglas en inglés)	emotional disturbance (ED)
trayectoria de una carrera universitaria o profesional	career pathway
tutor/a; instructor/a individual	tutor
tutoría; instrucción suplementaria	tutoring

U

Español	English
un idioma que no sea el inglés	language other than English
un programa de estudios	program of study
unidades de educación continua (CEU, por sus siglas en inglés)	continuing education units (CEU)
universidad (sustantivo); universitario/a (adjetivo)	university
universidad pública de dos años	community college
universidad; colegio universitario	college
utilizar fuentes precisas y fidedignas	use accurate and credible sources, to
utilizar medios impresos y fuentes digitales	use print and digital sources, to
utilizar vocabulario específico de la disciplina	use domain-specific vocabulary, to

V

Español	English
validez	validity
válido	valid
variaciones	variations
ventaja	asset
ver previamente	preview, to
verbalizar; expresar con palabras	verbalize, to
vigilar el progreso académico	monitor academic progress
visita a casa	home visit
vocabulario oral	oral vocabulary
volante; folleto	flyer

Z

Español	English
Zona de aptitud física saludable	Healthy Fitness Zone

APÉNDICE C

ACRÓNIMOS

ACRÓNIMOS

ACRÓNIMO	DESCRIPCIÓN
BCLAD	Desarrollo académico del lenguaje intercultural y bilingüe
CA	California
CAASPP	Sistema de exámenes de rendimiento y progreso de California
CABE	Asociación de educación bilingüe para California
CALPADS	Sistema de datos longitudinales del rendimiento de los alumnos de California
CCR	Código de regulaciones de California
CCSS	Normas académicas estatales de base común para las artes del lenguaje en inglés y para la lectoescritura
CDE	Departamento de educación de California
CLAD	Desarrollo lingüístico, académico y transcultural
CogAT	Prueba de habilidades cognitivas
COC	Comité de enlace comunitario
CVUSD	Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley
DELAC	Comité asesor de padres de aprendices de inglés del distrito
DLI	Inmersión en dos idiomas
EC	Código de educación
EL	Aprendices de inglés
ELA	Artes del lenguaje inglés
ELA Status	Adquisición de inglés como segundo idioma
ELAC	Comité asesor de padres de aprendices de inglés a nivel de escuela
ELD	Desarrollo del idioma inglés
ELP	Dominio del idioma inglés
ELPI	Indicador del progreso de aprendices de inglés
ELPAC	Pruebas de suficiencia en inglés para California
ELR	Política del modelo educativo para aprendices de inglés en California
EO	Solo inglés
FPM	Monitoreo de programas federales
HLS	Encuesta de la lengua materna
GATE	Educación de estudiantes talentosos y dotados
IEP	Programa individualizado de educación
IFEP	Inicialmente designado como un estudiante con dominio de inglés
IPT	Prueba de competencia individual
LAT	Equipo de evaluación del idioma
LCAP	Plan de rendición de cuentas y control local
LCFF	Fórmula de financiamiento y control local
LEA	Agencias de educación local

ACRÓNIMO	DESCRIPCIÓN
LTEL	Aprendiz de inglés de largo plazo
ML	Estudiantes multilingües
MLMP	Plan maestro para estudiantes multilingües
RFEP	Estudiante reclasificado competente en inglés
SDAIE	Instrucción académica especialmente diseñada en inglés
SEI	Inmersión estructurada en inglés
SEL	Aprendizaje social y emocional
SIS	Sistema de información estudiantil
SPSA	Plan escolar del rendimiento estudiantil
SSS	Departamento de Servicios de apoyo estudiantil
TBD	Estado lingüístico a determinar
TK	Transición a kindergarten
TOSA	Maestra con asignación especial
U.S.C.	Código de los Estados Unidos